

# **Treaty Series**

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# **Recueil des Traités**

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1501**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1501**

**1988**

**I. Nos. 25824-25879**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 5 April 1988 to 22 April 1988*

	<i>Page</i>
<b>No. 25824. United Nations and India:</b> Agreement regarding arrangements for the eleventh session of the Commission on human settlements of the United Nations to be held in New Delhi from 6 to 12 April 1988 (with guidelines). Signed at New Delhi on 5 April 1988 .....	3
<b>No. 25825. Federal Republic of Germany and Brazil:</b> Agreement concerning maritime transport. Signed at Brasilia on 4 April 1979 Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Brasilia on 4 April 1979 .....	5
<b>No. 25826. Federal Republic of Germany and Brazil:</b> Protocol concerning financial cooperation— <i>PROVÁRZEAS/Espírito Santo Project</i> . Signed at Brasilia on 9 December 1983 .....	37
<b>No. 25827. Federal Republic of Germany and Brazil:</b> Protocol concerning financial cooperation— <i>Projects on the Supply of Energy to Rural Areas of the State of Alagoas and a Feasibility Study of Agricultural Development in the Mearim River Valley</i> . Signed at Brasilia on 9 December 1983 .....	47
<b>No. 25828. Federal Republic of Germany and Italy:</b> Exchange of notes constituting an arrangement concerning the establishment of the “Villa Vigoni” Association as a German-Italian Centre. Bonn, 21 April 1986 .....	57
<b>No. 25829. Federal Republic of Germany and Italy:</b> Exchange of notes constituting an arrangement concerning the inclusion of the “Villa Vigoni” Association within the scope of the German-Italian Cultural Agreement of 8 February 1956 and of related subsequent exchanges of letters. Bonn, 21 April 1986 .....	67
<b>No. 25830. United Nations (United Nations Development Programme) and Nigeria:</b> Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Lagos on 12 April 1988 .....	73

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1501

1988

I. N°s 25824-25879

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 5 avril 1988 au 22 avril 1988*

	<i>Pages</i>
<b>N° 25824. Organisation des Nations Unies et Inde :</b> Accord relatif à l'organisation de la onzième session de la Commission des établissements humains des Nations Unies devant avoir lieu à New Delhi du 6 au 12 avril 1988 (avec directives). Signé à New Delhi le 5 avril 1988 .....	3
<b>N° 25825. République fédérale d'Allemagne et Brésil :</b> Accord relatif au transport maritime. Signé à Brasilia le 4 avril 1979 Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Brasilia le 4 avril 1979 ...	5
<b>N° 25826. République fédérale d'Allemagne et Brésil :</b> Protocole de coopération financière — <i>Projet PROVÁRZEAS/Espírito Santo.</i> Signé à Brasilia le 9 décembre 1983 .....	37
<b>N° 25827. République fédérale d'Allemagne et Brésil :</b> Protocole de coopération financière — <i>Projets de fourniture d'électricité dans les zones rurales de l'État d'Alagoas et d'étude de faisabilité du développement agricole dans la vallée du fleuve Mearim.</i> Signé à Brasilia le 9 décembre 1983 .	47
<b>N° 25828. République fédérale d'Allemagne et Italie :</b> Échange de notes constituant un arrangement concernant la création de l'Association «Villa Vigoni» en tant que Centre germano-italien. Bonn, 21 avril 1986 .	57
<b>N° 25829. République fédérale d'Allemagne et Italie :</b> Échange de notes constituant un arrangement en vue d'accorder à l'Association «Villa Vigoni» le bénéfice des dispositions de l'Accord culturel germano-italien du 8 février 1956 et d'échanges de lettres connexes ultérieures. Bonn, 21 avril 1986 .....	67
<b>N° 25830. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Nigéria :</b> Accord type d'assistance de base. Signé à Lagos le 12 avril 1988 .....	73

<b>No. 25831. United Nations (United Nations Development Programme) and Bolivia:</b>	Agreement for the provision of procurement management services (with letter of understanding). Signed at La Paz on 29 January 1988 .....	95
<b>No. 25832. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:</b>	Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Abidjan on 26 June 1985 .....	121
<b>No. 25833. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:</b>	Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 9 June 1987 .....	155
<b>No. 25834. Czechoslovakia and Viet Nam:</b>	Agreement on the establishment and activities of cultural and information centres (with protocol). Signed at Hanoi on 2 June 1987 .....	157
<b>No. 25835. Czechoslovakia and India:</b>	Agreement on cooperation in the field of health and medical sciences. Signed at Prague on 5 January 1988 .....	181
<b>No. 25836. International Development Association and Cameroon:</b>	Development Credit Agreement— <i>Second HEVECAM Rubber Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1980 .....	187
<b>No. 25837. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:</b>	Loan Agreement— <i>Second HEVECAM Rubber Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1980 .....	189
<b>No. 25838. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:</b>	Loan Agreement— <i>National Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 November 1986 .....	191
<b>No. 25839. International Development Association and Central African Republic:</b>	Development Credit Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1985 .....	193

N°	Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bolivie :	Pages
25831.	Accord relatif à la fourniture de services de gestion des achats (avec lettre d'accord). Signé à La Paz le 29 janvier 1988 .....	95
25832.	<b>Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :</b> Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signé à Abidjan le 26 juin 1985 .....	121
25833.	<b>Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :</b> Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 9 juin 1987 .....	155
25834.	<b>Tchécoslovaquie et Viet Nam :</b> Accord sur la création et l'activité des centres culturels et d'informations (avec protocole). Signé à Hanoi le 2 juin 1987 .....	157
25835	<b>Tchécoslovaquie et Inde :</b> Accord de coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales. Signé à Prague le 5 janvier 1988 .....	181
25836.	<b>Associatiou internatiouale de développement et Cameroun :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux plantations de caoutchouc HEVECAM</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1980 .....	187
25837.	<b>Bauque internationale pour la reconstructiou et le développement et Cameroun :</b> Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux plantations de caoutchouc HEVECAM</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 avril 1980 .....	189
25838.	<b>Banque internatiouale pour la reconstructiou et le développement et Camerouu :</b> Contrat d'emprunt — <i>Projet national de recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 novembre 1986 .....	191
25839.	<b>Association internationale de développement et République centrafricaine :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1985 .....	193

	<i>Page</i>
<b>No. 25840. International Development Association and Rwanda:</b> Development Credit Agreement— <i>Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986 .....	195
<b>No. 25841. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b> Guarantee Agreement— <i>Irrigation Rehabilitation II Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1986 .....	197
<b>No. 25842. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b> Loan Agreement— <i>Trade and Agricultural Policy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1986 .....	199
<b>No. 25843. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b> Guarantee Agreement— <i>Rural Transport Sector Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1986 .....	201
<b>No. 25844. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b> Loan Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 October 1986 .....	203
<b>No. 25845. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:</b> Loan Agreement— <i>Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1986 .....	205
<b>No. 25846. International Development Association and Zaire:</b> Development Credit Agreement— <i>Navigation Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1987 .....	207
<b>No. 25847. International Development Association and Zaire:</b> Development Credit Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 April 1987 .....	209
<b>No. 25848. International Development Association and Zaire:</b> Development Credit Agreement— <i>Small Enterprise Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1987 .....	211

	Pages
<b>Nº 25840. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de santé familiale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986 .....	195
<b>Nº 25841. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de remise en état des systèmes d'irrigation</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1986 .....	197
<b>Nº 25842. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux politiques commerciales et agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1986 .....	199
<b>Nº 25843. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet sectoriel de transport dans les zones rurales</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1986 .....	201
<b>Nº 25844. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt à l'ajustement du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 octobre 1986 .....	203
<b>Nº 25845. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1986 .....	205
<b>Nº 25846. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'amélioration de la navigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1987 .....	207
<b>Nº 25847. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 avril 1987 .....	209
<b>Nº 25848. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement des petites entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1987 .....	211

<b>No. 25849. International Development Association and Dominica:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 May 1987 .....	213
<b>No. 25850. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 .....	215
<b>No. 25851. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Skills Formation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 .....	217
<b>No. 25852. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1987 .....	219
<b>No. 25853. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Bombay Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1987 .....	221
<b>No. 25854. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Bombay Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1987 .....	223
<b>No. 25855. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third National Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987 ..	225
<b>No. 25856. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Madras Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987 .....	227

	<i>Pages</i>
<b>Nº 25849. Association internationale de développement et Dominique :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 mai 1987 .....	213
<b>Nº 25850. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b> Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet de transports urbains</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987 .....	215
<b>Nº 25851. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b> Contrat d'emprunt — <i>Projet de formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987 .....	217
<b>Nº 25852. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Projet de recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1987 .....	219
<b>Nº 25853. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b> Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Bombay</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1987 .....	221
<b>Nº 25854. Association internationale de développement et Inde :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Bombay</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1987 .....	223
<b>Nº 25855. Association internationale de développement et Inde :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet national de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987 .....	225
<b>Nº 25856. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b> Contrat d'emprunt — <i>Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Madras</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987 .....	227

<b>No. 25857. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Madras Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987 .....	229
<b>No. 25858. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Uttar Pradesh Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987 .....	231
<b>No. 25859. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement — <i>Uttar Pradesh Urban Development Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987 .....	233
<b>No. 25860. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Fourth Flood Control and Drainage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 June 1987 ..	235
<b>No. 25861. International Development Association and Mozambique:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Energy Technical Assistance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987 .....	237
<b>No. 25862. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Fourth Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987 .....	239
<b>No. 25863. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement — <i>Cheliff Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1987 .....	241
<b>No. 25864. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement — <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1987 .....	243

<b>Nº 25857. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Madras</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987 .....	229
<b>Nº 25858. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'urbanisme de Uttar Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987 .....	231
<b>Nº 25859. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'urbanisme de Uttar Pradesh</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987 .....	233
<b>Nº 25860. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet de protection contre les inondations et de drainage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juin 1987 .....	235
<b>Nº 25861. Association internationale de développement et Mozambique :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique et de modernisation du secteur de l'énergie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987 .....	237
<b>Nº 25862. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet de développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987 .....	239
<b>Nº 25863. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation dans le bassin des Cheliff</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1987 .....	241
<b>Nº 25864. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1987 .....	243

<b>No. 25865. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	Loan Agreement— <i>Public Enterprise Rationalization Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 .....	245
<b>No. 25866. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Congo:</b>	Loan Agreement— <i>Public Enterprise Institutional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987 .....	247
<b>No. 25867. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	Guarantee Agreement— <i>Urban Transport Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987 .....	249
<b>No. 25868. Interuational Development Association and Bolivia:</b>	Development Credit Agreement— <i>Power Sector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987 .....	251
<b>No. 25869. International Development Association and Bolivia:</b>	Development Credit Agreement— <i>La Paz Municipal Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 August 1987 .....	253
<b>No. 25870. International Development Association and Niger:</b>	Development Credit Agreement— <i>Public Enterprise Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 August 1987 .....	255
<b>No. 25871. International Development Association and Niger:</b>	African Facility Credit Agreement— <i>Public Enterprise Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 August 1987 .....	257
<b>No. 25872. International Development Association and Sao Tome and Principe:</b>	Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1987 .....	259

	<i>Pages</i>
<b>N° 25865. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt pour la rationalisation de la gestion des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987 .....	245
<b>N° 25866. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Congo :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement institutionnel des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987 .....	247
<b>N° 25867. Banque internatiouale pour la reconstrucion et le développement et Mexique :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de transport urbain</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987 .....	249
<b>N° 25868. Association iinternationale de développement et Bolivie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de modernisation du réseau d'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987 .....	251
<b>N° 25869. Association iinternationale de développement et Bolivie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement de la commune de La Paz</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 août 1987 .....	253
<b>N° 25870. Association internationale de développement et Niger :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme d'ajustement du secteur des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 août 1987 .....	255
<b>N° 25871. Association internationale de développement et Niger :</b>	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Programme d'ajustement du secteur des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 août 1987 .....	257
<b>N° 25872. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987 ..	259

**No. 25873. International Development Association and Sao Tome and Principe:**

African Facility Credit Agreement — *Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1987 ..... 261

**No. 25874. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:**

Guarantee Agreement — *Refinery Energy Conservation and Modernization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1987 ..... 263

**No. 25875. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:**

Loan Agreement — *Third Small Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1987 ..... 265

**No. 25876. International Development Association and China:**

Development Credit Agreement — *Xinjiang Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1987 ..... 267

**No. 25877. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement — *Shanghai Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 November 1987 ..... 269

**No. 25878. International Development Association and China:**

Development Credit Agreement — *Shanghai Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 November 1987 ..... 271

**No. 25879. International Development Association and Burma:**

Development Credit Agreement — *Gas Development and Utilization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 October 1987 .... 273

	<i>Pages</i>
<b>N° 25873. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :</b>	
Contrat de crédit du fonds d'aide à l'Afrique — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987 .....	261
<b>N° 25874. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de modernisation et de réduction de la consolidation d'énergie des raffineries</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1987 .....	263
<b>N° 25875. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif aux petites entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1987 ...	265
<b>N° 25876. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole du Xinjiang</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1987 .....	267
<b>N° 25877. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assainissement de Shanghai</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 novembre 1987 .....	269
<b>N° 25878. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assainissement de Shanghai</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 novembre 1987 .....	271
<b>N° 25879. Association internationale de développement et Birmanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la production du gaz et à son utilisation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 octobre 1987 .....	273

<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immnnities of the United Nations.</b> Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Viet Nam .....	276
<b>No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Goverment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 27 March 1950:</b>	
Termination of the extension to Anguilla and the British Virgin Islands of the above-mentioned Convention .....	278
<b>No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Accession by Bahrain .....	279
<b>No. 5604. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Federation of Nigeria concerning assistance from the Special Fund. Signed at Lagos on 10 February 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	281
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:</b>	
Accession by Uganda .....	282
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 Jauuary 1967:</b>	
Ratification by Sri Lanka .....	283

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion du Viet Nam .....	276
<b>N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 27 mars 1950 :</b>	
Abrogation de l'extension à Anguilla et aux îles Vierges britanniques de la Convention susmentionnée .....	278
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion du Bahreïn .....	280
<b>N° 5604. Accord entre le fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Nigéria relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Lagos le 10 février 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note par le Secrétariat</i> ) .....	281
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda .....	282
<b>N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 juillet 1967 :</b>	
Ratification de Sri Lanka .....	283

<b>No. 12060.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Kenya. Nairobi, 12 and 20 March 1971:</b>	
<b>No. 12061.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Kenya. Nairobi, 29 March 1971:</b>	
Extensions .....		284
<b>No. 12396.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi. Zomha, 27 and 29 March 1971:</b>	
Extension .....		285
<b>No. 12397.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Malawi. Blantyre and Zomha, 11 January 1972:</b>	
Extensions .....		286
<b>No. 12631.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Gambia. Bathurst, 22 March 1971 and 12 October 1972:</b>	
Extension .....		287
<b>No. 13696.</b>	<b>Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm on 9 November 1972:</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki on 18 February 1987 .....		300
<b>No. 13786.</b>	<b>Convention on the control and marking of articles of precious metals. Concluded at Vienna on 15 November 1972:</b>	
Accession by Denmark .....		304

<b>Nº 12060.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions kényennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 12 et 20 mars 1971 :	284
<b>Nº 12061.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif aux agents affectés au service du Gouvernement kényen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 29 mars 1971 :	
Prorogations .....	284
<b>Nº 12396.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Zomba, 27 et 29 mars 1971 :	
Prorogation .....	285
<b>Nº 12397.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement malawien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Blantyre et Zomba, 11 janvier 1972 :	
Prorogation .....	286
<b>Nº 12631.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement gambien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bathurst, 22 mars 1971 et 12 octobre 1972 :	
Prorogation .....	287
<b>Nº 13696.</b> Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Stockholm le 9 novembre 1972 :	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Helsinki le 18 février 1987 .....	302
<b>Nº 13786.</b> Convention sur le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux. Concise à Vienne le 15 novembre 1972 :	
Adhésion du Danemark .....	304

	Page
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by Uganda .....	305
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by Uganda in the above-mentioned Convention .....	306
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Ratification by Uganda of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 .....	307
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Peru under article 4 (3) .....	308
<b>No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:</b>	
Ratification by Sri Lanka .....	313
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Uganda .....	314
<b>No. 15312. Agreement relating to joint financing of a mining expansion project among the Republic of Zaire and the Libyan Arab Republic acting through the Libyan Arab Foreign Bank and International Bank for Reconstruction and Development and la Générale des carrières et des mines (GECAMINES). Signed at Washington on 8 March 1975:</b>	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 16 November 1979 .....	315
<b>No. 15396. Development Credit Agreement (<i>Bhairawa-Lumbini Ground-water Project</i>) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association. Signed at Washington on 9 July 1976:</b>	
Amendment .....	326

	<i>Pages</i>
<b>N° 14151. Protocole portant ameudement de ia Convention unique sur les stupéfiauts de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b> Adhésion de l'Ouganda .....	305
<b>N° 14152. Conveution unique sur les stnpéfiant de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendment de ia Conveutiou uiique sur les stupéfiauts de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b> Participation de l'Ouganda à la Convention susmentionnée .....	306
<b>N° 14583. Couveution relative aux zones humides d'importance internationale particulièremeut comme habitats de la sauvagine. Couclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b> Ratification de l'Ouganda à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 .....	307
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Natioues Unies le 16 décembre 1966 :</b> Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 .....	308
<b>N° 14860. Conventiou sur l'interdiction de la mise an point, de la fabrictation et dn stockage des armes bactériologiques (bioiogiques) ou à toxiques et sur leur destructiou. Ouverte à la sigature à Londres, Moscou et Wasbington le 10 avril 1972 :</b> Ratification du Sri Lanka .....	313
<b>N° 14956. Convention sur les snbstances psychotropes. Conciue à Vienne ie 21 février 1971 :</b> Adhésion de l'Ouganda .....	314
<b>N° 15312. Accord concernant le financement d'un projet d'expansion mi-nière entre la Répnblque du Zaïre et la République arabe libyenue agissant an nom de ia Libyan Arab Foreign Bank et la Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et ia Générale des carrières et des mines (GECAMINES). Signé à Washington ie 8 mars 1975 :</b> Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 16 novembre 1979 .....	320
<b>N° 15396. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif à la nappe d'eau souterraine Bhairawa-Lumbini</i>) entre ie Royaume du Népal et l'Association internationale de développement Signé à Washington le 9 juillet 1976 :</b> Modification .....	326

Page

<b>No. 15821.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland amending and extending the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971. Mbabane, 8 June and 28 October 1976:</b>	
Extension .....	327	
<b>No. 15850.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the British expatriates supplementation (Tanzania) Agreement 1976. Dar es Salaam, 5 August 1976:</b>	
Extension .....	328	
<b>No. 17084.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Mozambique concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique. Maputo, 18 October 1977:</b>	
Amendment .....	329	
<b>No. 17936.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Swaziland concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Swaziland. Mbabane, 3 June 1976:</b>	
Extension .....	330	
<b>No. 17989.</b>	<b>Agreement between the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Lagos on 8 June 1978:</b>	
Termination .....	331	
<b>No. 20378.</b>	<b>Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Objection by the Federal Republic of Germany concerning a reservation made by Malawi upon accession .....	332	
Objection by Sweden concerning a reservation made by Malawi upon accession ..	333	

<b>Nº 15821.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Swaziland portant modification et reconduction de l'Accord de 1971 relatif au service d'outre-mer (Swaziland). Mbabane, 8 juin et 28 octobre 1976 :	327
Prorogation .....	327
<b>Nº 15850.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à l'Accord de 1976 intitulé Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Tanzanie). Dar es-Salam, 5 août 1976 :	
Prorogation .....	328
<b>Nº 17084.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique d'un prêt sans intérêt Maputo, 18 octobre 1977 :	
Modification .....	329
<b>Nº 17936.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Swaziland relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions du Swaziland par le Gouvernement du Royaume-Uni. Mbabane, 3 juin 1976 :	
Prorogation .....	330
<b>Nº 17989.</b> Accord entre le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Lagos le 8 juin 1978 :	
Abrogation .....	331
<b>Nº 20378.</b> Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection de la République fédérale d'Allemagne relative à une réserve formulée par le Malawi lors de l'adhésion .....	332
Objection de la Suède relative à une réserve formulée par le Malawi lors de l'adhésion .....	333

<b>No. 20934.</b> Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 11 February 1981:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Port Louis on 23 October 1986 .....	335
<b>No. 20936.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia. Lusaka, 19 March and 14 August 1981:	
Extension .....	339
<b>No. 21179.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of certain organisations or institutions in Zambia. Lusaka, 19 March and 14 August 1981:	
Amendment and extension .....	340
<b>No. 21256.</b> Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade (with Protocols). Signed at Helsinki on 4 March 1975:	
Amendments to Protocol No. 3 to the above-mentioned Agreement, effected by Decision No. 1/87 of the Joint Commission, as contemplated in article 14 of the said Agreement. Berlin, 14 May 1987 .....	344
<b>No. 22380.</b> Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Accession by Zambia .....	350
<b>No. 23183.</b> Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the recognition of certain health and veterinary occupational groups. Concluded at Svendborg on 25 August 1981:	
Withdrawal by Norway of reservation .....	351
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with additional protocol). Concluded at Sagen on 27 August 1987 .....	362
<b>No. 23432.</b> Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Albania .....	368

	<i>Pages</i>
<b>Nº 20934. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 11 février 1981 :</b>	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Port-Louis le 23 octobre 1986 .....	337
<b>Nº 20936. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux agents affectés au service du Gouvernement zambien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Lusaka, 19 mars et 14 août 1981 :</b>	
Prorogation .....	339
<b>Nº 21179. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions de Zambie. Lusaka, 19 mars et 14 août 1981 :</b>	
Modification et prorogation .....	340
<b>Nº 21256. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce (avec Protocoles). Signé à Helsinki le 4 mars 1975 :</b>	
Modifications du Protocole nº 3 à l'Accord susmentionné, effectuées par décision (nº 1/87) de la Commission mixte en application de l'article 14 dudit Accord. Berlin, 14 mai 1987 .....	347
<b>Nº 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :</b>	
Adhésion de la Zambie .....	350
<b>Nº 23183. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire. Conclu à Svendborg le 25 août 1981 :</b>	
Retrait de la Norvège d'une réserve .....	351
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec protocole additionnel). Conclu à Sagen le 27 août 1987 .....	365
<b>Nº 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :</b>	
Adhésion de l'Albanie .....	368

	Page
<b>No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Definitive signature, ratifications and accessions by various countries .....	369
Provisional application by Algeria .....	374
<b>No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:</b>	
Accession by Yugoslavia .....	375
<b>No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Definitive signature, ratifications and accessions by various countries .....	376
Provisional application by Algeria .....	380
<b>No. 25056. Development Credit Agreement (<i>Conakry Urban Development Project</i>) between the Republic of Guinea and the International Development Association. Signed at Washington on 7 May 1984:</b>	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules and General Conditions applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 July 1987 .....	382
<b>No. 25416. Loan Agreement (<i>Second Highway Sector Project</i>) between the Republic of the Côte d'Ivoire and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 21 June 1985:</b>	
Amending Agreement to the above-mentioned Loan Agreement (with schedules). Signed at Washington on 5 November 1987 .....	383
<b>No. 25831. Agreement between the Republic of Bolivia and the United Nations Development Programme for the provision of procurement management services. Signed at La Paz on 29 January 1988:</b>	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at La Paz on 19 April 1988 .....	384

	<i>Pages</i>
<b>Nº 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Signature définitive, ratifications et adhésions de divers pays .....	369
Application provisoire de l'Algérie .....	374
<b>Nº 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1986 :</b>	
Adhésion de la Yougoslavie .....	375
<b>Nº 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Signature définitive, ratifications et adhésions de divers pays .....	376
Application provisoire de l'Algérie .....	380
<b>Nº 25056. Contrat de crédit de développement (<i>Projet de développement urbain de Conakry</i>) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 7 mai 1984 :</b>	
Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 juillet 1987 .....	382
<b>Nº 25416. Contrat d'emprunt (<i>Deuxième projet relatif au secteur routier</i>) entre la République de Côte d'Ivoire et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 21 juin 1985 :</b>	
Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 5 novembre 1987 .....	383
<b>Nº 25831. Accord entre la République de Bolivie et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à la fourniture de services de gestion des achats. Signé à La Paz le 29 janvier 1988 :</b>	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à La Paz le 19 avril 1988 .....	385

*International Labour Organisation*

<b>No. 17907.</b> Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
<b>No. 22344.</b> Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:	
Ratifications by Belgium .....	386
<b>No. 22344.</b> Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
Ratifications by Argentina and the Netherlands .....	388

---

*Pages**Organisation internationale du travail*

<b>Nº 17907.</b> Convention (nº 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :	
<b>Nº 22344.</b> Convention (nº 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :	
Ratifications de la Belgique .....	387
<b>Nº 22346.</b> Convention (nº 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :	
Ratifications de l'Argentine et des Pays-Bas .....	389

---

#### **NOTE BY THE SECRETARIAT**

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### **NOTE DU SECRÉTARIAT**

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne possèderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 5 April 1988 to 22 April 1988*

*Nos. 25824 to 25879*

---

*Traité s et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 5 avril 1988 au 22 avril 1988*

*Nos 25824 à 25879*



No. 25824

---

UNITED NATIONS  
and  
INDIA

**Agreement regarding arrangements for the eleventh session  
of the Commission on human settlements of the United  
Nations to be held in New Delhi from 6 to 12 April 1988  
(with guidelines). Signed at New Delhi on 5 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 5 April 1988.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
INDE

**Accord relatif à l'organisation de la onzième session de la  
Commission des établissements humains des Nations  
Unies devant avoir lieu à New Delhi du 6 au 12 avril  
1988 (avec directives). Signé à New Delhi le 5 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 5 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE ELEVENTH SESSION OF THE COMMISSION ON HUMAN SETTLEMENTS OF THE UNITED NATIONS TO BE HELD IN NEW DELHI FROM 6 TO 12 APRIL 1988

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA ONZIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS DES NATIONS UNIES DEVANT AVOIR LIEU À NEW DELHI DU 6 AU 12 AVRIL 1988

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1988 by signature, in accordance with article XIV (2).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1988 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

No. 25825

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BRAZIL**

**Agreement concerning maritime transport. Signed at  
Brasília on 4 April 1979**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement.  
Signed at Brasília on 4 April 1979**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 8 April 1988.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif au transport maritime. Signé à Brasília  
le 4 avril 1979**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à  
Brasília le 4 avril 1979**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 8 avril 1988.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN ÜBER DEN  
SEEVERKEHR**

Die Bundesrepublik Deutschland und die Föderative Republik Brasilien,  
in dem Wunsch, die harmonische Entwicklung des Seeverkehrs zwischen der  
Bundesrepublik Deutschland und Brasilien, der sich auf das beiderseitige Interesse  
und die Freiheit ihres Außenhandels gründet, zu gewährleisten,  
in Erkenntnis, daß der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienst-  
leistungsaustausch begleitet werden soll,  
in Anbetracht der Notwendigkeit, die Leistungsfähigkeit und Regelmäßigkeit  
der Beförderungen auf dem Seeweg durch wirtschaftlich vertretbare Frachtraten zu  
sichern,  
sind wei folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* In diesem Vertrag bezeichnen:

1. der Ausdruck „Schiff der Vertragspartei“ jedes Schiff, das nach Maßgabe  
ihrer Rechtsvorschriften die Flagge dieser Vertragspartei führt. Dieser Ausdruck um-  
faßt jedoch nicht:

- a) Kriegsschiffe;
- b) andere mit einer zu der Marine der nationalen Streitkräfte gehörenden Besat-  
zung bemannte Schiffe;
- c) Forschungsschiffe, die die entsprechenden Tätigkeiten ausüben;
- d) Fischereischiffe.

2. Der Ausdruck „Besatzungsmitglied“ den Kapitänen und eine Person, die wäh-  
rend einer Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat, die einen in Ar-  
tikel 7 bezeichneten Identitätsausweis mit sich führt und deren Namen in der Muster-  
rolle des Schiffes aufgeführt ist.

*Artikel 2.* (1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den  
dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen der beiden Vertragsparteien  
zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den beiden Vertragsparteien oder zwi-  
schen einer von ihnen und Drittstaaten unter Berücksichtigung der mit diesen Dritt-  
staaten abgeschlossenen Abkommen zu befördern.

(2) Schiffe, welche die Flagge von Drittstaaten führen und von Seeschiffahrts-  
unternehmen einer Vertragspartei eingesetzt werden, können sich ebenfalls an den  
genannten Beförderungen beteiligen und genießen dieselben Vergünstigungen, wie  
wenn sie die Flagge einer Vertragspartei führen.

*Artikel 3.* (1) Die Vertragsparteien unterstützen in jeder Weise die Entwick-  
lung der Handelsschifffahrt zwischen ihren Ländern und enthalten sich jedweder  
Handlung, die der normalen Entwicklung der freien internationalen Handels-  
schifffahrt und der Beteiligung der Seeschiffahrtsunternehmen der Vertragsparteien

am Seeverkehr zwischen beiden Ländern sowie zwischen diesen und Drittstaaten abträglich sein könnte.

(2) Die Vertragsparteien vereinbaren insbesondere das folgende:

a) die dem gegenseitigen Vorteil dienende gleichberechtigte Beteiligung von Schiffen der Schifffahrtsunternehmen der Vertragsparteien und der in Artikel 2 Abs. 2 genannten Schiffe an der Beförderung von Ladung aus dem Handelsaustausch zwischen den beiden Ländern zu fördern;

b) die wirksame Zusammenarbeit zwischen den für die Handelsschiffahrt zuständigen Behörden der beiden Länder und zwischen den entsprechenden Schifffahrtsunternehmen zu fördern, mit dem Ziel, die bestmögliche Anwendung dieses Vertrages zu erreichen.

*Artikel 4.* (1) Jede Vertragspartei gewährt in ihren Häfen und Hoheitsgewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei in bezug auf den Zugang zu den Häfen und ihre Benutzung, die Zuweisung von Liegeplätzen, die Be- und Entladung von Gütern, die Ein- und Ausschiffung von Fahrgästen und die Bezahlung von Abgaben, Hafengebühren u. ä. auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gleiche Behandlung, die sie den eigenen im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffen gewährt.

(2) Die Bestimmungen in Absatz 1 sind nicht anzuwenden auf:

- a) die kommerzielle Küstenschiffahrt, Bergungs-, Bugsier- und andere Hafendienste, die nach Maßgabe der Rechtsvorschriften jedes Landes den eigenen Unternehmen, Gesellschaften und Staatsangehörigen vorbehalten sind;
- b) die Vorschriften über den Lotsenzwang für ausländische Schiffe;
- c) die Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern.

*Artikel 5.* Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderungen auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, um unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und um die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Formalitäten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen.

*Artikel 6.* (1) Die von einer Vertragspartei ausgestellten oder anerkannten Urkunden über die Nationalität der Schiffe, Meßbriefe sowie andere Schiffspapiere werden auch von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Die mit vorschriftsmäßig ausgestellten Meßbriefen versehenen Schiffe einer Vertragspartei sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung sämtlicher Hafengebühren werden diese Dokumente zugrunde gelegt.

*Artikel 7.* Jede Vertragspartei nimmt die von den Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Identitätsausweise für den Kapitän und die Besatzungsmitglieder entgegen und erkennt sie an. Derartige Ausweise sind in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für den Kapitän der Reisepaß und für die Besatzungsmitglieder das von einem Seemannsamt ausgestellte Seefahrtsbuch, und in bezug auf die Föderative Republik Brasilien die von einem Hafenamt der „Diretoria de Portos e Costas“ (D.P.C.) (Verwaltung für Häfen und Küsten) des brasilianischen Marineministeriums ausgestellte „Caderneta de Inscrição e Registro“.

*Artikel 8.* (1) Die Inhaber der in Artikel 7 genannten Identitätsausweise, die in der Musterrolle und in der den Hafenbehörden vorgelegten Liste eingetragen sind,

können in Übereinstimmung mit den in dem Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetzen und Bestimmungen an Land gehen und sich in dem Hafen, in dem das Schiff liegt, und in dem Ort, zu dem der Hafen gehört, frei bewegen. Das gleiche gilt, wenn ein Besatzungsmitglied sein Schiff verläßt und sich als Besatzungsmitglied an Bord eines anderen Schiffes der gleichen Flagge begibt.

(2) Die zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei gewähren einem Besatzungsmitglied, das im Krankheitsfall in ein Krankenhaus in dem Gebiet einer Vertragspartei eingeliefert wurde, die zur Wiederherstellung der Gesundheit erforderliche Aufenthaltsdauer.

*Artikel 9.* Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Inhabern von Identitätsausweisen für Seeleute nach Artikel 7 das Betreten ihres Gebiets zu verbieten, wenn sie als unerwünscht gelten.

*Artikel 10.* Jede Vertragspartei gewährt den Schiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt auf ihrem Gebiet für Zahlungen im Zusammenhang mit der Seeschiffahrt zu verwenden oder sie ins Ausland zu transferieren.

*Artikel 11.* Die Schiffe und Besatzungsmitglieder einer Vertragspartei haben während ihres Aufenthalts in den Hoheitsgewässern, den Binnengewässern und den Häfen der anderen Vertragspartei deren einschlägige Gesetze und Bestimmungen einzuhalten.

*Artikel 12.* (1) Erleidet ein Schiff einer Vertragspartei Schiffbruch oder eine Havarie, oder läuft es vor der Küste der anderen Vertragspartei auf Grund, oder gerät es in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei in sonstiger Weise in Seenot, gewähren die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei dem Kapitän, den Besatzungsmitgliedern, den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und Beistand, wie sie einem Schiff der eigenen Flagge gewähren würden.

(2) Die Vertragsparteien vereinbaren, falls ein Schiff einen Unfall oder eine Havarie erlitten hat, von der Erhebung von Einfuhrzöllen, Steuern und jeglichen anderen Abgaben, denen Ladung, Ausrüstungen, Materialien, Vorräte und anderes Schiffszubehör unterliegen, abzusieben, sofern diese Gegenstände nicht zum Gebrauch oder Verbrauch im Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind.

(3) Die Bestimmungen in Absatz 2 schließen die Anwendung von Gesetzen und Vorschriften der Vertragsparteien in bezug auf die vorübergehende Lagerung von Gütern nicht aus.

*Artikel 13.* (1) Zur Erreichung der in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Ziele und zur Erleichterung der Anwendung dieses Vertrages werden die Vertragsparteien Konsultationen abhalten. Die Konsultationen können auch dazu dienen, die Anwendung dieses Vertrages zu erörtern und wirksamer zu gestalten, oder Fragen von gegenseitigem Interesse wie die Beschäftigung von Schiffen der Vertragsparteien und die für sie maßgebenden Verkehrsbedingungen zu prüfen.

(2) Jede der beiden Vertragsparteien kann Konsultationen zwischen den zuständigen Seeschiffahrtsbehörden vorschlagen, die Konsultationen müssen innerhalb von 90 Tagen vom Tag der Vorschlagsunterbreitung an gerechnet, beginnen.

(3) Die Vertragsparteien kommen überein, die Fragen, die Gegenstand der Konsultationen sind, nach dem Grundsatz der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu regeln.

(4) Im Sinne dieses Vertrages sind die zuständigen Seeschiffahrtsbehörden: für die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr; für die Föderative Republik Brasilien die „Superintendência Nacional da Marinha Mercante SUNAMAM“.

*Artikel 14.* (1) Dieser Vertrag berührt nicht andere von den Vertragsparteien abgeschlossene völkerrechtliche Vereinbarungen.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt das Protokoll vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über den Seeverkehr außer Kraft.

*Artikel 15.* Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 16.* (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag bleibt solange in Kraft, bis er von einer der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt wird.

[*For the testimonium and signatures, see p. 14 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 14 du présent volume*]

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

A República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil, desejando assegurar o desenvolvimento harmonioso do intercâmbio marítimo entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil, fundado na reciprocidade de interesses e na liberdade do seu comércio exterior;

reconhecendo que o intercâmbio bilateral de produtos deve ser acompanhado de um intercâmbio eficaz de serviços;

reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos com tarifas de frete economicamente viáveis;

convêm no que se segue:

*Artigo I.* Para os efeitos do presente Acordo:

1. Entende-se pela expressão "navio da Parte Contratante" qualquer navio de bandeira dessa Parte, em conformidade com a sua legislação. Entretanto, essa expressão não abrange:

- a) navios de guerra;
- b) outros navios armados por uma tripulação pertencente à Marinha das Forças Armadas Nacionais;
- c) navios de pesquisas executando as atividades correspondentes; e
- d) barcos de pesca.

2. A expressão "membro da tripulação do navio" refere-se ao capitão e a uma pessoa, que esteja incumbida de funções ou serviços de bordo durante uma viagem, munida de um documento de identidade referido no Artigo VII e cujo nome esteja incluído no rol de equipagem do navio.

*Artigo II.* 1. Os navios de cada Parte Contratante têm o direito de trafegar entre os portos de ambas as Partes Contratantes, abertos ao comércio internacional, e de transportar passageiros e mercadorias entre ambas as Partes Contratantes, ou entre uma delas e terceiros países, respeitados os acordos concluídos com esses terceiros países.

2. Navios, que portem a bandeira de terceiros países e sejam afretados por empresas de navegação marítima de uma das Partes Contratantes, também poderão participar dos transportes referidos, gozando das mesmas regalias como se portassem a bandeira de uma das Partes Contratantes.

*Artigo III.* 1. As Partes Contratantes prestarão toda assistência possível ao desenvolvimento da navegação mercante entre seus países e se absterão de qualquer ação que possa causar prejuízo ao desenvolvimento normal da livre navegação mercante internacional e à participação das empresas de navegação marítima das Partes Contratantes no transporte marítimo entre ambos os países, bem como entre estes e terceiros países.

2. As Partes Contratantes concordam, em particular, no que se segue:

- a) promover a participação, com igualdade de direitos e vantagens recíprocas dos navios das empresas de navegação marítima das Partes Contratantes e dos navios referidos no item 2 do Artigo II, no transporte da carga resultante do intercâmbio comercial entre ambos os países; e
- b) promover a cooperação efetiva entre as autoridades responsáveis pela Marinha Mercante de ambos os países e entre as respectivas empresas de navegação marítima, com a finalidade de atingir a melhor implementação possível do presente Acordo.

*Artigo IV.* 1. Cada Parte Contratante concederá aos navios da outra Parte Contratante, em seus portos e águas territoriais, na base de reciprocidade, o mesmo tratamento que concede a seus próprios navios empregados em transportes internacionais no tocante ao acesso aos portos e sua utilização, à distribuição de lugar no cais, ao embarque e desembarque de mercadorias e passageiros, ao pagamento de taxas, taxas portuárias e outros.

2. As disposições contidas no item 1 do presente Artigo não se aplicarão:

- a) ao comércio marítimo de cabotagem, aos serviços de "salvage", reboque e outros serviços portuários que, de acordo com a legislação de cada país, sejam reservados às suas próprias empresas, companhias e cidadãos;
- b) aos regulamentos de praticagem obrigatória para navios estrangeiros; e
- c) aos regulamentos referentes à admissão e estada de cidadãos estrangeiros.

*Artigo V.* As Partes Contratantes tomarão, nos limites de sua legislação e regulamentos portuários, todas as medidas necessárias para facilitar e incrementar os transportes marítimos, para impedir demoras desnecessárias dos navios e para acelerar e simplificar, tanto quanto possível, o atendimento de formalidades alfandegárias e outras em vigor nos portos.

*Artigo VI.* 1. Os documentos sobre a nacionalidade dos navios, os certificados de arqueação e outros documentos de bordo expedidos ou reconhecidos por uma das Partes Contratantes, serão também reconhecidos pela outra Parte.

2. Os navios de cada Parte Contratante, providos de certificado de arqueação devidamente emitido, serão dispensados de nova medição nos portos da outra Parte. Esses documentos servirão de base para o cálculo de todas as taxas portuárias.

*Artigo VII.* Cada Parte Contratante aceitará e reconhecerá os documentos de identidade do capitão e dos membros da tripulação dos navios, emitidos pelas autoridades da outra Parte Contratante. Tais documentos são, no que concerne à República Federal da Alemanha, para o capitão, o passaporte, e para os membros da tripulação, o "Seefahrtsbuch", expedido por um Serviço Estadual de Recrutamento de Marinheiros ("Seemannsamt") e, no que concerne à República Federativa do Brasil, a Caderneta de Inscrição e Registro, emitida pelas Capitanias dos Portos — Diretoria de Portos e Costas (D.P.C.) — Ministério da Marinha do Brasil.

*Artigo VIII.* 1. As pessoas detentoras dos documentos de identidade referidos no Artigo VII que figurem no rol de equipagem e na relação apresentada às autoridades do porto, poderão descer à terra e movimentar-se livremente no porto, onde o navio permaneça, e na comunidade à qual pertença o porto, em conformidade com a legislação e os regulamentos pertinentes em vigor no respectivo país. O mesmo

valerá, quando um tripulante deixar seu navio para embarcar como membro da tripulação num outro navio da mesma bandeira.

2. As autoridades competentes da respectiva Parte Contratante permitirão a um membro da tripulação que, no território de uma das Partes Contratantes, por motivo de doença, tenha sido internado em um hospital, a permanência pelo prazo necessário à recuperação da saúde.

*Artigo IX.* As Partes Contratantes se reservam o direito de interditar a entrada, em seu território, às pessoas possuidoras de documentos de identidade marítima, conforme mencionado no Artigo VII, que sejam julgadas indesejáveis.

*Artigo X.* Cada Parte Contratante concederá às empresas de navegação marítima da outra Parte Contratante, o direito de aplicar, no seu território, os rendimentos oriundos de serviços de navegação marítima, em pagamentos relacionados com a navegação marítima, ou de transferi-los ao exterior.

*Artigo XI.* Os navios e os membros da tripulação de uma das Partes Contratantes deverão, durante sua permanência em águas territoriais, interiores e portos da outra Parte Contratante, observar sua legislação e seus regulamentos pertinentes.

*Artigo XII.* 1. Se um navio de uma das Partes Contratantes naufragar, encalhar ou sofrer qualquer avaria na costa da outra Parte Contratante, ou se encontrar em perigo nas águas territoriais da outra Parte Contratante devido a outros fatores, as autoridades competentes da outra Parte Contratante concordam em conceder ao capitão, aos membros da tripulação, aos passageiros, assim como ao navio e seu carregamento, a mesma proteção e assistência que seja dispensada a um navio portando sua própria bandeira.

2. Quando um navio tiver sofrido acidente ou avaria, as Partes Contratantes concordam em não sujeitá-lo à cobrança de direitos aduaneiros que incidem sobre a importação, impostos ou outros gravames de qualquer natureza, sobre a carga, equipamentos, materiais, provisões e outros pertences do navio, desde que não sejam destinados ao uso ou consumo no território da outra Parte Contratante.

3. Nenhuma das disposições contidas no item 2 deste Artigo exclui a aplicação das leis e regulamentos das Partes Contratantes com relação ao armazenamento temporário de mercadorias.

*Artigo XIII.* 1. Para alcançar os objetivos mencionados no Artigo III, item 2, letra b, e para facilitar a aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes realizarão consultas. As consultas poderão também servir para analisar a aplicação deste Acordo e torná-la mais eficaz ou para examinar questões de mútuo interesse, como o aproveitamento de navios das Partes Contratantes e as respectivas condições de transporte.

2. Cada uma das Partes Contratantes poderá propor consultas entre as Autoridades Marítimas competentes; essas consultas deverão ser iniciadas dentro do prazo de 90 dias, a contar da data da notificação da proposta.

3. As Partes Contratantes convêm em solucionar as questões, objeto das consultas, segundo o princípio de igualdade de direitos e da vantagem recíproca.

4. Para os fins do presente Acordo, as Autoridades Marítimas competentes são: no caso da República Federal da Alemanha, o Ministro Federal dos Transportes; no caso da República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante – SUNAMAM.

*Artigo XIV.* 1. Este Acordo não afeta outros acordos internacionais concluídos pelas Partes Contratantes.

2. Com a entrada em vigor deste Acordo, deixará de vigorar o Protocolo sobre Transporte Marítimo, concluído entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil em 30 de novembro de 1963.

*Artigo XV.* O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário, dentro dos três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo XVI.* 1. O presente Acordo será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados tão logo seja possível.

2. O presente Acordo entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação.

3. O presente Acordo permanecerá em vigor até que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante notificação prévia de seis meses.

[*For the testimonium and signatures, see p. 14 of this volume – Pour le testimonium et les signatures, voir p. 14 du présent volume*]

**GESCHEHEN** zu Brasilia am 4. April  
1979 in zwei Urschriften, jede in  
deutscher und in portugiesischcr  
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicher-  
maßen verbindlich ist.

**FEITO** em Brasília, aos 4 dias do mês de  
abril de 1979, em dois exemplares, cada  
um nos idiomas alemão e português, sen-  
do ambos os textos igualmente válidos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Pela República Federal da Alemanha:

**PETER HERMES**

Für die Föderative Republik Brasilien:  
Pela República Federativa do Brasil:

**R. S. GUERREIRO**

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ZUSATZPROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN ÜBER DEN SEEVERKEHR**

In dem Bemühen, den Seetransport von Waren aus dem Handelsaustausch zwischen beiden Ländern auf Schiffen der Seeschiffahrtsunternehmen der Vertragsparteien zu erleichtern und zu fördern sowie regelmäßige und leistungsfähige Liniedienste für alle Transporterfordernisse im deutsch-brasilianischen Handel bereitzustellen, vereinbaren die Vertragsparteien anlässlich der Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien über den Seeverkehr folgendes:

**I. Zur Durchführung des Artikels 3 des Vertrages**

1. Regierungsladung wird von den regulären Seeschiffahrtsunternehmen beider Länder mit gleichberechtigter Beteiligung in Bezug auf Gewichtstonnen und Frachteinnahmen befördert. Im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Protokolls gehört zur Regierungsladung die aus den Abkommen der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien über die finanzielle Zusammenarbeit und über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie herrührende Ladung.

Für die Kontrolle der gleichberechtigten Beteiligung gilt folgendes Verfahren:

a) Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet den Vertreter der Superintendência Nacional da Marinha Mercante (SUNAMAM) in Hamburg über Projekte und Lieferungen, aus denen sich die vorstehend genannten Regierungsladungen ergeben und deren Beförderung innerhalb eines bestimmten Zeitraumes durchzuführen ist.

b) Aufgrund dieser Information wird der SUNAMAM-Vertreter in Hamburg in Zusammenarbeit mit dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland einen Plan ausarbeiten, welcher eine gleichberechtigte Beteiligung der regulären Liniendienste beider Länder an den genannten Ladungen sichert.

c) Die gleichberechtigte Beteiligung basiert auf den aus diesen Beförderungen erlösten Frachten, wobei die Ladungsmenge nach Möglichkeit ausgeglichen sein soll.

2. Die Ladungen, die von den Frachtkonferenzen für den beiderseitigen Verkehr erfaßt werden, werden im Einklang mit den derzeit gültigen Regeln und Anteilen der Poolvereinbarungen, die von den deutschen und brasilianischen Schiffahrtsunternehmen unterzeichnet und von den Regierungen der beiden Vertragsparteien genehmigt sind, befördert.

Die Regierungen der Vertragsparteien werden die zukünftigen Poolvereinbarungen der betreffenden Frachtkonferenzen genehmigen, sofern sie im Einklang mit den gesetzlichen Bestimmungen beider Vertragsparteien stehen. Falls erforderlich, werden die Vertragsparteien sich gemäß Artikel 13 des Vertrages konsultieren.

3. Die Vertragsparteien werden in den Konsultationen nach Artikel 13 Mittel und Wege untersuchen, wie die Beteiligung der beiderseitigen Seeschiffahrtsunternehmen am Massengutverkehr zwischen beiden Ländern verbessert werden kann.

Die erste Konsultation zu diesem Thema soll 6 Monate nach Inkrafttreten des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien über den Seeverkehr stattfinden.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die bestehende Genehmigungspflicht nach dem deutschen Außenwirtschaftsgesetz für den Abschluß von Frachtverträgen mit brasilianischen Seeschiffahrtsunternehmen aufzuheben.

5. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien wird den Schiffahrtsunternehmen der Bundesrepublik Deutschland, die die Poolverträge unterzeichnet haben, für die Beförderung von an brasilianische Flagge gebundener Ladung, die aus dem Handelsaustausch zwischen Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland herrührt, Freistellung erteilen, sofern die Erfüllung der Bestimmungen dieses Protokolls es erfordert. Sie wird dafür sorgen, daß diese Freistellung ohne Verzögerung erteilt werden.

Die brasilianische Regierung wird für die Beförderung von Gütern aus dem deutsch-brasilianischen Handelsaustausch durch Seeschiffahrtsunternehmen der Bundesrepublik Deutschland, die die von den Vertragsparteien genehmigten Poolvereinbarungen unterzeichnet haben, die gleichen fiskalischen Vorteile einräumen, wie sie zur Beförderung durch Schiffahrtsunternehmen der Föderativen Republik Brasilien im Dekret No. 78.986 vom 21. Dezember 1976 oder in anderen gesetzlichen Bestimmungen, die zu demselben Zweck an seine Stelle treten, vorgesehen sind.

#### 11. *Frachtbilanz*

Weun die Seefrachtbilanz zwischen den beiden Ländern nach Ablauf von zwei aufeinanderfolgenden Jahren ein Ungleichgewicht zugunsten einer der Vertragsparteien aufweist, werden die Vertragsparteien zu Konsultationen gemäß Artikel 13 des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien über den Seeverkehr zusammentreten, um im Rahmen des iunerstaatlichen Rechts Korrekturmaßnahmen zu treffen, die das Ungleichgewicht im nächsten Zeitraum ausgleichen können.

#### III. *Frachtfestsetzung*

Bei der Untersuchung der Frachtratenänderungen der Frachtkonferenzen, die den Verkehr zwischen den beiden Ländern bedienen, werden die Vorstellungen der Seeschiffahrtsunteruehmen und der Exporteure beider Vertragsparteien berücksichtigt. Falls notwendig, werden sich die Vertragsparteien gemäß Artikel 13 des Vertrages konsultieren.

#### IV. *Statistische Daten*

Um die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen den beiden Länderu und die Auswirkungen des Vertrages und des Zusatzprotokolls besser verfolgen zu können, tauschen die Vertragsparteien jährlich die notwendigen und verfügbaren statistischen Daten aus.

#### V. *VN-Übereinkommen über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen*

Sobald das VN-Übereinkommen über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen für beide Vertragsparteien in Kraft tritt, werden diese initeinander verhandeln, um die Regelungen unter Abschnitt 1 dieses Protokolls dem Verhaltenskodex anzupassen.

## VI. Änderung sowie vorläufige und endgültige Anwendung

Die Vertragsparteien können einvernehmlich dieses Protokoll ändern. Die Bestimmungen des Protokolls werden vorläufig mit seiner Unterzeichnung angewendet und endgültig mit Inkrafttreten des am selben Tage unterzeichneten Vertrages über den Seeverkehr. Wenn fünfzehn Monate nach seiner Unterzeichnung der Vertrag über den Seeverkehr noch nicht in Kraft getreten ist, dann wird die Anwendung der Bestimmungen dieses Protokolls ausgesetzt, bis der Vertrag in Kraft tritt.

[*For the testimonium and signatures, see p. 21 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 21 du présent volume*]

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

No interesse de facilitar e incrementar os transportes marítimos das mercadorias resultantes do intercâmbio comercial entre os dois países nos navios das empresas de navegação marítima das duas Partes Contratantes, bem como para oferecer serviços de linhas regulares e efetivas com a finalidade de atender a todas as necessidades do transporte no intercâmbio comercial teuto-brasileiro, as Partes Contratantes, por ocasião da assinatura do Acordo sobre Transporte Marítimo entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil, acordam o seguinte:

**1. Para execução do Artigo III do Acordo**

1. Carga governamental: será transportada pelas empresas de navegação marítima das duas Partes, com serviço de linha regular, mediante participação com igualdade de direitos no tocante à tonelagem e às receitas de fretes.

No momento da assinatura do presente Protocolo fazem parte das cargas governamentais aquelas resultantes dos acordos entre os Governos da República Federal da Alemanha e da República Federativa do Brasil sobre cooperação financeira e sobre cooperação no campo dos usos pacíficos da energia nuclear.

Para o controle da participação com igualdade de direitos aplica-se o seguinte processo:

a) o Ministério dos Transportes da República Federal da Alemanha informará ao Delegado da SUNAMAM em Hamburgo quais os projetos e os fornecimentos dos quais resultarem as cargas governamentais acima referidas e cujo transporte deva ser realizado no decorrer de determinado prazo;

b) com base nessas informações, o Delegado da SUNAMAM em Hamburgo elaborará, em cooperação com o Ministério dos Transportes da República Federal da Alemanha, um plano que garanta a participação com igualdade de direitos das empresas de navegação marítima dos dois países com serviço de linha regular, nos transportes das referidas cargas; e

c) a participação com igualdade de direitos baseia-se nos fretes gerados desses transportes devendo, na medida do possível, o volume de carga estar equilibrado.

2. As cargas incluídas nas Conferências de Fretes que servem ao tráfego entre as duas Partes, serão transportadas em harmonia com as regras e as percentagens dos "acordos de pool" hoje em vigor e aprovados pelos Governos das Partes Contratantes, dos quais são signatárias as empresas alemãs e brasileiras.

Os Governos das Partes Contratantes aprovarão os futuros "acordos de pool" das referidas Conferências de Fretes desde que estejam em concordância com as disposições legais de cada Parte Contratante.

Caso necessário, ambas as Partes Contratantes realizarão consultas conforme o Artigo XIII do Acordo.

3. As Partes Contratantes examinarão, nas consultas que forem efetuadas nos termos do Artigo XIII, os meios para melhorar a participação das empresas de navegação marítima de ambas as Partes nos transportes a granel entre os dois países.

A primeira consulta para tratar do referido assunto deverá ser realizada dentro de seis (6) meses após a entrada em vigor do Acordo sobre Transporte Marítimo entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil.

4. O Governo da República Federal da Alemanha tomará as medidas necessárias para anular a obrigatoriedade atualmente existente das autorizações, conforme a legislação alemã do comércio externo, para conclusão de contratos de transportes com as empresas brasileiras de navegação marítima.

5. O Governo da República Federativa do Brasil concederá liberação para as empresas de navegação marítima alemãs participantes dos "acordos de pool", para o transporte de carga prescrita à bandeira brasileira, resultante do intercâmbio comercial entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil, quando necessário ao cumprimento das disposições do presente Protocolo. Tomará medidas no sentido de que as liberações sejam concedidas sem demora.

O Governo brasileiro concederá, para o transporte de mercadorias resultantes do intercâmbio teuto-brasileiro e efetuado por empresas de navegação marítima da República Federal da Alemanha signatárias dos "acordos de pool" aprovados pelas Partes Contratantes, os mesmos benefícios fiscais estabelecidos para os transportes efetuados por empresas de navegação marítima da República Federativa do Brasil, previstos no Decreto nº 78.986 de 21/12/76, ou em outras disposições legais que os substituam, para os mesmos fins.

## *II. Balanço de pagamento de fretes*

Caso o balanço de pagamento de fretes entre os dois países, ao fim de dois períodos anuais consecutivos, apresente um desequilíbrio em favor de uma das Partes, as Partes Contratantes se reunirão, em conformidade com o Artigo XIII do Acordo sobre Transporte Marítimo entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil, com a finalidade de estabelecer medidas corretivas tendentes ao equilíbrio no próximo período considerado, dentro das disposições legais de cada Parte Contratante.

## *III. Fixação de Fretes*

Quando dos estudos das alterações das tarifas de fretes das Conferências de Fretes que cobrem o tráfego entre os dois países, serão levadas em consideração as observações existentes das empresas de navegação marítima e dos exportadores das duas Partes Contratantes. Caso necessário, consultas entre as Partes Contratantes poderão ser realizadas em conformidade com o Artigo XIII do Acordo.

## *IV. Dados Estatísticos*

Para um melhor acompanhamento do desenvolvimento do transporte marítimo entre os dois países, bem como dos efeitos do Acordo e seu Protocolo Adicional, as Partes Contratantes intercambiarião anualmente os dados estatísticos necessários e disponíveis.

V. *Convenção das Nações Unidas sobre um Código de Conduta para as Conferências de Fretes*

Logo que entrar em vigor para ambas as Partes Contratantes a Convenção das Nações Unidas sobre um Código de Conduta para as Conferências de Fretes, as Partes Contratantes entrarão em negociações para adaptar as disposições do Item I do presente Protocolo, ao referido Código de Conduta.

VI. *Alterações e Aplicação Provisória e Definitiva*

As Partes Contratantes poderão, de comum acordo, alterar este Protocolo. As disposições deste Protocolo serão aplicadas, provisoriamente, a partir de sua assinatura, e, definitivamente, na data de entrada em vigor do Acordo sobre Transporte Marítimo, assinado nesta mesma data. Se quinze (15) meses depois de sua assinatura, o Acordo sobre Transporte Marítimo ainda não houver entrado em vigor, a aplicação das disposições do presente Protocolo será suspensa até que o Acordo entre em vigor.

[*For the testimonium and signatures, see p. 21 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 21 du présent volume*]

GESCHEHEN zu Brasilia am 4. April  
1979 in zwei Urschriften, jede in  
deutscher und in portugiesischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen ver-  
bindlich ist.

FEITO em Brasilia, aos 4 dias do mês de  
abril de 1979, em dois exemplares, cada  
um nos idiomas alemão e português, sen-  
do ambos os textos igualmente válidos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Pela República Federal da Alemanha:

PETER HERMES

Für die Föderative Republik Brasilien:  
Pela República Federativa do Brasil:

R. S. GUERREIRO

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MARITIME TRANSPORT BETWEEN  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERA-  
TIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil,

Wishing to ensure the harmonious development of maritime trade between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil, based on their mutual interests and on the freedom of their external trade,

Recognizing that bilateral trade in goods should be accompanied by an effective exchange of services,

Recognizing the need for effective and regular maritime transport services based on economically viable freight rates,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel flying the flag of that Party in accordance with its legislation. However, the term shall not include:

- (a) Warships;
- (b) Other vessels manned by a crew belonging to the national naval forces;
- (c) Vessels used for research which are carrying out the relevant activities; and
- (d) Fishing boats.

2. The term "member of the crew of the vessel" shall refer to the captain and to a person entrusted with ship duties or services during a voyage who is in possession of an identity document as referred to in article VII and whose name is included in the crew list of the vessel.

*Article 2.* 1. The vessels of either Contracting Party shall be entitled to travel between the ports of the two Contracting Parties which are open to international trade and to transport passengers and cargo between the two Contracting Parties, or between either of them and third countries, pursuant to agreements concluded with such third countries.

2. Vessels flying the flag of third countries and operated by shipping enterprises of either Contracting Party may also participate in the above-mentioned transport services and shall enjoy the same rights as if they were flying the flag of either Contracting Party.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties shall provide all possible support for the development of commercial shipping between their countries, and shall refrain from any action that may be harmful to normal development of free international commercial shipping, and to the participation of the shipping enterprises of the Con-

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1983, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia on 22 September 1983, in accordance with article XVI (2).

tracting Parties in maritime transport services between the two countries and between the latter and third countries.

2. In particular, the Contracting Parties agree as follows:

(a) To promote the participation, on the basis of equal rights and mutual advantage, of the vessels of the shipping enterprises of the Contracting Parties and of the vessels referred to in article II, paragraph 2, in the transport of freight resulting from trade between the two countries; and

(b) To promote effective cooperation between the competent merchant shipping authorities of the two countries, and between their respective shipping enterprises, with a view to achieving optimum implementation of this Agreement.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, in its ports and territorial waters, on the basis of reciprocity, the same treatment which it grants to its own vessels engaged in international transport in respect of access to and use of ports, assignment of berths, embarkation and disembarkation of passengers, loading and unloading of cargo and payment of charges and port and other dues.

2. The provisions in paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Coastal shipping, salvaging, towing and other port services which, under the legislation of each country, are reserved for its own enterprises, companies and citizens;
- (b) Regulations governing mandatory pilotage for foreign vessels; and
- (c) Regulations concerning the entry and stay of foreign nationals.

*Article 5.* The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their legislation and port regulations, all necessary measures to facilitate and increase maritime transport, to avoid unnecessary delay to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the performance of customs and other formalities required in ports.

*Article 6.* 1. The nationality and tonnage certificates and other ship's papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized also by the other Party.

2. The vessels of either Contracting Party having duly issued tonnage certificates shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party. All port dues shall be calculated on the basis of these documents.

*Article 7.* On a basis of reciprocity each Contracting Party shall accept and recognize the identity documents of captains and crew members issued by the authorities of the other Contracting Party. Those documents shall be, in the case of the Federal Republic of Germany, for the captain his passport, and, for the crew members, each *Seefahrtsbuch* (seaman's registration book), issued by the *Seemannsamt* (Seaman's Law Office) and, in the case of the Federative Republic of Brazil, the *Caderneta de Inscrição e Registro* (enrolment book and register) issued by the Port Authority, Directorate of Ports and Coasts (DPC), Ministry of the Brazilian Navy.

*Article 8.* 1. Persons in possession of the identity documents referred to in article 7, whose names appear on the crew list and in the register presented to the port authorities, may disembark and move freely within the port where the vessel is berthed, and within the locality to which the port belongs, in accordance with the relevant legislation and the regulations in force in the respective country. The same shall apply

if a crew member leaves his vessel and embarks as a crew member on another vessel flying the same flag.

2. A crew member who has been hospitalized in the territory of either Contracting Party as a result of illness shall be permitted by the competent authorities of the respective Contracting Party to stay for such time as may be necessary for him to regain his health.

*Article 9.* The Contracting Parties reserve the right to prohibit the entry into their territory of persons in possession of identity documents, as referred to in article 7, if they are deemed to be undesirable.

*Article 10.* Each Contracting Party shall grant to the shipping enterprises of the other Contracting Party the right to apply, in its territory, the income received for shipping services to payments connected with shipping operations or to transfer them abroad.

*Article 11.* Vessels and crew members of either Contracting Party shall, during their stay in the territorial waters, internal waters and ports of the other Contracting Party, comply with its relevant laws and regulations.

*Article 12.* 1. Should a vessel of either Contracting Party be shipwrecked or stranded, run aground or suffer any other accident off the coast of the other Contracting Party, or be in distress for other reasons in the territorial waters of the other Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall grant to the captain, the crew members, the passengers, the vessel and its cargo the same protection and assistance which it would provide to a vessel flying its own flag.

2. Should a vessel suffer an accident or damage, the Contracting Parties agree to exempt it from customs duties, taxes and other import dues of any kind on the cargo, equipment, materials, stores and other appurtenances of the vessel, provided that they are not intended for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 above shall not prevent implementation of the laws and regulations of the Contracting Parties governing the temporary storage of goods.

*Article 13.* 1. In order to achieve the objectives mentioned in article 3, paragraph 2 (b), and to facilitate implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall hold consultations. The consultations may also be useful for analysing implementation of this Agreement and making it more effective or for considering questions of mutual interest, such as the employment of vessels of the Contracting Parties and the respective transport terms.

2. Either Contracting Party may propose consultations between the competent maritime authorities; such consultations must begin within 90 days following the date of notification of the proposal.

3. The Contracting Parties agree to settle the questions which are the subject of the consultations in accordance with the principle of equal rights and mutual advantage.

4. For the purposes of this Agreement, the competent maritime authorities shall be: in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of

Transport; in the case of the Federative Republic of Brazil, the National Department of the Merchant Marine — SUNAMAM.

*Article 14.* 1. This Agreement shall not affect other international agreements concluded by the Contracting Parties.

2. With the entry into force of this Agreement, the Protocol on maritime transport, concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil on 30 November 1963,<sup>1</sup> shall cease to apply.

*Article 15.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months following the entry into force of this Agreement.

*Article 16.* 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month following the exchange of the instruments of ratification.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party upon notification six months in advance.

DONE at Brasília, on 4 April 1979, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

For the Federative Republic of Brazil:

R. S. GUERREIRO

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 17.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT CONCERNING  
MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL<sup>2</sup>**

In the interest of facilitating and increasing the maritime transport of goods resulting from trade between the two countries on vessels of the shipping enterprises of the two Contracting Parties, and in order to offer regular and effective liner services with a view to satisfying all the transport needs of Germano-Brazilian trade, the Contracting Parties, on signing the Agreement concerning Maritime Transport between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil,<sup>2</sup> have agreed as follows:

**I. *For the purposes of implementing article 3 of the Agreement:***

1. Government cargo shall be transported by regular liner services of the shipping enterprises of the two Parties, and the tonnage and freight income shall be shared on a basis of equality. At the time of signature of this Protocol, government cargo shall include shipments deriving from agreements between the Governments of the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil concerning financial cooperation and cooperation in the field of the peaceful uses of nuclear energy.

In order to monitor sharing on a basis of equality, the following procedure shall be used:

(a) The Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany shall specify, to the representative of SUNAMAM at Hamburg, which projects and which shipments are to constitute the above-mentioned government cargo to be transported within a given period;

(b) On the basis of this information, the representative of SUNAMAM at Hamburg shall draw up, in cooperation with the Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany, a plan to ensure that the regular liner services of the shipping enterprises of both countries have an equal share in transporting the above-mentioned shipments; and

(c) Equal sharing shall be based on the income earned from such transport, and the volume of shipment shall be balanced so far as possible.

2. Shipments covered at liner conferences for traffic between the two Parties shall be transported in accordance with the rules and percentages of the current pooling agreements signed by the German and Brazilian shipping enterprises and adopted by the Governments of the Contracting Parties.

The Governments of the Contracting Parties shall endorse the future pooling agreements of the above-mentioned liner conferences provided that they are in accordance with the legal provisions of each Contracting Party. Where necessary, the

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 4 April 1979, the date of signature, and definitively on 22 October 1983, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 4 April 1979, in accordance with section VI.

<sup>2</sup> See p. 22 of this volume.

Contracting Parties shall hold consultations in accordance with article 13 of the Agreement.

3. At the consultations held in accordance with article 13, the Contracting Parties shall seek ways and means of improving the share of their respective shipping enterprises in bulk cargo traffic between the two countries.

The first consultation on this topic shall be held within six (6) months following the entry into force of the Agreement concerning Maritime Transport between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil.

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall take the necessary action to abolish the provision in force under German foreign-trade law whereby entering into transport agreements with Brazilian shipping enterprises is subject to authorization.

5. Where necessary in order to fulfil the provisions of this Protocol, the Government of the Federative Republic of Brazil shall exempt German shipping enterprises which have signed the pooling agreements from transporting cargo under the Brazilian flag which results from trade between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil. It shall take action to ensure that such exemptions are granted without delay.

For the transport of goods resulting from Germano-Brazilian trade by the shipping enterprises of the Federal Republic of Germany which have signed the pooling agreements adopted by the Contracting Parties, the Brazilian Government shall grant the same tax benefits as it has established for transport by the shipping enterprises of the Federative Republic of Brazil, as set forth in Decree No. 78,986 of 21 December 1976, or in other legal provisions of the same nature which supersede it.

## II. *Balancing freight payments*

Where, at the end of two consecutive years, freight payments between the two countries show an imbalance in favour of either Party, the Contracting Parties shall meet, in accordance with article 13 of the Agreement concerning Maritime Transport between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil, with a view to taking corrective action, in accordance with their internal legislation, in order to balance the payments within the next period.

## III. *Fixing freight rates*

The inputs of the shipping enterprises and exporters of the Contracting Parties shall be taken into account when changes in the freight rates are being considered by the liner conferences that deal with traffic between the two countries. Where necessary, the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with article 13 of the Agreement.

## IV. *Statistical data*

In order better to follow the development of maritime transport between the two countries and the impact of the Agreement and its Additional Protocol, the Contracting Parties shall annually exchange the necessary and available statistical data.

## V. *United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences*

As soon as the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences enters into force for both Contracting Parties, they shall begin negotia-

tions for adapting the provisions of paragraph I of this Protocol to the said Code of Conduct.

**VI. *Amendments and provisional and final application***

The Contracting Parties may amend this Protocol by mutual agreement. The provisions of this Protocol shall apply provisionally from the date of its signature, and finally on the date of the entry into force of the Agreement concerning maritime transport, signed on the same date. If the Agreement concerning maritime transport has not yet entered into force fifteen (15) months following its signature, application of the provisions of this Protocol shall be suspended until such time as the Agreement enters into force.

DONE at Brasília, on 4 April 1979, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

For the Federative Republic of Brazil:

R. S. GUERREIRO

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL**

La République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil,

Désirant assurer le développement harmonieux des échanges maritimes entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil sur la base de la réciprocité des intérêts et de la liberté de leur commerce extérieur,

Considérant que l'échange bilatéral de marchandises doit s'accompagner d'un échange efficace de services,

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et d'adopter des taux de fret économiquement viables,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire battant pavillon de ladite Partie conformément à sa législation, étant entendu toutefois qu'elle exclut :

- a) Les navires de guerre;
- b) Les autres navires armés d'un équipage appartenant à la Marine des forces armées nationales;
- c) Les navires océanographiques réalisant des activités de recherche; et
- d) Les bateaux de pêche.

2. L'expression «membre de l'équipage du navire» désigne le capitaine et toute personne chargée de fonctions ou de services à bord pendant le voyage, munie du document d'identité visé à l'Article 7 et inscrite au rôle de l'équipage du navire.

*Article 2.* 1. Les navires de chacune des Parties contractantes ont le droit de faire escale dans les ports des deux Parties contractantes ouverts au commerce international et de transporter des passagers ou des marchandises entre les deux Parties contractantes ou entre l'une des deux Parties et des pays tiers, conformément aux accords conclus avec lesdits pays tiers.

2. Les navires battant pavillon de pays tiers et affrétés par des entreprises de transport maritime de l'une des Parties contractantes pourront également participer aux services de transport susmentionnés et jouir des mêmes droits que s'ils battaient le pavillon de l'une des Parties contractantes.

*Article 3.* 1. Les Parties contractantes appuieront dans toute la mesure du possible le développement des transports maritimes entre leurs pays et s'abstiendront de tout acte pouvant causer préjudice au développement normal et à la liberté des transports maritimes internationaux ainsi qu'à la participation des entreprises des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1983, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia le 22 septembre 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

Parties contractantes aux transports maritimes entre les deux pays ainsi qu'entre ces derniers et des pays tiers.

2. Les Parties contractantes conviennent en particulier :

a) De promouvoir la participation, sur la base de l'égalité de droits et des avantages réciproques, des navires des entreprises de transport maritime des Parties contractantes et des navires visés au paragraphe 2 de l'Article 2 au transport de marchandises résultant des échanges commerciaux entre les deux pays; et

b) De promouvoir une coopération efficace entre les autorités responsables de la Marine marchande dans les deux pays et entre leurs entreprises de transport maritime en vue d'assurer la meilleure application possible du présent Accord.

*Article 4.* 1. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie se trouvant dans ses ports et dans ses eaux territoriales, sur la base de la réciprocité, le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires affectés aux transports internationaux pour ce qui est de l'accès aux ports et de leur utilisation, de la distribution des places à quai, de l'embarquement et du débarquement de marchandises et de passagers et du paiement de taxes, droits portuaires et autres redevances.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas :

- a) Au cabotage, aux opérations de sauvetage, au remorquage et aux autres services portuaires qui, conformément à la législation de chaque pays, sont réservés à ses propres entreprises, sociétés et citoyens;
- b) Aux règlements relatifs au pilotage obligatoire des navires étrangers;
- c) Aux règlements relatifs à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers sur le territoire des Parties contractantes.

*Article 5.* Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leur législation et règlements portuaires, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accroître les transports maritimes, pour éviter aux navires des retards inutiles et pour accélérer et simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités douanières et autres en vigueur dans les ports.

*Article 6.* 1. Les certificats de nationalité des navires, les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes seront également reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les certificats de jauge ont été dûment délivrés seront dispensés de jaugeage dans les ports de l'autre Partie. Lesdits documents serviront de base au calcul de tous les droits portuaires.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes acceptera et reconnaîtra les documents d'identité du capitaine et des membres de l'équipage des navires délivrés par les autorités de l'autre Partie. Lesdits documents sont, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le passeport pour le capitaine et, pour les membres de l'équipage, le *Seefahrtsbuch*, établi par le Service de recrutement des gens de mer (*Seemannsamt*) et, en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, le Carnet d'inscription et d'enregistrement, établi par les Capitaineries des ports de la Direction des ports et des côtes du Ministère de la marine du Brésil.

*Article 8.* 1. Les personnes munies des documents d'identité visés à l'article 7 dont le nom figure sur le rôle de l'équipage présenté aux autorités portuaires pourront

descendre à terre et se déplacer librement dans le port d'escale du navire et dans la commune à laquelle appartient le port conformément à la législation et aux règlements pertinents en vigueur dans le pays. Cette disposition s'applique également à toute personne quittant son navire pour embarquer comme membre de l'équipage à bord d'un autre navire battant le même pavillon.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes autoriseront tout membre de l'équipage ayant été hospitalisé pour raisons de santé sur le territoire de l'une des Parties contractantes à y séjourner aussi longtemps que son état de santé l'exige.

*Article 9.* Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée sur leur territoire aux personnes munies des documents d'identité visés à l'article 7 qu'elles jugent indésirables.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises de transport maritime de l'autre Partie le droit d'utiliser sur son territoire les revenus provenant des services de navigation maritime pour payer les droits y relatifs ou de les transférer à l'extérieur.

*Article 11.* Les navires et les membres de l'équipage de l'une des Parties contractantes devront, pendant leur séjour dans les eaux territoriales, les eaux intérieures et les ports de l'autre Partie, se conformer à la législation et aux règlements pertinents de ladite Partie.

*Article 12.* 1. Si un navire d'une des Parties contractantes fait naufrage ou s'échoue et est jeté à la côte ou subit toute autre avarie à proximité du littoral de l'autre Partie contractante, ou se trouve en péril dans les eaux territoriales de l'autre Partie pour d'autres raisons, les autorités compétentes de ladite Partie accorderont au capitaine, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, la même protection et la même assistance que celles que cette Partie accorde aux navires battant son propre pavillon.

2. Chacune des Parties contractantes exonérera la cargaison, l'équipement, les matériaux, les provisions de bord et autres articles sauvés du navire ayant subi une avarie des droits de douane, impôts ou autres redevances de quelque nature que ce soit perçues sur les importations s'ils ne sont pas destinés à être utilisés ou consommés sur son territoire.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article n'exclut l'application des lois et règlements des Parties contractantes concernant l'entreposage temporaire des marchandises.

*Article 13.* 1. Les Parties contractantes se consulteront aux fins d'assurer la réalisation des objectifs visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 3 ainsi que pour faciliter l'application du présent Accord. Elles pourront également se consulter aux fins d'analyser l'application du présent Accord, d'en améliorer l'efficacité ou d'étudier des questions d'intérêt commun comme l'utilisation faite des navires des Parties contractantes et les conditions de transport appliquées.

2. Chacune des Parties contractantes pourra proposer l'ouverture de consultations entre les autorités maritimes compétentes; lesdites consultations devront s'ouvrir dans les 90 jours suivant la date de notification de la proposition.

3. Les Parties contractantes conviennent de régler les questions faisant l'objet des consultations sur la base du principe de l'égalité de droits et des avantages réciproques.

4. Aux fins du présent Accord, les autorités maritimes compétentes sont, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports et, dans le cas de la République fédérative du Brésil, la Surintendance nationale de la marine marchande (SUNAMAM).

*Article 14.* 1. Le présent Accord n'affecte aucunement les autres accords internationaux conclus par les Parties contractantes.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Protocole relatif aux transports maritimes conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil le 30 novembre 1963<sup>1</sup> cessera de produire effet.

*Article 15.* Le présent Accord sera également applicable au *Land de Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 16.* 1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé moyennant préavis de six mois.

FAIT à Brasilia le 4 avril 1979 en deux exemplaires en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour la République fédérative du Brésil :

R. S. GUERREIRO

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 17.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES<sup>2</sup>**

A l'occasion de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif aux transports maritimes, les Parties contractantes, soucieuses de faciliter et d'accroître les transports maritimes de marchandises résultant des échanges commerciaux entre les deux pays à bord de navires exploités par les entreprises de transport maritime des deux Parties contractantes, ainsi que pour offrir des services réguliers efficaces afin de satisfaire tous les besoins de transport découlant des échanges commerciaux germano-brésiliens,<sup>2</sup> sont convenus de ce qui suit :

*I. Application de l'article 3 de l'Accord :*

1. Les marchandises d'Etat seront transportées par les entreprises de transport maritime des deux Parties sur lignes régulières, sur la base d'une participation fondée sur l'égalité de droits en ce qui concerne le tonnage transporté et les recettes provenant du fret. A la date de signature du présent Protocole, font notamment partie des marchandises d'Etat les marchandises devant être transportées conformément aux accords conclus entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérative du Brésil en matière de coopération financière et de coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Les Parties appliqueront la procédure ci-après pour contrôler la participation aux services de transport sur la base de l'égalité des droits :

a) Le Ministère des transports de la République fédérale d'Allemagne informera le représentant de la SUNAMAM à Hambourg des projets et des marchés prévoyant la fourniture de marchandises d'Etat dont le transport devra être assuré dans un délai déterminé;

b) Sur la base des informations ainsi fournies, le représentant de la SUNAMAM à Hambourg élaborera, en coopération avec le Ministère des transports de la République fédérale d'Allemagne, un plan visant à garantir la participation, conformément au principe de l'égalité de droits, des entreprises de transport maritime des deux pays ayant des services réguliers au transport desdites marchandises; et

c) La participation conformément au principe de l'égalité de droits sera calculée en fonction du fret généré par lesdits transports, le volume des cargaisons devant, dans toute la mesure du possible, être équilibré.

2. Les marchandises incluses dans les Conférences maritimes assurant le trafic entre les deux Parties seront transportées conformément aux règles et aux pourcentages fixés par les «accords de pool» actuellement en vigueur et approuvés par les

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 4 avril 1979, date de la signature, et à titre définitif le 22 octobre 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné du 4 avril 1979, conformément à la section VI.

<sup>2</sup> Voir p. 29 du présent volume.

Gouvernements des Parties contractantes dont seront signataires les entreprises allemandes et brésiliennes.

Les Gouvernements des Parties contractantes approuveront les futurs «accords de pool» desdites Conférences maritimes dès lors qu'ils seront conformes aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes. En cas de besoin, les deux Parties contractantes se consulteront conformément à l'article 13 de l'Accord.

3. A l'occasion des consultations ouvertes conformément à l'article 13, les Parties contractantes examineront les moyens d'accroître la participation des entreprises de transport maritime des deux Parties aux transports en vrac entre les deux pays.

Les premières consultations à ce sujet auront lieu dans les six (6) mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif aux transports maritimes.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra les mesures nécessaires pour abroger la procédure d'autorisation obligatoire qui s'applique actuellement, conformément à la législation allemande relative au commerce extérieur, à la conclusion de contrats de transport avec des entreprises brésiliennes de transport maritime.

5. Lorsque cela sera nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent Protocole, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera aux entreprises allemandes de transport maritime participant aux «accords de pool» l'autorisation requise pour assurer sous pavillon brésilien le transport des marchandises résultant des échanges commerciaux entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil. Il veillera à ce que ces autorisations soient accordées sans tarder.

En ce qui concerne le transport de marchandises résultant des échanges germano-brésiliens qui seront effectués par des entreprises de transport maritime de la République fédérale d'Allemagne signataires des «accords de pool» approuvés par les Parties contractantes, le Gouvernement brésilien accordera les mêmes avantages fiscaux que ceux dont bénéficient les transports effectués par les entreprises de transport maritime de la République fédérative du Brésil conformément au décret n° 78.986 du 21 décembre 1976 ou aux autres dispositions qui pourront aussi être substituées aux mêmes fins.

### *II. Balance de paiement de fret :*

Au cas où, à la fin de deux exercices annuels consécutifs, la balance de paiement de fret entre les deux pays ferait apparaître un déséquilibre en faveur de l'une ou l'autre des Parties, les deux Parties contractantes se réuniront, conformément à l'article 13 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif aux transports maritimes, en vue de prendre les mesures correctives nécessaires pour rétablir l'équilibre au cours de l'exercice suivant, conformément aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

### *III. Fixation des tarifs de fret :*

Lorsque les Conférences maritimes étudieront les modifications à apporter aux tarifs de fret applicables au transport entre les deux pays, il sera tenu compte des observations formulées par les entreprises de transport maritime et par les exportateurs

des deux Parties contractantes. Si besoin est, les Parties contractantes pourront se consulter conformément à l'article 13 de l'Accord.

**IV. *Données statistiques :***

Les Parties contractantes échangeront tous les ans les données statistiques nécessaires et disponibles en vue de développer dans les meilleures conditions les transports maritimes entre les deux pays ainsi que d'assurer la bonne application de l'Accord et du Protocole additionnel.

**V. *Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des Conférences maritimes :***

Lorsque la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des Conférences maritimes sera entrée en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci entameront des négociations afin d'adapter les dispositions du point I du présent Protocole aux dispositions dudit code de conduite.

**VI. *Modifications et application provisoire et définitive :***

Les Parties contractantes pourront modifier le présent Protocole d'un commun accord. Les dispositions dudit Protocole seront appliquées provisoirement à partir de sa signature et définitivement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de même date relatif aux transports maritimes. Au cas où quinze (15) mois après sa signature, l'Accord relatif aux transports maritimes ne serait toujours pas entré en vigueur, l'application des dispositions du présent Protocole sera suspendue jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord.

FAIT à Brasília le 4 avril 1979, en deux exemplaires en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour la République fédérative du Brésil :

R. S. GUERREIRO

---



No. 25826

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BRAZIL**

**Protocol concerning financial cooperation – PROVÁR-ZEAS/Espírito Santo Project. Signed at Brasília on 9 December 1983**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 8 April 1988.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BRÉSIL**

**Protocole de coopération financière – Projet PROVÁR-ZEAS/Espírito Santo. Signé à Brasília le 9 décembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 avril 1988.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN  
REPUBLIK BRASILIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENAR-  
BEIT**

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Föderativen Republik Brasilien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben PROVÁRZEAS/Espírito Santo aufzunehmen.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund des nach Absatz 1 abzuschließenden Vertrages garantieren.

*Artikel 3.* In bezug auf Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages ist die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen fiskalischen Abgaben, die in der Föderativen Republik Brasilien entstehen könnten, befreit.

*Artikel 4.* Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und, soweit notwendig und unter vorheriger Abstimmung mit den zuständigen brasilianischen und deutschen Stellen, von Gütern:

a) wird im Falle des Luftverkehrs die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen, und

b) gelten im Falle des Seeverkehrs die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien über den Seeverkehr vom 4. April 1979 sowie des entsprechenden Zusatz-Protokolls vom gleichen Datum.

*Artikel 5.* Lieferungen von Gütern und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia am 9. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. GOTZ-ALEXANDER MARTIUS

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

---

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA**

O Governo da República Federal da Alemanha e

O Governo da República Federativa do Brasil,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de contribuir ao desenvolvimento econômico e social da República Federativa do Brasil,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil, ou a outros mutuários, a serem escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, contratar um empréstimo até o montante total de DM 20.000.000 (vinte milhões de marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para o projeto PROVÁRZEAS/Espírito Santo.

*Artigo II.* 1. A utilização do empréstimo, mencionado no Artigo I, bem como as condições sob as quais será concedido, serão determinadas pelo contrato a ser concluído entre o mutuário e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", o qual estará sujeito às normas legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" todos os pagamentos em Deutsche Mark em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes do contrato a ser concluído de acordo com o parágrafo 1 deste Artigo.

*Artigo III.* Com relação à conclusão e execução do contrato referido no Artigo II, o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" estará isento de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil.

*Artigo IV.* Com relação ao transporte de passageiros e, na medida em que for necessário, após entendimentos prévios com os órgãos brasileiros e alemães competentes, de bens:

a) no caso de transporte aéreo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com serviços de linha regular da outra Parte Contratante, e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte;

b) no caso de transporte marítimo, serão aplicados os dispositivos do Acordo sobre Transporte Marítimo entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil, assinado em 4 de abril de 1979, bem como do respectivo Protocolo Adicional, da mesma data.

*Artigo V.* Para os fornecimentos de bens e serviços, relativos a projetos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo, quando em caso especial, se convier diversamente.

*Artigo VI.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos resultantes da concessão do empréstimo, seja dada preferência aos produtos da indústria do "Land" de Berlim.

*Artigo VII.* Com exceção das disposições do Artigo IV, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário, até três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

*Artigo VIII.* O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 9 dias do mês de dezembro de 1983, em dois originais, cada um nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pel Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Götz-Alexander Martius — Signé par Götz-Alexander Martius.

<sup>2</sup> Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION**

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Protocol,

Intending to contribute to the economic and social development of the Federative Republic of Brazil,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil or other borrowers to be selected jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the PROVÁRZEAS/Espírito Santo project.

*Article 2.* 1. Utilization of the loan referred to in article 1, and the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contract to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, all payments in deutsche mark in discharge of the borrowers' liabilities under the contract to be concluded pursuant to paragraph 1.

*Article 3.* The Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, shall be exempt from all taxes and other fiscal charges levied in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

*Article 4.* In connection with the transport of passengers and, where necessary and subject to prior agreement between the competent Brazilian and German authorities, of goods:

(a) In the case of transport by air, one Contracting Party shall not exclude or impede the participation on an equal footing of the scheduled transport enterprises

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

of the other Contracting Party, and it shall grant the necessary permits for such transport; and

(b) In the case of transport by sea, the provisions of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil concerning maritime transport of 4 April 1979<sup>1</sup> and the relevant supplementary Protocol of the same date shall apply.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to the supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With exception of the provisions of article 4 referring to air transport, this Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months following the date of entry into force of this Protocol.

*Article 8.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília on 9 December 1983 in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. GÖTZ-ALEXANDER MARTIUS

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

---

<sup>1</sup> See p. 5 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients de ce que le maintien de ces relations forme la base du présent Protocole,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République fédérative du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt à concurrence d'un montant total de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) pour le projet PROVÁRZEAS/Espírito Santo.

*Article 2.* 1. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Protocole, de même que les modalités de son octroi, seront déterminées par un contrat qui sera conclu entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main de tous les impôts et autres taxes publics perçus en République fédérative du Brésil tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Protocole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 4.* En ce qui concerne le transport de personnes, et après accord, le cas échéant, avec les organismes brésiliens et allemands compétents :

a) Dans le cas de transports aériens, aucune des Parties contractantes ne prendra de mesure qui risque d'exclure ou d'entraver la participation, dans des conditions d'égalité, des entreprises de transport exploitant une ligne régulière d'une autre Partie contractante, et chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises de transport;

b) Dans le cas des transports par mer, les dispositions de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif au transport maritime, en date du 4 avril 1979<sup>1</sup>, seront appliquées, de même que celles du Protocole additionnel audit Accord de la même date.

*Article 5.* Les livraisons et les prestations destinées aux projets financés à l'aide de fonds provenant de l'emprunt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas précis.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* Sous réserve des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Protocole s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

*Article 8.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 9 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÖTZ-ALEXANDER MARTIUS

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

---

<sup>1</sup> Voir p. 5 du présent volume.



No. 25827

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BRAZIL**

**Protocol concerning financial cooperation – *Projects on the Supply of Energy to Rural Areas of the State of Alagoas and a Feasibility Study of Agricultural Development in the Mearim River Valley.* Signed at Brasília on 9 December 1983**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 8 April 1988.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BRÉSIL**

**Protocole de coopération financière – *Projets de fourniture d'électricité dans les zones rurales de l'État d'Alagoas et d'étude de faisabilité du développement agricole dans la vallée du fleuve Mearim.* Signé à Brasília le 9 décembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 avril 1988.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Föderativen Republik Brasilien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) gemäß Absatz 2 aufzunehmen.

2. Aus dem im vorherigen Absatz genannten Gesamtdarlehensbetrag von 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) sind

a) bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ländliche Stromversorgung Alagoas“ und

b) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Durchführbarkeitsstudie für landwirtschaftliche Entwicklung im Tal Mearim bestimmt“.

3. Dieses Protokoll findet außerdem Anwendung, falls es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu einem späteren Zeitpunkt über die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ermöglicht, weitere Darlehen zur Vorbereitung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Vorhaben oder einen Finanzierungsbeitrag für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der erwähnten Vorhaben zu erhalten.

*Artikel 2.* 1. Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 2 und 3 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten

der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 dieses Artikels zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wird von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben befreit, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Föderativen Republik Brasilien erhoben werden.

*Artikel 4.* Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und, soweit notwendig und nach Abstimmung mit den zuständigen brasilianischen und deutschen Stellen, von Gütern:

a) wird im Falle des Luftverkehrs die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen, und

b) gelten im Falle des Seeverkehrs die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien über den Seeverkehr vom 4. April 1979, sowie des entsprechenden Zusatzprotokolls vom gleichen Datum.

*Artikel 5.* 1. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht in Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

2. Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung der in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b bezeichnete Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, und den Darlehensnehmern zu schließenden Darlehensvertrag geregelt.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehengewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia am 9. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. GOTZ-ALEXANDER MARTIUS

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA**

O Governo da República Federal da Alemanha e

O Governo da República Federativa do Brasil,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção dessas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de contribuir ao desenvolvimento econômico e social da República Federativa do Brasil,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* 1. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil, ou a outros mutuários, a serem escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, contratar empréstimos até o montante total de DM 25 milhões (vinte e cinco milhões Deutsche Mark) junto ao Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, de conformidade com o parágrafo 2 deste Artigo.

2. Do montante total do empréstimo de DM 25 milhões (vinte e cinco milhões de Deutsche Mark), referidos no parágrafo anterior, serão destinados:

a) até DM 20 milhões (vinte milhões de Deutsche Mark) para o projeto "Abastecimento de Energia na Área Rural do Estado de Alagoas"; e

b) até DM 5 milhões (cinco milhões de Deutsche Mark) para o projeto "Estudo de Viabilidade para o Desenvolvimento Agrícola no Vale do Rio Mearim".

3. Aplicar-se-á, ainda, o presente Protocolo, caso o Governo da República Federal da Alemanha venha a possibilitar, posteriormente, por intermédio do Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ao Governo da República Federativa do Brasil, novos empréstimos para a preparação dos projetos referidos no parágrafo 2 deste Artigo, ou contribuição financeira para a adoção de medidas colaterais necessárias à execução e ao acompanhamento dos mencionados projetos.

*Artigo II.* 1. A utilização dos montantes mencionados no Artigo 1, parágrafos 2 e 3, bem como as condições sob as quais serão concedidos, serão determinadas pelos contratos a serem concluídos entre os mutuários e o Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, os quais estarão sujeitos às normas legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, todos os pagamentos em Deutsche Mark em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a serem concluídos de acordo com o parágrafo 1 deste Artigo.

*Artigo III.* Com relação à conclusão e execução dos contratos referidos no Artigo II, o Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, estará isento de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil.

*Artigo IV.* 1. Com relação ao transporte de passageiros e, na medida em que for necessário, após entendimentos com os órgãos brasileiros e alemães competentes, de bens:

a) no caso de transporte aéreo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com serviços de linha regular da outra Parte Contratante, e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte;

b) no caso de transporte marítimo, serão aplicados os dispositivos do Acordo sobre Transporte Marítimo entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil, assinado em 4 de abril de 1979, bem como do respectivo Protocolo Adicional, da mesma data.

*Artigo V.* 1. Para os fornecimentos de bens e serviços, relativos a Projetos financiados pelos empréstimos, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais salvo, quando em caso especial, se convier diversamente.

2. O procedimento a observar, quando da adjudicação dos contratos para a execução dos projetos referidos no Artigo I, parágrafo 2, letra b, será estabelecido no contrato de empréstimo a concluir entre o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", Frankfurt am Main e os mutuários.

*Artigo VI.* 1. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos de bens e serviços resultantes da concessão dos empréstimos, seja dada preferência às possibilidades econômicas do "Land" Berlim.

*Artigo VII.* 1. Com exceção das disposições do Artigo IV, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário, até três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

*Artigo VIII.* 1. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 9 dias do mês de dezembro de 1983, em dois originais, cada um nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Götz-Alexander Martius — Signé par Götz-Alexander Martius.

<sup>2</sup> Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Protocol,

Intending to contribute to economic and social development in the Federative Republic of Brazil,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil or other borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans of up to a total of DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau [Development Loan Corporation], Frankfurt am Main, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.

(2) Out of the total loan amount of DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) referred to in the preceding paragraph:

(a) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) shall be allocated to the project "Alagoas Rural Power Supply"; and

(b) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) shall be allocated to the project "Feasibility Study for Agricultural Development in the Mearim Valley".

(3) This Protocol shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Federative Republic of Brazil to obtain, through the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans for preparing the projects referred to in paragraph 2 of this article or a financial contribution for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects specified.

*Article 2.* (1) The utilization of the amounts referred to in article 1, paragraphs 2 and 3, and the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

*Article 3.* The Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, shall be exempt from all taxes and other fiscal charges levied in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

*Article 4.* For the transport of passengers and, in so far as necessary and by agreement between the competent Brazilian and German authorities, of goods:

(a) In the case of transport by air, a Contracting Party shall not exclude or impede the participation on equal terms of the regular transport enterprises of the other Contracting Party and shall grant the necessary permits for such transport; and

(b) In the case of transport by sea, the provisions of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil concerning transport by sea of 4 April 1979 and the relevant Supplementary Protocol of the same date shall apply.

*Article 5.* (1) Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) The procurement procedure to be applied for the implementation of the projects specified in article 1, paragraph 2, subparagraph b, shall be established in the loan agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, and the borrowers.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within the three months following the date of entry into force of this Protocol.

*Article 8.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasilia on 9 December 1983, in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. GOTZ-ALEXANDER MARTIUS

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL**

---

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients de ce que le maintien de ces relations forme la base du présent Protocole,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République fédérative du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt à concurrence d'un montant total de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Sur le montant total de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) du prêt visé au paragraphe 1 du présent article :

a) Un montant à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) est destiné au projet «Electrification de zones rurales — Alagoas»;

b) Un montant à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) est destiné au projet «Etude de faisabilité du développement agricole dans la vallée du fleuve Mearim».

3. Le présent Protocole s'applique aussi si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à une date ultérieure au Gouvernement de la République fédérative du Brésil la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des prêts supplémentaires en vue des travaux de préparation des projets visés au paragraphe 2 du présent article ou une contribution financière pour des mesures annexes nécessaires à l'exécution et au suivi desdits projets.

*Article 2.* 1. L'utilisation des montants visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier du présent Protocole, de même que les modalités de leur octroi, seront déterminées par un contrat qui sera conclu entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main de tous les impôts et autres taxes publics perçus en République fédérative du Brésil tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Protocole.

*Article 4.* En ce qui concerne le transport de personnes, et après accord, le cas échéant, avec les organismes brésiliens et allemands compétents :

a) Dans le cas de transports aériens, aucune des Parties contractantes ne prendra de mesure qui risque d'exclure ou d'entraver la participation, dans des conditions d'égalité, des entreprises de transport exploitant une ligne régulière d'une autre Partie contractante, et chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises de transport;

b) Dans le cas des transports par mer, les dispositions de l'Accord sur les transports maritimes entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne, en date du 4 avril 1979, seront appliquées, de même que celles du Protocole additionnel audit Accord de la même date.

*Article 5.* 1. Les livraisons et les prestations destinées aux projets financés à l'aide de fonds provenant de l'emprunt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas précis.

2. Les modalités de passation des marchés pour l'exécution des projets visés à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article premier du présent Protocole seront déterminées par le contrat que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le Land Berlin.

*Article 7.* Sous réserve des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Protocole s'applique également au Land de Berlin, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

*Article 8.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 9 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÖTZ-ALEXANDER MARTIUS

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

---

No. 25828

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the establishment of the "Villa Vigoni" Association as a  
German-Italian Centre. Bonn, 21 April 1986**

*Authentic texts: German and Italian.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 8 April 1988.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant la  
création de l'Association «Villa Vigoni» en tant que  
Centre germano-italien. Bonn, 21 avril 1986**

*Textes authentiques : allemand et italien.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 avril 1988.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE "VILLA VIGONI" ASSOCIATION AS A GERMAN-ITALIAN CENTRE**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA CRÉATION DE L'ASSOCIATION «VILLA VIGONI» EN TANT QUE CENTRE GERMANO-ITALIEN**

**I**

**[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]**

Bonn den 21. April 1986

**DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN**

Herr Minister,

ich beehe mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf das zwischen unseren beiden Regierungen geschlossene Kulturabkommen vom 8. Februar 1956 folgende Vereinbarung über den zu gründenden Verein „Villa Vigoni“, einem deutsch-italienischen Zentrum für Studienaufenthalte und Begegnungen auf den Gebieten der Wissenschaft, der Bildung und der Kultur, vorzuschlagen:

1. Der Verein „Villa Vigoni“ wird nach deutschem Privatrecht gegründet und im Vereinsregister Bonn eingetragen. Er wird in Italien auf der Grundlage der italienischen Rechtsordnung anerkannt.

2. Der Verein fördert die deutsch-italienischen Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft, der Bildung und der Kultur unter Einbeziehung ihrer Verknüpfungen mit Wirtschaft, Gesellschaft und Politik durch Studienaufenthalte, Kolloquien, Gesprächsrunden, Sommerakademien und künstlerische Veranstaltungen in der Villa Vigoni.

Der Verein widmet der Begegnung des wissenschaftlichen, künstlerischen und beruflichen Nachwuchses besondere Aufmerksamkeit. Er bietet ein Forum für die Erörterung der wissenschaftlichen und technologischen, sozialen, wirtschaftlichen und ökologischen Herausforderungen, denen sich beide Länder und Europa gegenübersehen.

Interdisziplinarität, die Einbindung in die Kultur beider Länder, das Aufgreifen von Themen schwerpunkten von besonderer regionaler Bedeutung und die Offenheit für Themen und Teilnehmer aus anderen Staaten Europas und der Welt sind wichtige Grundprinzipien der Vereinsarbeit. Der Verein verfolgt unmittelbar und ausschließlich gemeinnützige Ziele.

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch den Bundesminister für Bildung und Wissenschaft, wird nach Maßgabe des jeweiligen Haushaltsplans dem Verein die ererbte Liegenschaft Villa Vigoni zur unentgeltlichen Nutzung überlassen, ihm außerdem einen jährlichen Zuschuß als Beitrag für seine Aufgabenerfüllung sowie die erforderlichen Mittel für die Erhaltung der Liegenschaft zur Verfügung stellen. Die Liegenschaft ist in ihrem Bestand ungeschmälert zu erhalten.

4. Die Regierung der Italienischen Republik, vertreten durch den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, verpflichtet sich, sobald wie möglich das Gesetzgebungsverfahren in Gang zu bringen, womit dem Verein ein jährlicher Zuschuß bewilligt wird, der jeweils im Haushaltplan des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten zu veranschlagen ist und der grundsätzlich dem deutschen Beitrag zur Erfüllung der Vereinsaufgaben entspricht.

Bis zum Abschluß des vorgenannten Gesetzgebungsverfahrens und sobald sich der Verein auf paritätischer Grundlage konstituiert hat, wird sich die Regierung der Italienischen Republik in Übereinstimmung mit dem dafür in Italien vorgesehenen Verfahren finanziell an der Durchführung einzelner, vom Verein vorgesehener Veranstaltungen beteiligen, wenn sie kulturell, technisch und wissenschaftlich besonders wertvoll sind und zugleich zur Förderung der Beziehungen zwischen beiden Ländern beitragen.

5. Beide Regierungen beteiligen sich an der Arbeit des Vereins in seinen Organen gemäß seinen als Anlage zu dieser Note beigefügten Statuten.

Sie unterstützen im weitesten Ausmaß eine vergleichbare Beteiligung ihrer eigenen Staatsangehörigen, Körperschaften und Organisationen an der Villa Vigoni e. V. und ihren Aktivitäten und tragen dazu bei, daß sie auch außerhalb der eigenen Landesgrenzen bekanntgemacht und Beachtung finden werden.

6. Zur Aufnahme des Vereins „Villa Vigoni“ in den Rahmen des deutsch-italienischen Kulturbekommens vom 8. Februar 1956 und der hierzu erfolgten Briefwechsel vom 8. Februar 1956 und vom 12. Juli 1961 wird auf den unter dem heutigen Datum zwischen den beiden Regierungen vollzogenen Notenwechsel verwiesen.

7. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Italienischen Republik mit den oben gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

GENSCHER

Seiner Exzellenz  
dem Außenminister der  
Italienischen Republik  
Herrn Giulio Andreotti

## [TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER FOR  
FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 21 April 1986

Sir,

I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, and with reference to the Cultural Agreement of 8 February 1956<sup>1</sup> between our two Governments, the following agreement concerning the "Villa Vigoni" Association, to be established as a German-Italian centre for study visits and meetings in the fields of science, education and culture:

1. The "Villa Vigoni" Association shall be established under German private law and entered in the Register of Associations, Bonn. It shall be recognized in Italy on the basis of Italian legislation;

2. The Association shall promote German-Italian relations in the fields of science, education and culture, including their linkages with the economy, society and politics, through study visits, symposiums, round tables, summer schools and art exhibitions in the Villa Vigoni.

The Association shall pay particular attention to contacts within the new generation of scientists, artists and professionals. It shall provide a forum for discussion of the scientific and technical, social, economic and environmental challenges facing the two countries and Europe.

Interdisciplinarity, ties between the cultures of the two countries, the consideration of key issues of particular regional

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 21 avril 1986

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel conclu entre nos deux Gouvernements le 8 février 1956<sup>1</sup> et de vous proposer l'arrangement suivant au sujet de l'Association «Villa Vigoni» qui doit être créée et fonctionner comme centre germano-italien destiné à des séjours d'études et à des rencontres dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture :

1. L'Association «Villa Vigoni» sera créée conformément au droit privé allemand et sera inscrite au registre des associations de Bonn. Elle sera reconnue en Italie conformément à la législation italienne.

2. L'Association encouragera les relations germano-italiennes dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture, y compris leurs liens avec la vie économique, sociale et politique, au moyen de séjours d'études, de colloques, de réunions de table ronde, de cours d'été et de manifestations artistiques à la Villa Vigoni.

L'Association accordera une attention particulière aux rencontres avec les nouvelles générations de scientifiques, d'artistes et de membres des diverses professions. Elle servira de centre de discussion des nouveaux enjeux auxquels sont confrontés les deux pays et l'Europe dans les domaines scientifiques et techniques, sociaux, économiques et écologiques.

Le pluralisme des disciplines, le rattachement aux cultures des deux pays, l'intérêt pour les principaux thèmes pré-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27532.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1577, no I-27532.

significance and openness to issues and participants from other States of Europe and of the world are important basic principles of the Association's activities. The Association shall pursue directly and exclusively non-profit-making purposes.

3. The Government of the Federal Republic of Germany, represented by the Federal Minister of Education and Science, shall, in accordance with the provisions of the current federal budget, assign the inherited Villa Vigoni property to the Association for its use free of charge, and shall in addition make available to it an annual allowance as a contribution to support the discharge of its duties, as well as the necessary resources for the maintenance of the property. The property shall be maintained intact.

4. The Government of the Italian Republic, represented by the Minister for Foreign Affairs, undertakes to set in motion as soon as possible the legislative procedure for authorization of the payment to the Association of an annual allowance, which shall be included in the budget of the Ministry of Foreign Affairs and in essence matches the German contribution for the discharge of the Association's functions.

Pending the completion of the above-mentioned legislative procedure, and as soon as the Association has been established on a basis of parity, the Government of the Italian Republic shall, in accordance with its own domestic procedures, participate financially in the conduct of activities organized by the Association that are of particular cultural, technical and scientific value and contribute to the furtherance of relations between the two countries.

sentant une importance régionale particulière et l'ouverture à des thèmes et à des participants venus d'autres pays d'Europe et du monde font partie des principes importants qui doivent inspirer les activités de l'Association. L'Association a directement et exclusivement des buts non lucratifs.

3. Dans les limites des crédits de son budget fédéral en cours, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, représenté par son Ministre fédéral de l'éducation et de la culture, mettra gratuitement le patrimoine de la Villa Vigoni à la disposition de l'Association pour l'usage de celle-ci et lui fournira une contribution annuelle pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions ainsi que les ressources nécessaires à l'entretien des biens immobiliers. Lesdits biens immobiliers devront être maintenus dans leur intégrité.

4. Le Gouvernement de la République italienne, représenté par son Ministère des affaires étrangères, engagera dès que possible la procédure législative nécessaire pour que soit mise à la disposition de l'Association, sur les crédits inscrits au budget du Ministère des affaires étrangères, une contribution annuelle dont le montant correspondra en principe à la contribution fournie par la République fédérale d'Allemagne à l'Association pour permettre à celle-ci de s'acquitter de ses fonctions.

Jusqu'au terme de la procédure législative mentionnée ci-dessus et dès que l'Association aura été constituée paritairement, le Gouvernement de la République italienne, conformément aux modalités prévues par sa législation, participera financièrement à la conduite de manifestations prévues par l'Association qui seront particulièrement utiles sur les plans culturels, techniques et scientifiques et contribueront en même temps à promouvoir les relations entre les deux pays.

5. The two Governments shall participate in the work of the Association in its organs in conformity with the statute of the Association annexed to the present note.

They shall extend the fullest support to the comparable participation of their own nationals, corporations and organizations in the Villa Vigoni and its activities, and shall take steps to ensure that these are also publicized and receive attention beyond their own national frontiers.

6. With respect to the inclusion of the Villa Vigoni Association within the scope of the German-Italian cultural agreement of 8 February 1956 and the exchanges of letters relating thereto of 8 February 1956 and 12 July 1961,<sup>1</sup> reference is made to the exchange of notes concluded today between the two Governments.

7. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Italian Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

In the event that the Government of the Italian Republic is in agreement with the above proposals, this note and your note indicating the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

GENSCHER

His Excellency  
Mr. Giulio Andreotti  
Minister for Foreign Affairs  
of the Italian Republic

5. Les deux Gouvernements participeront aux travaux de l'Association dans le cadre de ses organes, conformément aux statuts de l'Association joints en annexe à la présente note.

Ils apporteront leur soutien le plus complet à une participation comparable de leurs propres ressortissants, sociétés et organismes à l'Association «Villa Vigoni» et aux activités de celle-ci et ils feront en sorte d'assurer la notoriété et la réputation de l'Association également en dehors de leurs propres frontières.

6. Au sujet du cadre que constitue, pour la création de l'Association «Villa Vigoni», l'Accord culturel germano-italien du 8 février 1956 et les échanges de notes, relatifs audit Accord en date des 8 février 1956 et 12 juillet 1961<sup>1</sup>, il est fait référence à l'échange de notes effectué ce jour entre les deux Gouvernements.

7. Les présentes dispositions s'appliqueront aussi au *Land Berlin* pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas fait de déclaration contraire au Gouvernement de la République italienne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et la note de confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

GENSCHER

Son Excellence  
Monsieur Giulio Andreotti  
Ministre des affaires étrangères  
de la République italienne

<sup>1</sup> See note 1, p. 58, of this volume.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 58, du présent volume.

## II

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Bonn, 21 aprile 1986

Signor Ministro,

ho l'onore di confermare ricevuta della Sua nota in data odierna il cui testo è il seguente:

"ho l'onore di proporLe, in nome del Governo della Repubblica Federale di Germania e con riferimento all'Accordo Culturale concluso l'8 febbraio 1956 fra i nostri due Governi, il seguente Accordo sulla costituenda Associazione "Villa Vigoni", Centro italo-tedesco per soggiorni di studio ed incontri nei campi della scienza, dell'educazione e della cultura:

1. L'Associazione "Villa Vigoni", sarà fondata conformemente al diritto privato tedesco ed iscritta nel Registro delle Associazioni di Bonn. Essa verrà riconosciuta in Italia in base all'ordinamento giuridico italiano.

2. L'Associazione promuove le relazioni italo-tedesche nei campi della scienza, dell'educazione e della cultura, incluse le loro connessioni con l'economia, la società e la politica, attraverso soggiorni di studio, colloqui, tavole rotonde, seminari estivi e manifestazioni artistiche nella Villa Vigoni.

L'Associazione dedica particolare attenzione all'incontro delle nuove leve del mondo scientifico, artistico e professionale. Offre un centro per la discussione delle sfide scientifiche, tecnologiche, sociali, economiche ed ecologiche che si presentano ai due Paesi ed all'Europa. L'interdisciplinarietà, i legami tra le culture di entrambi i Paesi, la considerazione di temi chiave di particolare rilevanza regionale, e l'apertura a temi e partecipanti di altri Stati d'Europa e del mondo sono rilevanti principi base dell'attività dell'Associazione. L'Associazione persegue direttamente ed esclusivamente fini di utilità pubblica.

3. Il Governo della Repubblica Federale di Germania, rappresentato dal Ministro federale dell'Educazione e della Scienza, metterà a disposizione dell'Associazione, in conformità a quanto stabilito nel corrispondente bilancio preventivo federale, l'ereditata proprietà della Villa Vigoni per l'uso gratuito, nonché un sussidio annuale come contributo per l'assolvimento dei suoi compiti, ed i mezzi necessari alla conservazione della proprietà. La proprietà dovrà essere conservata nella sua sostanza integrale.

4. Il Governo della Repubblica Italiana, rappresentato dal Ministro degli Affari Esteri, si impegna ad iniziare quanto prima possibile l'iter legislativo per la messa a disposizione dell'Associazione di un sussidio annuale, via via stabilito nel bilancio preventivo del Ministero degli Affari Esteri, corrispondente, in linea di massima, al contributo tedesco, per l'adempimento dei compiti dell'Associazione.

Nell'attesa del perfezionamento dell'iter legislativo suddetto ed allorchè l'Associazione si sia costituita su basi paritetiche, il Governo della Repubblica Italiana, nel rispetto delle proprie procedure interne, contribuirà finanziariamente alla realizzazione di singole manifestazioni indette dall'Associazione che

si rivelino di particolare valore sul piano culturale, tecnico e scientifico e contribuiscano comunque alla promozione delle relazioni tra i due Paesi.

5. Entrambi i Governi parteciperanno al lavoro dell'Associazione nei suoi organi secondo lo statuto della stessa allegato alla presente Nota.

Essi favoriranno la partecipazione quanto più ampia possibile, su base analoga, di propri cittadini, enti ed organizzazioni all'Associazione Villa Vigoni e alle sue attività, contribuendo a dare ad esse diffusione e rilevanza anche al di fuori delle rispettive frontiere.

6. Per quanto concerne l'inserimento dell'Associazione "Villa Vigoni" nell'ambito dell'Accordo Culturale italo-tedesco dell'8 febbraio 1956 e dei relativi scambi di Lettere dell'8 febbraio 1956 e del 12 luglio 1961, si fa riferimento allo scambio di Note effettuato in data odierna tra i due Governi.

7. Il presente Accordo vale anche per il Land di Berlino, a meno che il Governo della Repubblica Federale di Germania non rinietta al Governo della Repubblica Italiana una dichiarazione in senso contrario entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente Accordo.

Se il Governo della Repubblica Italiana si dichiara d'accordo con le sudette proposte, la presente Nota e alla Nota di Vostra Eccellenza esprimente l'assenso del Suo Governo costituiranno un Accordo fra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della Sua Nota di risposta."

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano è d'accordo sul contenuto della Sua Nota predetta e che considera la Sua Nota con la mia risposta in data odierna come un Accordo intervenuto fra i nostri due Governi.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

[*Signed – Signé*]<sup>1</sup>

Sua Eccellenza  
Hans-Dietrich Genscher  
Ministro degli Affari Esteri  
della Repubblica Federale di Germania

<sup>1</sup> Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

## [TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 21 April 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the contents of your note, and that it considers your note and my reply of today's date as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[GIULIO ANDREOTTI]

His Excellency

Hans-Dietrich Genscher  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 21 avril 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement italien approuve les dispositions énoncées dans votre note et considère celle-ci et ma réponse de ce jour comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[GIULIO ANDREOTTI]

Son Excellence

M. Hans-Dietrich Genscher  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne



No. 25829

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the inclusion of the "Villa Vigoni" Association within  
the scope of the German-Italian Cultural Agreement of  
8 February 1956 and of related subsequent exchanges of  
letters. Bonn, 21 April 1986**

*Authentic texts: German and Italian.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 8 April 1988.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un arrangement en vue d'accorder à l'Association «Villa Vigoni» le bénéfice des dispositions de l'Accord culturel germano-italien du 8 février 1956 et d'échanges de lettres connexes ultérieures. Bonn, 21 avril 1986**

*Textes authentiques : allemand et italien.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 avril 1988.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE INCLUSION OF THE "VILLA VIGONI" ASSOCIATION WITHIN THE SCOPE OF THE GERMAN-ITALIAN CULTURAL AGREEMENT OF 8 FEBRUARY 1956 AND OF RELATED SUBSEQUENT EXCHANGES OF LETTERS**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ACCORDER À L'ASSOCIATION «VILLA VIGONI» LE BÉNÉFICE DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD CULTUREL GERMANO-ITALIEN DU 8 FÉVRIER 1956 ET D'ÉCHANGES DE LETTRES CONNEXES ULTÉRIEURES**

**I**

**[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]**

Bonn, den 21. April 1986

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Herr Minister,

ich beehe mich, unter Bezug auf den heute unterzeichneten Notenwechsel zu dem zu gründenden deutschen privatrechtlichen Verein „Villa Vigoni“, der bei dem Amtsgericht Bonn eingetragen und in Loveno di Menaggio (Como) tätig werden soll, folgendes vorzuschlagen:

1. Der zu gründende Verein wird in den Rahmen des deutsch-italienischen Kulturabkommens vom 8. Februar 1956 und der hierzu erfolgten Briefwechsel vom 8. Februar 1956 und vom 12. Juli 1961 aufgenommen, damit er die Ziele, derentwegen er gegründet wurde, besser verwirklichen und dieselben Rechte und Vergünstigungen genießen kann, die den deutschen Kulturinstituten in Italien und den italienischen Kulturinstituten in der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 3 des genannten Abkommens sowie der Briefwechsel vom 8. Februar 1956 und vom 12. Juli 1961 eingeräumt werden.

2. Im einzelnen wird der Verein folgende Steuerbefreiungen genießen:

- die Befreiung von den direkten staatlichen wie auch örtlichen Steuern, die in Menaggio für die Grundstücke im Besitz der Regierung der Bundesrepublik Deutschland anfallen würden und die dem deutsch-italienischen Zentrum „Villa Vigoni“ für seine institutionellen Ziele zur Verfügung gestellt werden;

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- die Befreiung von staatlichen wie auch von örtlichen Steuern und Abgaben bei entgeltlicher oder unentgeldlicher Übereignung von Grundstücken, die der Verein „Villa Vigoni“ erwerben würde;
- die Befreiung von Zöllen und allen anderen Gebühren bei der Einfuhr von Ausstattungs-, Lehr-, Studien- und Wissenschaftsmaterial, das zur Einrichtung und zum Betrieb des Zentrums notwendig ist.

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Italienischen Republik mit den oben gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

GENSCHER

Seiner Exzellenz  
dem Außenminister der  
Italienischen Republik  
Herrn Giulio Andreotti

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER FOR  
FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 21 April 1986

Sir,

I have the honour to propose the following with reference to the exchange of notes signed today concerning the Villa Vigoni Association to be established under German private law and registered with the municipal court, Bonn, which will carry out its activities at Laveno di Menaggio (Como).

1. The Association to be established shall be included within the scope of the German-Italian cultural agreement of 8 February 1956 and the exchanges of letters relating thereto of 8 February

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 21 avril 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes signées ce jour au sujet de l'Association de droit privé allemand «Villa Vigoni» qui doit être enregistrée auprès du Tribunal administratif de Bonn et qui exercera ses activités à Laveno di Menaggio (Como), et de vous proposer ce qui suit :

1. L'Association qui sera créée le sera dans le cadre de l'Accord culturel conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne le 8 février 1956 et des échanges de notes

1956 and 12 July 1961<sup>1</sup>, in order that it may perform more effectively the functions for which it was established and enjoy the rights and privileges extended to German cultural institutes in Italy and Italian cultural institutes in the Federal Republic of Germany in accordance with article 3 of that agreement and the exchanges of letters of 8 February 1956 and 12 July 1961;

2. Specifically, the Association shall enjoy the following tax exemptions:

- Exemption from direct State and local taxes that would be levied in Menaggio on the property owned by the Government of the Federal Republic of Germany and made available to the Villa Vigoni German-Italian Centre for its institutional purposes;
- Exemption from State and local taxes and charges levied on the transfer of ownership, whether or not against payment, of property acquired by the Villa Vigoni Association;
- Exemption from customs duties and all other charges levied on the import of equipment, teaching and study aids and scientific materials required for the installation and operation of the Centre.

3. This agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Italian Republic within three months from the date of entry into force of this agreement.

In the event that the Government of the Italian Republic is in agreement with the above proposals, this note and your

relatifs à cet accord des 8 février 1956 et 12 juillet 1961<sup>1</sup> pour lui permettre de mieux atteindre les objectifs qui lui ont été assignés et de jouir des mêmes droits et des mêmes priviléges que ceux qui ont été accordés aux instituts culturels de la République fédérale d'Allemagne en Italie et aux instituts culturels de la République italienne en République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 3 de l'Accord susmentionné et aux échanges de notes des 8 février 1956 et 12 juillet 1961.

2. Plus précisément, l'Association bénéficiera des avantages fiscaux suivants :

- Exemption des impôts directs nationaux et des impôts locaux sur les terrains appartenant, à Menaggio, au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui sont mis à la disposition du centre italo-allemand «Villa Vigoni» au profit de ses activités institutionnelles;
- Exemption des droits et impôts nationaux et locaux de mutation sur les terrains que l'Association «Villa Vigoni» pourrait acquérir, à titre onéreux ou gratuit;
- Exemption des droits de douane et de tout autre droit d'importation d'équipement, de matériel d'étude ainsi que de matériel didactique et scientifique nécessaires à l'installation et à l'exploitation du centre.

3. Les présentes dispositions s'appliqueront aussi au *Land Berlin* pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas fait de déclaration contraire au Gouvernement de la République italienne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je pro-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27532.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27532.

note indicating the consent of your Government shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

pose que la présente note et la note de confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

GENSCHER

GENSCHER

His Excellency  
Mr. Giulio Andreotti  
Minister for Foreign Affairs  
of the Italian Republic

Son Excellence  
Monsieur Giulio Andreotti  
Ministre des affaires étrangères  
de la République italienne

## II

### [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

A MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Bonn, 21 aprile 1986

Signor Ministro,

ho l'onore di confermare ricevuta della Sua Nota in data odierna, il cui testo è il seguente:

“con riferimento allo scambio di Note firmato in data odierna e relativo alla costituenda Associazione di diritto privato tedesco “Villa Vigoni”, che sarà registrata presso la pretura di Bonn ed opererà a Laveno di Menaggio (Como), ho l'onore di proporLe quanto segue:

1. La costituenda Associazione verrà inserita nell'ambito dell'Accordo Culturale italo-tedesco dell'8 febbraio 1956, e dei relativi scambi di lettere dell'8 febbraio 1956 e del 12 luglio 1961, affinchè possa meglio realizzare gli obiettivi per i quali sarà costituita, e godere degli stessi diritti e benefici accordati agli istituti culturali tedeschi in Italia ed agli istituti culturali italiani nella Repubblica Federale di Germania ai sensi dell'art. 3 del detto Accordo nonché degli scambi di Lettere dell'8 febbraio 1956 e del 12 luglio 1961.

2. In particolare l'Associazione beneficerà delle seguenti esenzioni fiscali:
- L'esenzione dalle imposte dirette, sia erariali sia locali, che colpirebbero a Menaggio gli immobili di proprietà del Governo della Repubblica Federale di Germania messi a disposizione del Centro italo-tedesco “Villa Vigoni” per i suoi scopi istituzionali;
  - l'esenzione dalle imposte e tasse, sia erariali sia locali, sui trasferimenti a titolo oneroso o gratuito dei beni immobili che verrebbero acquistati dall'Associazione “Villa Vigoni”;
  - l'esenzione dai dazi e da tutti gli altri tributi dovuti per l'importazione di oggetti di arredamento, di materiale didattico, di studio e scientifico necessari per l'attrezzatura ed il funzionamento del Centro.

3. Il presente Accordo vale anche per il Land di Berlino, a meno che il Governo della Repubblica Federale di Germania non rimetta al Governo della Repubblica Italiana una dichiarazione in senso contrario entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente Accordo.

Se il Governo della Repubblica italiana si dichiara d'accordo con le suddette proposte, la presente Nota e la Nota di Vostra Eccellenza esprimente l'assenso del Suo Governo costituiranno un Accordo fra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della Sua Nota di risposta."

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano è d'accordo sul contenuto della Sua Nota predetta e che considera la Sua Nota con la mia risposta in data odier- na come un Accordo intervenuto fra i nostri due Governi.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Sua Eccellenza  
Hans-Dietrich Genscher  
Ministro degli Affari Esteri  
della Repubblica Federale di Germania

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 21 April 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the contents of your note, and that it considers your note and my reply of today's date to constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[GIULIO ANDREOTTI]

His Excellency  
Hans-Dietrich Genscher  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 21 avril 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement italien approuve les dispositions énoncées dans votre note et considère celle-ci et ma réponse de ce jour comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[GIULIO ANDREOTTI]

Son Excellence  
M. Hans-Dietrich Genscher  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

No. 25830

---

UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
NIGERIA

Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Lagos on  
12 April 1988

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 12 April 1988.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
NIGÉRIA

Accord type d'assistance de base. Signé à Lagos le 12 avril  
1988

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 12 avril 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of Nigeria wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Nigeria (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1988 by signature, in accordance with article XIII (1).

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP under-

takes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for executing of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such

time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with

any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS  
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant project document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e);

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs I and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 16, I9 or I8 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(I) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials, of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Nigeria, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

*Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country,<sup>1</sup> and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of

---

<sup>1</sup> See "Agreement of 10 February 1961 concerning assistance from the Special Fund" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, p. 85.

any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Lagos this 12th day of April 1988.

For the United Nations  
Development Programme:

[*Signed*]

BULCHA DEMEKSA  
UNDP Resident Representative and  
United Nations Co-ordinator

For the Government  
of the Federal Republic of Nigeria:

[*Signed*]

ABUBAKAR ALHAJI

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT**

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, et de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement nigérian souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple nigérian;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD*

1) Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et ses organisations chargées de l'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les «descriptifs de projet») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'organisation chargée de l'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2) Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui; elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

*Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE*

1) L'assistance que le PNUD pourra éventuellement apporter au Gouvernement en vertu du présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires»);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer au Nigéria (ci-après dénommés le «pays»);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2) Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'entremise du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3) Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression «Organisation chargée de l'exécution», telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose inanifestement.

4) *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier.

*b)* La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD

fait connaître à l'occasion au Gouvernement le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1) Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aïdant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2) Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3) Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4) L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. L'organisation chargée de l'exécution désigne, selon qu'il convient et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ladite organisation chargée de l'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est également responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD — y compris le matériel fourni pour le projet.

5) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à

fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet

6) Les boursiers sont choisis par l'organisation chargée de l'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'organisation.

7) Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8) Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, sauf convention contraire dans chaque cas, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1) Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2) Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3) Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4) Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'organisation chargée de l'exécution sur demande de cette dernière.

5) Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Cependant, dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne peut communiquer aux investisseurs potentiels aucune information tant que le Gouvernement ne lui aura pas demandé par écrit de limiter la diffusion des informations relatives au projet.

***Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS***

1) Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombe en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2) Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3) Le Gouvernement prend également à sa charge les salaires des stagiaires et ceux des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4) Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5) Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6) Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7) Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

***Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET  
AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE***

1) Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2) Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'organisation chargée de l'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3) Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Possibilités d'intervention et prestations médicales à l'intention du personnel international au même titre qu'aux fonctionnaires du pays;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4) Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5) Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6) Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

***Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET  
L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES***

Au cas où l'une d'entre elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

***Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE***

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

***Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS***

1) Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2) Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3) Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres priviléges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4) a) Sauf convention contraire entre les Parties inscrite dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis les ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes priviléges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 16 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finaux et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les priviléges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et

2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes, aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

3) L'expression «personnes qui fournissent des services», au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les priviléges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1) Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

*a)* Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'organisation;

*b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

*c)* Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

*d)* Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;

*e)* Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

*f)* Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;

*g)* Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires, au PNUD et à ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressées; et

*h)* Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2) L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple du Nigéria, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation

chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

#### *Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE*

1) Sur notification écrite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2) Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification, faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3) Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1) Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2) Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'organisation chargée de l'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'organisation chargée de l'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, sauf que l'arbitre qui n'est désigné ni par l'une ou l'autre des Parties ni par les arbitres des Parties le sera par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

***Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES***

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords existants relatifs à l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD<sup>1</sup> et pour ce qui est du bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2) Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3) Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4) Les obligations incombant aux parties en vertu des articles IV («Renseignements relatifs aux projets») et VIII («Utilisation de l'assistance») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX («Priviléges et immunités»), X («Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD») et XII («Règlement des différends») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux en langue anglaise, à Lagos, le 12 avril 1988.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le représentant résident du PNUD et  
coordonnateur de l'Organisation des  
Nations Unies,

[Signé]

BULCHA DEMEKSA

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale du Nigéria :

[Signé]

ABUBAKAR ALHAJI

---

<sup>1</sup> Voir «Accord du 10 février 1961 relatif à une assistance du Fonds spécial» dans le *Recueil des Traité des Nations Unies*, vol. 390, p. 85.



No. 25831

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
BOLIVIA**

**Agreement for the provision of procurement management services (with letter of understanding). Signed at La Paz on 29 January 1988**

*Authentic text: English.  
Registered ex officio on 13 April 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la fourniture de services de gestion des achats (avec lettre d'accord). Signé à La Paz le 29 janvier 1988**

*Texte authentique : anglais.  
Enregistré d'office le 13 avril 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME FOR THE PROVISION OF PROCUREMENT MANAGEMENT SERVICES

*Dated:* 29 January 1988

---

This Agreement, entered into on this 29th day of January 1988 by and between the Republic of Bolivia (the "Government"), acting through its Ministry of Finance (the "Ministry") and the United Nations Development Programme ("UNDP"), acting through its Office of Projects Execution ("UNDP/OPE"):

Whereas the Government desires to designate an intergovernmental organization to render management services to the Government relating to the procurement of goods and the contracting of public works and services by the Government; and

Whereas UNDP is a subsidiary organ of the United Nations, an intergovernmental organization, with its Headquarters in New York, N.Y., United States of America, and has agreed to render the management services specified in this Agreement (the "Services");

Now, therefore, the parties hereby agree as follows:

### SECTION 1. OBJECTIVE, DESIGNATION

#### *Section 1.1. OBJECTIVE*

The objective of this Agreement is to obtain the services of UNDP/OPE, to assist the Government and its agencies and instrumentalities (each an "Entity" and collectively "Entities") to enhance the efficiency and accelerate the progress of the procurement of goods, performance of public works and provision of services.

#### *Section 1.2. DESIGNATION*

(a) The Government hereby designates UNDP/OPE to render the Services on a non-exclusive basis for the purposes set forth herein, and UNDP/OPE hereby accepts such designation and agrees to perform such Services, in accordance with the terms of this Agreement.

(b) The Ministry of Planning shall provide to UNDP/OPE a list of the official(s) with the authority to submit requests, on behalf of each of the Entities concerned, for provision of the Services hereunder.

### SECTION 2. RESPONSIBILITIES OF UNDP/OPE

#### *Section 2.1. GENERAL OBLIGATIONS*

(a) UNDP/OPE shall review the proposed programmes of the Ministry and of the Entities, other than those Entities set forth in Annex I<sup>2</sup> hereto, for the procurement of goods, for the performance of public works and the provision of services. UNDP/OPE shall submit to the Ministry and each Entity concerned suggested

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1988, the date on which the Government of Bolivia notified its approval, in accordance with section 4 (a).

<sup>2</sup> No annex has been drawn up.

modifications to such programmes and shall, at the request of the Ministry or Entity, advise and assist in the development of such programmes.

(b) Upon the approval by the Ministry or the Entity concerned of a proposed programme UNDP/OPE shall advise and assist in the preparation of, or shall prepare or cause to be prepared, project announcements, invitations to bid, requests for quotations, technical and administrative specifications and similar documents ("Procurement Documents") in consultation with the institution(s) or Entity(ies) that will finance, in whole or in part, such goods, public works or services (the "Financing Party").

(c) UNDP/OPE shall review such Procurement Documents for their technical and administrative accuracy and completeness, their absence of bias and their conformity to standard industry terms and conditions. UNDP/OPE shall confirm, with the appropriate Financing Party, the acceptability of such Procurement Documents. UNDP/OPE shall assist the Ministry or the Entity concerned in complying with pre-qualification requirements, if any, of the Financing Party.

(d) UNDP/OPE shall promptly prepare and deliver to the Ministry or the Entity concerned such proposed modifications to the Procurement Documents as UNDP/OPE or a Financing Party shall deem necessary or advisable and, if requested by the Ministry or the Entity concerned, UNDP/OPE shall assist the Ministry or the Entity to obtain the approval of the Financing Party for such Procurement Documents, prior to their issuance by the Ministry or the Entity.

(e) UNDP/OPE shall confirm with the Financing Party the availability of funds (in accordance with the terms and conditions of the financing agreement, if any, between such Financing Party and the Government and/or an Entity) for the goods, public works or services that are the subject of the Procurement Documents, in such amounts and on such terms as may be specified in such Procurement Documents. Subject to Section 3(a), if an Entity is the sole Financing Party, UNDP/OPE shall confirm with the Ministry the availability of funds, as provided above. UNDP/OPE shall promptly advise the Entity concerned on receipt of such confirmation.

(f) UNDP/OPE shall, on behalf of the Government and in accordance with the Guidelines<sup>1</sup> (as such term is defined and used in Section 2.4 hereof), and within the time limits established with the Ministry or the Entity concerned, disseminate the Procurement Documents (after satisfying its obligations under paragraphs (c) through (e) of this Section). UNDP/OPE shall, in accordance with the Guidelines, provide clarifications and handle all other communications with potential bidders, and shall receive all offers, bids and proposals (the "Offers") submitted in response to the Procurement Documents. Promptly after the close of the bid or quotation period, UNDP/OPE shall publicly open the Offers, in the presence also of a representative of the Ministry or the Entity concerned, and shall prepare a list of bidders and a very brief summary of the Offers.

(g) Within thirty (30) days of the opening of the Offers, UNDP/OPE shall submit to the Ministry or the Entity concerned and to the Financing Party a report on the bidding results. Such report shall contain an evaluation of each Offer in accordance with the Procurement Documents, an analysis of the advantages and disadvantages of each Offer, their sensitivity to relevant market conditions and other factors (as requested by the Ministry or an Entity or deemed significant by UNDP/OPE), a

<sup>1</sup> The Guidelines do not form an integral part of this Agreement.

recommendation as to the Offer the Ministry or the Entity should select, and a discussion of the potential benefits if such Offer is selected. The report shall address such other issues as requested by the Ministry or Entity or Financing Party. UNDP/OPE shall include appropriate supporting documents and materials with the report. UNDP/OPE shall assist the Ministry or the Entity in obtaining the comments, if any, of the Financing Party with respect to the Offer recommended by UNDP/OPE.

(h) UNDP/OPE shall provide, simultaneously with the report specified in the above paragraph, the final draft contract. UNDP/OPE shall furnish specific suggestions and recommendations with respect to the terms of this or any other draft contract and shall assist the Ministry or the Entity in obtaining the comments, if any, of the Financing Party with respect thereto.

(i) If the Ministry or the Entity wishes to select an Offer other than that recommended by UNDP/OPE, the Ministry or the Entity shall notify UNDP/OPE and the Financing Party of its reasons for such selection and UNDP/OPE shall notify the Ministry or the Entity, and the Financing Party, of its views with respect thereto.

(j) If UNDP/OPE, the Ministry, the Entity and the Financing Party are not able to agree upon a mutually acceptable Offer, UNDP/OPE shall promptly notify the Government, in accordance with Section 10.1, of such situation. UNDP/OPE may, in its sole discretion, decide not to render further services to the Ministry or the Entity concerned in connection with that procurement and any related transactions. UNDP/OPE may, in its sole discretion, require the Government to publish an official notice, in a journal selected by UNDP/OPE, to the effect that the Offer recommended by UNDP/OPE to the Ministry or an Entity was not selected.

(k) Nothing in this Agreement shall obligate the Ministry or any Entity to accept any Offer, enter into any procurement contract or take any other similar action.

#### *Section 2.2. ASSISTANCE RELATING TO PROCUREMENT*

(a) Prior to the execution of any contract (the "Procurement Contract") by the Ministry or the Entity concerned, UNDP/OPE shall prepare and deliver to the Ministry or Entity and to the Financing Party, a proposal for a complete system (including technical, inspection, management and financial services) to enable the Ministry or the Entity to monitor performance of the Procurement Contract in a proper and efficient manner. Without limiting the generality of the foregoing, UNDP/OPE shall specify procedures to ensure that goods which do not conform to the relevant Procurement Documents and Procurement Contract are not shipped by the supplier and delivered to the Ministry or the Entity concerned. At the request of the Ministry or an Entity, and with the concurrence of UNDP/OPE, UNDP/OPE may render such services as are necessary or advisable to implement the specified proposals and procedures.

(b) Upon agreement of the Ministry or Entity, the Financing Party and UNDP/OPE to the terms of a Procurement Contract (including, without limitation, confirmation by the Financing Party of the availability of funds in the amounts and on the terms specified in the Procurement Contract and approval by UNDP/OPE of all transportation, delivery and insurance arrangements), the appropriate Ministry or Entity shall execute such Procurement Contract. Upon execution, copies of the Procurement Contract and supporting documents shall be delivered to UNDP/OPE and the Financing Party. The Ministry and the Entity concerned shall be responsible for all necessary payments to Contractors under the Procurement Contract, as provided in Section 2.3.

(c) UNDP/OPE shall assist the Ministry or the Entity concerned in monitoring the performance of the Procurement Contract and shall promptly notify the Ministry, the Entity and the Financing Party of any breach of a Procurement Contract or of any failure of the goods, public works or services to conform to the terms of such Contract. UNDP/OPE shall also notify the Ministry, the Entity and the Financing Party of its recommendations with respect to such breach or nonconformity.

(d) The Government shall be responsible for responding and defending all claims by third parties in connection with or arising from this Agreement. UNDP/OPE shall, subject to Section 3 of this Agreement, render advice to the Government in connection with claims arising under policies of insurance, performance bonds and other forms of security.

#### *Section 2.3. FINANCIAL MANAGEMENT OBLIGATIONS*

With respect to each Procurement Contract, UNDP/OPE shall periodically advise the Ministry or the Entity concerned of the steps and documentation required to obtain funds for payment of contractors from the relevant Financing Party. UNDP/OPE shall take all such actions necessary to assist the Ministry and the Entity concerned in fulfilling the requirements of the Financing Party and shall obtain and submit all such documents, duly executed by officials of the Ministry and/or the Entity, as may be required by the Financing Party thereunder (in accordance with the Guidelines and the procedures of such Financing Party and the terms and conditions of the relevant agreements, if any, between such Financing Party and the Government and/or the Entities) so as to make it possible for the Ministry or the Entity concerned to effect the payments set forth in such Procurement Contract to the relevant contractor when and as due, as provided in Section 2.2(b). UNDP/OPE shall, at the request of the Financing Party, advise such Financing Party (with a copy to the appropriate Entity) of the status of an Entity's or contractor's application for payment.

#### *Section 2.4. DEVELOPMENT OF GUIDELINES*

(a) UNDP/OPE shall assist the Ministry of Planning in consultations with any Financing Party designated by the Government, in developing a set of mutually acceptable operating procedures and performance criteria to specify more fully their respective responsibilities hereunder and to govern the programmes, contracts and transactions contemplated herein (the "Guidelines"). The Guidelines shall maximize and advance the objectives of the Government and UNDP/OPE in the implementation of this Agreement, including without limitation those set forth in Section 1.1. The Ministry shall distribute the Guidelines to the Entities.

(b) UNDP/OPE acknowledges that a Financing Party (other than an Entity) may have conditions and requirements (in accordance with the terms of the relevant agreements between such Financing Party and the Government and/or the Entities) not satisfied by the Guidelines and by the provisions specified in this Agreement. UNDP/OPE agrees (i) to familiarize itself with the specific requirements and procedures of each Financing Party; (ii) to assist the Ministry and the Entities to satisfy and comply fully with the requirements and procedures of the Financing Party concerned; and (iii) when the Ministry and/or Entity cannot satisfy and comply with such requirements and procedures, to work diligently with the Financing Party concerned towards reaching mutually satisfactory solutions. The Government agrees to assist the Ministry and the Entities concerned and each such Financing Party in

reaching such resolutions, which shall promote the objectives of the Government, including without limitation those set forth in Section 1.1.

#### **Section 2.5. UNDP/OPE OFFICE IN BOLIVIA**

In order for UNDP/OPE to render the Services required hereunder effectively and efficiently, UNDP/OPE agrees, subject to the provisions of Section 5, to establish and maintain an office in La Paz, Bolivia, staffed with appropriate specialists and support personnel.

#### **Section 2.6. REPORTS**

UNDP/OPE shall deliver to the Ministry, within fifteen (15) days of the end of each calendar quarter, a report for such quarter detailing the invitations for bids issued by UNDP/OPE, the Offers recommended by UNDP/OPE to the Ministry or the Entities concerned, the selections made by the Ministry or the Entities, Procurement Contracts executed, payments requested of Financing Parties, payments made by Financing Parties, and a summary of progress on the activities covered by the present Agreement and relating to the Services. The report shall advise the Ministry of problems or unusual developments in any matter within the cognizance of UNDP/OPE. In addition, the report shall contain a projection of bids to be awarded and payments to be requested or made during the subsequent quarter.

### **SECTION 3. SPECIAL PROVISIONS**

(a) The Parties hereto agree that UNDP/OPE, by prior notice to the Ministry, may in its sole discretion decide not to render all or any portion of the Services set forth herein. Without limiting the generality of the foregoing, the Parties agree that UNDP/OPE may, by such notice, decline to render services in connection with one or more Financing Parties and/or in connection with one or more Entities and/or any particular service. Furthermore, UNDP/OPE may specify certain conditions to which its decision to render services are to be subject (e.g., approval by the Government of UNDP/OPE's retention of outside consultants or contractors, at the Government's expense, or administration through alternative arrangements such as UNDP cost-sharing). Any such notice from UNDP/OPE may be revoked or modified by a subsequent notice.

(b) Although this Agreement is between UNDP and the Government, it is understood that the Government shall take the actions necessary to make it binding on the Entities. Furthermore, the Government covenants and agrees with UNDP that a request by the Ministry or an Entity conforming to the provisions of this Agreement shall be binding on the Government *vis à vis* UNDP. The Government agrees that all matters of application and interpretation of this Agreement shall be settled between the Government and UNDP. All notices from UNDP/OPE in connection with this Agreement, unless otherwise explicitly agreed, shall be provided to the Ministry, in accordance with Section 10.1 hereof, and need not be provided to the Entities. If UNDP/OPE experiences any difficulty in carrying out the Services to be rendered pursuant to this Agreement, UNDP/OPE shall promptly provide a notice to such effect, in accordance with Section 10.1 hereof.

(c) Nothing in this Agreement shall require, or shall be construed to require, UNDP/OPE to take any action in violation of the mandate of UNDP or to contravene any of the UNDP policies, regulations, rules and procedures. Without limiting the generality of the foregoing, nothing herein (including Section 2.2(d) hereof) shall

oblige UNDP/OPE to commence or participate in any judicial proceedings arising from or connected with this Agreement or any transaction carried out thereunder.

(d) The Government shall be responsible for dealing with all claims which may be brought against UNDP, in accordance with the terms of the Basic Assistance Agreement between the Government and UNDP signed on 31 October 1974<sup>1</sup> (the "Basic Agreement"), and hereby agrees to indemnify and hold harmless UNDP/OPE from and against any and all claims, damages, losses, liabilities, costs or expenses whatsoever which UNDP/OPE may incur, or which may be claimed against UNDP/OPE, by any person or entity not a party to this Agreement, by reason of, in connection with or in any way relating to this Agreement. The foregoing shall not apply where the Parties are agreed that a claim arises from gross negligence or wilful misconduct.

(e) UNDP/OPE shall, as soon as possible after the receipt by it of notice of any actual or threatened legal action in respect to which this indemnity applies, notify the Ministry thereof. UNDP/OPE shall use its best efforts to co-operate as reasonably requested by the Government in the latter's defense of any such action. Nothing in this Section is intended to limit the other obligations of the parties contained in this Agreement. The provisions of this Section shall survive the suspension and/or termination of this Agreement.

#### SECTION 4. TERM OF AGREEMENT

(a) This Agreement shall enter into force upon fulfillment of the conditions precedent set forth in paragraph (c) of this Section 4, and shall become binding on the Entities and remain in effect for two calendar years from the date first stated above.

(b) Thereafter, this Agreement may be renewed for consecutive one-year periods unless either party shall, sixty (60) days prior to the end of the term, notify the other party of its decision not to renew this Agreement.

(c) The approval by the Government and by UNDP, and clearance if appropriate by the Financing Party, of the Guidelines foreseen under Section 2.4 hereof, shall be a condition precedent to the entry into force of this Agreement, as provided in paragraph (a) of this Section.

#### SECTION 5. UNDP/OPE COSTS AND EXPENSES

(a) The Government agrees to meet all of UNDP/OPE's costs and expenses, on a cost-plus basis, relating to the provision of the Services under this Agreement (including payments to consultants selected by UNDP/OPE hereunder).

(b) After review of the proposed programmes referred to in Section 2.1(a), UNDP/OPE shall submit to the Ministry or the Entity concerned, the amount of the estimated costs and expenses to be incurred by UNDP/OPE, covering the duration of the proposed programmes. The amounts submitted shall be payable, in advance, in accordance with the payment schedules to be agreed with the Ministry or the Entity concerned, and the Financing Party as appropriate.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 952, p. 229.

(c) To fund the establishment at the minimum level required for effective operation of the UNDP/OPE office foreseen in Section 2.5 hereof, the Government shall make an advance to UNDP/OPE within thirty (30) days of signature of this Agreement, in accordance with the terms and conditions established in the Letter of Understanding, to be exchanged between the Parties at the time of signature, which forms an integral part of this Agreement. This advance shall subsequently be repaid to the Government from the amounts agreed to in Section 5(a) and 5(b) above, in accordance with the terms and conditions specified in the Letter of Understanding.

(d) UNDP/OPE shall not be obliged to initiate or to continue the provision of Services hereunder until and unless the payments required under this Section have been made.

(e) UNDP/OPE shall provide to the Government reports and financial statements concerning the expenditures incurred under this Section, in accordance with UNDP's rules and procedures.

## SECTION 6. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT

The Government agrees to do the following during the term of this Agreement:

(a) The Government and the Entities shall co-operate with UNDP/OPE to enable it to provide the assistance set forth in Section 2. Without limiting the generality of the foregoing, the Government shall cause the Entities to develop and submit to UNDP/OPE the programmes referred to in Section 2.1(a) for the procurement of goods, performance of public works and provision of services. The Ministry and the Entities shall promptly provide the revisions, information, supporting documents or other materials reasonably requested by UNDP/OPE hereunder. The Ministry and the Entities shall comply with the Guidelines.

(b) The Ministry and the Entities shall keep the UNDP Resident Representative in La Paz, Bolivia, duly informed of all actions undertaken by them in carrying out this Agreement and all actions undertaken by them that may affect UNDP/OPE's responsibilities hereunder.

(c) The Ministry shall notify UNDP of any proposed changes to Articles 205 through 217, inclusive, of Supreme Decree No. 21660 of 10 July 1987, and of any proposed legislation that may affect UNDP/OPE's activities in providing the Services. Thereafter, at the request of the Government, the parties shall negotiate in good faith appropriate modifications to this Agreement.

(d) The Ministry shall deliver, or shall cause the Entities concerned to deliver, to UNDP/OPE such Powers of Attorney and other documents as UNDP/OPE shall reasonably request to perform its obligations hereunder.

## SECTION 7. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### *Section 7.1. BASIC ASSISTANCE AGREEMENT*

The Basic Agreement shall apply to all matters connected with the interpretation and implementation of this Agreement. In the case of any conflict between any provision of this Agreement and the provisions of the Basic Agreement, the latter Agreement shall prevail.

### ***Section 7.2. ARBITRATION***

Any claim, dispute, disagreement or controversy that arises between the parties hereto out of the performance of either party's duties under this Agreement or the breach of any of the terms or conditions set forth herein or that in any other way relates to or arises out of this Agreement that is not solved by amicable agreement shall be resolved exclusively by arbitration initiated in accordance with the procedures hereinafter set forth in this Section. Each arbitration pursuant to this Section shall be held in accordance with the rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) by a single arbitrator appointed by the parties hereto if they shall agree upon one within sixty (60) days of the initiation of such proceeding or if they shall fail so to agree, by a panel of three arbitrators. Each party shall appoint one arbitrator to serve on such panel, and within sixty (60) days of commencement of any such arbitration the two appointed arbitrators shall select a third arbitrator. Unless otherwise agreed by the parties hereto within sixty (60) days of the initiation of any such arbitration, all arbitration proceedings shall be held in English in New York, New York. Each party agrees to comply with any award made in such proceedings that has become final. The decision of the arbitrator(s) shall be rendered within sixty (60) days of the final submission of the parties and shall not be appealable. Attorney's fees, costs and other out-of-pocket expenses may be awarded by the arbitrator(s) in its or their discretion to the prevailing party. Each party shall pay its own expenses pending the decision of the arbitrator(s). The terms of this Section shall survive the suspension and/or termination of this Agreement.

### ***Section 7.3. NO WAIVER***

Nothing in or related to any provision of this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations, including UNDP.

## **SECTION 8. SUSPENSION AND EARLY TERMINATION**

### ***Section 8.1. SUSPENSION***

This Agreement may be suspended by written notice from the suspending party if: (a) the other party has failed in any material respect to perform its obligations under this Agreement and such failure shall continue for a period of thirty (30) days after the party seeking to suspend has given the other party notice of such failure, or (b) an event beyond the reasonable control of such party occurs which makes it impossible for that party to carry out its obligations under this Agreement.

### ***Section 8.2. EARLY TERMINATION***

This Agreement may be terminated without prejudice to the rights of either party prior to the expiration of the term stated in Section 4 hereof, by written notice of either party, effective sixty (60) days after the date of such notice.

### ***Section 8.3. EFFECT OF SUSPENSION***

If this Agreement is suspended, neither party shall be obligated to undertake additional responsibilities hereunder during the period of suspension (which period may continue for as long as the breach remains unremedied); provided, however, that the parties shall comply with their obligations and responsibilities already in-

curred or commenced prior to such suspension. A party suspending this Agreement shall retain the right to terminate this Agreement by providing notice of such termination to the other party.

#### *Section 8.4. EFFECT OF TERMINATION*

Upon termination of this Agreement, the parties shall take all reasonable and necessary measures to conclude the Services already commenced under this Agreement. If this Agreement is terminated, UNDP/OPE shall prepare and deliver to the Government, within thirty (30) days, a report containing the information specified in Section 2.6.

#### *Section 8.5. NO RELEASE IMPLIED*

Suspension or termination of this Agreement for any reason shall not release either party from any obligations that have already been undertaken at such time and shall not affect the survival of any right, duty or obligation of either party that is expressly stated in this Agreement to survive the suspension or termination hereof. In particular, suspension or termination of this Agreement shall not relieve either party of its obligation to pay all monies due to the other party for services performed and obligations incurred prior to the effective date of such suspension or termination, subject however to any rights of set-off that the party obligated to pay may have under applicable law.

### **SECTION 9. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF PARTIES**

Each party represents and warrants to the other that:

- (a) Such party has full power and authority to enter into this Agreement and to consummate the transaction contemplated hereby;
- (b) This Agreement is a valid, binding and enforceable obligation of such party in accordance with Section 7; and
- (c) All consents, approvals, authorizations and other requirements prescribed by any law, rule or regulation that must be obtained or satisfied by such party and are necessary for such party's execution and delivery of this Agreement or the performance of the terms hereof have been obtained and satisfied.

### **SECTION 10. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### *Section 10.1. NOTICES*

- (a) All notices, reports, requests, demands and other communications hereunder shall be in writing, shall be in Spanish or English and shall be (i) personally delivered, (ii) mailed, or (iii) transmitted by telex or telecopy (with answerback or confirmation) to the other party as follows (as elected by the party giving such notice, request, demand or other communication):

If to UNDP/OPE:

United Nations Development Programme  
Office for Projects Execution  
304 E. 45 Street, 9th Floor  
New York, New York I1017, U.S.A.

Attention: Director, OPE  
Telex: 645495  
Answerback: OPEUNDP 662293  
OPENY 662293 UW

Telecopy: (212) 599-0885.

If to the Government:

Ministry of Finance

Attention:

Telex:

Answerback:

Telecopy:

(b) Any party may change its address for purposes hereof by notice to the other as provided in this Section.

(c) The effective date of each notice, demand, request, or other communication shall be deemed to be (i) the date of receipt if delivered personally or by mail or (ii) the date of transmission with a confirmed answerback if transmitted by telex or telecopy, whichever shall first occur.

*Section 10.2. WAIVER*

A failure by either party hereto to assert its rights under this Agreement shall not be deemed a waiver of such rights nor shall any waiver be implied from such act or omission. No waiver by either party hereto with respect to any right shall extend its effect to any subsequent breach of the terms hereof unless such waiver explicitly provides otherwise.

*Section 10.3. INTERPRETATION*

The headings contained in this Agreement are for reference purposes only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of this Agreement.

*Section 10.4. ASSIGNABILITY*

Neither party to this Agreement shall be entitled to assign, directly or indirectly, by operation of law or otherwise, this Agreement or its rights or obligations hereunder or any interest herein except with the prior written consent of the other.

*Section 10.5. AMENDMENTS*

This Agreement may be altered, modified or amended only by a written instrument duly executed by both the parties hereto.

*Section 10.6. DISCLAIMER OF AUTHORITY*

Except as expressly set forth herein, neither party shall have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name or on behalf of the other party.

*Section 10.7. LANGUAGE OF THE CONTRACT*

The original of this Agreement and the Annexes hereto have been prepared in the English language. If this Agreement or any Annex hereto is translated into any other language, the original English version shall govern in the event of any discrepancy between the English version and any such translation.

***Section 10.8. COMPLETE AGREEMENT***

This Agreement, the Annexes hereto and the Basic Agreement constitute the entire agreement between the parties hereto with respect to the transactions contemplated hereby and supersedes all previous oral and written and all contemporaneous oral negotiations, commitments, agreements and understandings.

***Section 10.9. COUNTERPARTS***

This Agreement shall be executed simultaneously in two copies, each of which shall be deemed an original, but all of which shall constitute but one and the same instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement as of the date set forth above.

United Nations  
Development Programme:

*By: [Signed]*

*Name: Mr. MARIO SALZMANN*

*Title: Resident Representative a.i.*

Republic of Bolivia:

*By: [Signed]*

*Name: Lic. JUAN CARIAGA*

*Title: Minister of Finance*

## LETTER OF UNDERSTANDING

MINISTERIO DE FINANZAS  
BOLIVIA

La Paz, 17 February, 1988

Dear Mr. Painter,

*Subject: Agreement between the Republic of Bolivia and the UNDP/OPE for the Provision of Procurement Management Services.*

Pursuant to Section 5(c) of the Agreement of reference, the parties thereto hereby agree as follows:

1. The advance to be made by the Government under Section 5(c) shall be made under a Cost-Sharing project with UNDP and shall consist of US\$.400.000.
2. Said amount shall be deposited in the UNDP Contributions Account No. 015-002284 with Chemical Bank in New York.
3. From the Indicative Planning Figure, Government requests UNDP to allocate to the same purpose the amount of US\$.300.000.
4. These advances shall subsequently be repaid to the Government by UNDP/OPE from the amounts agreed to in Section 5(c) and 5(b) of the Agreement, depending on the volume of the Services, beginning 1 January 1989 until fully repaid.

The terms of this Letter of Understanding shall become binding on the Government and on UNDP, upon their exchange of duly executed copies hereof.

Yours sincerely,

[*Signed*]

Mr. TIMOTHY PAINTER  
Resident Representative  
UNDP  
La Paz, Bolivia

Lic. RAMIRO CABEZAS  
Minister of Finance a.i.

[*Signed*]

15/3/88

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES DE GESTION DES ACHATS EN DATE DU 29 JANVIER 1988**

---

Le Présent Accord a été conclu le 29 janvier 1988 entre la République de Bolivie (le «Gouvernement»), agissant par l'intermédiaire de son Ministère des finances (le «Ministère») et le Programme des Nations Unies pour le développement («PNUD»), agissant par l'intermédiaire de son Bureau de l'exécution des projets («PNUD/BEP») :

Considérant que le Gouvernement désire désigner une organisation intergouvernementale pour lui fournir des services de gestion relatifs à l'achat de biens et à la passation de marchés de travaux publics et de services;

Considérant que le PNUD est un organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, organisation internationale ayant son siège à New York (Etats-Unis d'Amérique), et a accepté de fournir les services de gestion énoncés dans le présent Accord (les «Services»);

Les parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

**SECTION 1. OBJECTIF, DÉSIGNATION**

*Section 1.1. OBJECTIF*

L'objectif du présent Accord est d'aider le Gouvernement ainsi que ses services et agents («Entités») à améliorer l'efficacité et accélérer le processus de l'achat de biens, de l'exécution des travaux publics et de la fourniture de services.

*Section 1.2. DÉSIGNATION*

a) Le Gouvernement désigne le PNUD/BEP pour fournir sur une base non exclusive les services, aux fins énoncées dans le présent Accord, et le PNUD/BEP accepte cette désignation et s'engage à fournir ces services conformément aux dispositions dudit Accord.

b) Le Ministère de la planification communiquera au PNUD/BEP une liste des responsables officiels habilités à présenter, au nom de chacune des Entités concernées, des demandes de fourniture des services visés ci-après.

**SECTION 2. RESPONSABILITÉS DU PNUD/BEP**

*Section 2.1. OBLIGATIONS GÉNÉRALES*

a) Le PNUD/BEP examinera les programmes proposés par le Ministère et les Entités autres que celles énoncées à l'annexe I<sup>2</sup>, en vue de l'achat de biens, de l'exécution de travaux publics et de la fourniture de services. Le PNUD/BEP présentera au

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1988, date à laquelle le Gouvernement bolivien a notifié son approbation, conformément au sous-paragraphe a de la section 4.

<sup>2</sup> Aucune annexe n'a été établie.

Ministère et à chaque Entité concernée les modifications suggérées à ces programmes, et à la demande du Ministère ou de l'entité, fournira conseils et assistance pour l'élaboration de ces programmes.

*b)* Une fois un programme proposé par le Ministère ou l'Entité concernée, le PNUD/BEP fournira son concours pour élaborer, ou élaborera ou fera élaborer, les annonces de projets, les appels d'offres, les demandes de soumission de prix, les spécifications techniques et administratives et autres documents analogues («documents d'achat») en consultation avec les institutions ou Entités qui financeront, en totalité ou en partie, ces biens, travaux publics ou services (la «Partie assurant le financement»).

*c)* Le PNUD/BEP examinera ces documents d'achat pour assurer, aux plans technique et administratif, leur exactitude et leur intégralité, leur objectivité et leur conformité aux conditions normales de l'activité économique. Le PNUD/BEP confirmera auprès de la Partie assurant le financement pertinente l'acceptabilité de ces documents d'achat. Le PNUD/BEP aidera le Ministère ou l'Entité concernée à respecter les éventuelles exigences de pré-qualification de la Partie de financement.

*d)* Le PNUD/BEP établira et communiquera rapidement au Ministère ou à l'Entité concernée les modifications aux documents d'achats qu'il estimera nécessaires ou souhaitables et, à la demande du Ministère ou de l'Entité, le PNUD/BEP aidera le Ministère ou l'Entité à obtenir de la Partie assurant le financement l'approbation de ces documents avant qu'ils ne soient émis par le Ministère ou l'Entité.

*e)* Le PNUD/BEP confirmera avec la Partie assurant le financement que les fonds sont disponibles (conformément à l'accord de financement éventuellement passé entre la Partie assurant le financement et le Gouvernement et/ou l'Entité) à la hauteur et aux conditions prévues dans les documents d'achats. Sous réserve des dispositions de la section 3 *a*, si une Entité est la seule Partie qui assure le financement, le PNUD/BEP confirmera auprès du Ministère la disponibilité des fonds, comme prévu ci-dessus. Le PNUD/BEP avisera dans les meilleurs délais l'Entité concernée de la réception de cette confirmation.

*f)* Le PNUD/BEP, pour le compte du Gouvernement et conformément aux Directives<sup>1</sup> (selon la définition de ce mot à la section 2.4 ci-après), diffusera, dans les délais établis avec le Ministère ou l'Entité concernée, les documents d'achats (après avoir rempli les obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes *c* à *e* de la présente section). Conformément aux directives, le PNUD/BEP donnera des éclaircissements aux soumissionnaires potentiels et assurera la communication avec ceux-ci, et il recevra toutes les offres, soumissions et propositions (les «offres») présentées en réaction aux documents d'achats. Dans les meilleurs délais après la clôture de la période prévue pour la présentation des soumissions, le PNUD/BEP procédera à l'ouverture publique des offres, en présence d'un représentant du Ministère ou de l'Entité concernée, et établira une liste des soumissionnaires et un très bref résumé des offres.

*g)* Dans un délai de trente (30) jours après l'ouverture des offres, le PNUD/BEP soumettra au Ministère ou à l'Entité concernée un rapport sur le résultat des soumissions. Ce rapport contiendra une évaluation de chaque offre en fonction des documents d'achats, une analyse des avantages et inconvénients de chaque offre, une appréciation de sa sensibilité aux conditions prévalant sur le marché et d'autres fac-

---

<sup>1</sup> Les Directives ne font pas partie intégrante du présent Accord.

teurs (selon que le Ministère ou l'Entité en font la demande ou que le PNUD/BEP le juge utile), une recommandation quant à l'offre que le Ministère ou l'Entité devrait retenir et un examen des avantages potentiels qui en découleraient. Le rapport traitera aussi de telles autres questions que demanderaient le Ministère, l'Entité ou la Partie assurant le financement. Le PNUD/BEP y inclura les pièces justificatives nécessaires. Il aidera le Ministère ou l'Entité à obtenir les observations éventuelles de la Partie de financement concernant l'offre recommandée.

*h)* Le PNUD/BEP fournira, en même temps que le rapport indiqué ci-dessus, le projet définitif de contrat. Il formulera des suggestions et recommandations précises touchant les clauses de ce contrat ou de tout autre projet de contrat et aidera le Ministère ou l'Entité à obtenir à cet égard les observations de la Partie assurant le financement.

*i)* Si le Ministère ou l'Entité souhaite choisir une offre autre que celle recommandée par le PNUD/BEP, il ou elle fera connaître au PNUD/BEP les raisons de ce choix et celui-ci communiquera au Ministère, à l'Entité ou à la Partie assurant le financement son opinion à cet égard.

*j)* Si le PNUD/BEP, le Ministère, l'Entité et la Partie assurant le financement ne parviennent pas à se mettre d'accord sur une offre mutuellement acceptable, le PNUD/BEP notifiera promptement le Gouvernement, conformément à la section 10.1, de cette situation. Le PNUD/BEP peut, à sa seule discrétion, décider de ne plus fournir de services au Ministère ou à l'Entité en ce qui concerne ce marché et toute transaction y relative. Il peut aussi, à sa seule discrétion, exiger que le Gouvernement publie un avis officiel, dans un journal choisi par le PNUD/BEP, indiquant que l'offre recommandée par lui au Ministère ou à telle ou telle Entité n'a pas été retenue.

*k)* Aucune disposition du présent Accord n'oblige le Ministère ou une Entité à accepter une offre, à passer un marché quel qu'il soit ni à prendre d'autres mesures analogues.

#### *Section 2.2. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE MARCHÉS PUBLICS*

*a)* Avant l'exécution de tout contrat (le «contrat d'achat») par le Ministère ou l'Entité concernée, le PNUD/BEP établira et communiquera au Ministère ou à l'Entité et à la Partie assurant le financement une proposition portant sur un système complet (y compris services techniques, d'inspection, de gestion et financiers) permettant au Ministère ou à l'Entité de suivre l'exécution du contrat d'achat d'une manière convenable et efficace. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, le PNUD/BEP précisera les procédures garantissant que les biens qui ne sont pas conformes aux documents d'achats pertinents et au contrat d'achat ne sont pas expédiés par le fournisseur et livrés au Ministère ou à l'Entité concernée. A la demande du Ministère ou d'une Entité, et avec l'accord du PNUD/BEP, le PNUD/BEP peut fournir les services qui seraient nécessaires ou souhaitables pour appliquer les propositions et procédures spécifiées.

*b)* Lorsque le Ministère ou l'Entité, la Partie assurant le financement et le PNUD/BEP sont d'accord sur les termes d'un contrat d'achat (y compris, sans limitation, la confirmation par la Partie assurant le financement que les fonds sont disponibles à hauteur et aux conditions énoncées dans le contrat d'achat et l'approbation par le PNUD/BEP de tous les arrangements en matière de transport, de livraison et d'assurance), le Ministère ou l'Entité appropriée exécute ce contrat d'achat. Une fois l'exé-

cution réalisée, des copies du contrat d'achat et des pièces justificatives sont communiquées au PNUD/BEP et à la Partie assurant le financement. Le Ministère et l'Entité concernée sont responsables de tous les paiements nécessaires aux contractants en vertu du contrat d'achat, conformément aux dispositions de la section 2.3.

*c)* Le PNUD/BEP aidera le Ministère ou l'Entité concernée à suivre l'exécution du contrat d'achat et signalera promptement au Ministère, à l'Entité et à la Partie du financement toute rupture d'un contrat d'achat ou tout manquement des biens, des travaux ou des services par rapport aux termes de ce contrat. Le PNUD/BEP fera également connaître au Ministère, à l'Entité et à la Partie de financement ses recommandations en ce qui concerne cette rupture ou ce non-respect.

*d)* Il appartiendra au Gouvernement d'assurer la défense contre toute réclamation formulée par des tiers touchant le présent Accord ou en découlant. Sous réserve des dispositions de la section 3 du présent Accord, le PNUD/BEP fournira au Gouvernement des conseils sur les réclamations concernant les polices d'assurance, les cautionnements d'exécution et autres formes de garantie.

#### *Section 2.3. OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GESTION FINANCIÈRE*

En ce qui concerne chaque contrat d'achat, le PNUD/BEP conseillera périodiquement le Ministère ou l'Entité concernée sur les démarches et les documents nécessaires pour obtenir des fonds de la Partie de financement en vue de payer les entrepreneurs. Le PNUD/BEP prendra toutes les mesures nécessaires pour aider le Ministère et l'Entité concernée à satisfaire les exigences de la Partie assurant le financement et obtiendra et soumettra tous ces documents, dûment certifiés par des fonctionnaires du Ministère et/ou de l'Entité selon les instructions de la Partie de financement (conformément aux directives et aux procédures de ladite Partie et aux termes et conditions des éventuels accords pertinents entre la Partie de financement et le Gouvernement et/ou les Entités), afin de permettre au Ministère ou à l'Entité d'effectuer en temps voulu les paiements prévus dans le contrat d'achat en faveur de l'entrepreneur pertinent, comme il est prévu dans la section 2.2 *b*). A la demande de la Partie assurant le financement, le PNUD/BEP avisera celle-ci (avec copie à l'Entité appropriée) de la situation en ce qui concerne une demande de paiement d'une Entité ou d'un contractant.

#### *Section 2.4. ELABORATION DE DIRECTIVES*

*a)* Le PNUD/BEP aidera le Ministère de la planification, lors de consultations avec une Partie de financement désignée par le Gouvernement, à élaborer un ensemble de procédures d'opération et de critères de performance mutuellement acceptables permettant de mieux préciser leurs responsabilités respectives et de régir les programmes, contrats et transactions envisagées dans le présent Accord (les «Directives»). Ces directives tendront à favoriser au maximum les objectifs du Gouvernement et du PNUD/BEP dans l'exécution du présent Accord y compris, sans limitation, ceux énumérés à la section 1.1. Le Ministère diffusera les directives auprès des Entités.

*b)* Le PNUD/BEP reconnaît qu'une Partie de financement (autre qu'une Entité) peut avoir des conditions et des exigences (conformément aux termes des accords pertinents passés entre cette Partie et le Gouvernement et/ou les Entités) auxquelles ne répondent pas les directives et les dispositions prévues dans le présent Accord. Le PNUD/BEP accepte i) de se familiariser avec les exigences et procédures spécifiques de chaque Partie de financement; ii) d'aider le Ministère et les Entités à respecter

pleinement les exigences et procédures de la Partie de financement concernée; iii) lorsque le Ministère et/ou l'Entité ne peut pas satisfaire à ces exigences et procédures, de travailler avec diligence avec la Partie de financement concernée pour parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes. Le Gouvernement accepte d'aider le Ministère et les Entités concernées ainsi que chaque Partie de financement à trouver des solutions qui favoriseront les objectifs du Gouvernement y compris, sans limitation, ceux énoncés à la section 1.1.

#### *Section 2.5. BUREAU DU PNUD/BEP EN BOLIVIE*

Pour pouvoir fournir d'une manière efficace et efficiente les services prévus, le PNUD/BEP accepte, sous réserve des dispositions de la section 5, d'installer et de maintenir à La Paz (Bolivie) un bureau doté des effectifs appropriés en spécialistes et personnel de soutien.

#### *Section 2.6. RAPPORTS*

Le PNUD/BEP présentera au Ministère, quinze (15) jours avant la fin de chaque trimestre de l'année civile, un rapport trimestriel exposant en détail les appels d'offres émis par lui, les offres recommandées par lui au Ministère ou aux Entités concernées, les choix faits par le Ministère ou par les Entités, les contrats d'achat exécutés, les paiements demandés par les Parties assurant le financement, les paiements effectués par ces Parties et un résumé de l'avancement des activités couvertes par le présent Accord et touchant les Services. Ce rapport portera à l'attention du Ministère les problèmes ou faits inhabituels dont aurait eu connaissance le PNUD/BEP. En outre, le rapport contiendra une prévision des marchés qui seront conclus et des paiements qui seront demandés ou effectués au cours du trimestre suivant.

### SECTION 3. DISPOSITIONS SPÉCIALES

a) Les Parties au présent Accord conviennent que le PNUD/BEP, avec préavis adressé au Ministère, peut à sa seule discrétion décider de ne pas fournir la totalité ou une partie des services prévus dans l'Accord. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, les Parties conviennent que le PNUD/BEP peut, par ce préavis, décliner de fournir des services en rapport avec une ou plusieurs Parties de financement et/ou en rapport avec une ou plusieurs Entités et/ou tel ou tel service particulier. En outre, le PNUD/BEP peut préciser certaines conditions auxquelles sa décision de fournir des services est soumise (par exemple, approbation par le Gouvernement de la volonté du PNUD/BEP de retenir des consultants ou entrepreneurs extérieurs, aux frais du Gouvernement, ou de l'administration par d'autres moyens, tels que le partage des coûts). Tout avis dans ce sens donné par le PNUD/BEP peut être révoqué ou modifié ultérieurement.

b) Bien que le présent Accord soit conclu entre le PNUD et le Gouvernement, il est bien entendu que le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour le rendre obligatoire auprès des Entités. De plus, le Gouvernement s'engage auprès du PNUD à ce qu'une demande conforme aux dispositions de l'Accord et faite par le Ministère ou une Entité ait un caractère contraignant pour le Gouvernement vis-à-vis du PNUD. Le Gouvernement convient que toute question ayant trait à l'application et à l'interprétation du présent Accord sera réglée entre le Gouvernement et le PNUD. Tous les avis émanant du PNUD/BEP concernant le présent Accord seront, sauf s'il en est explicitement décidé autrement, communiqués au Ministère, conformément à

la section 10.1 ci-après, et n'auront pas besoin d'être communiqués aux Entités. Si le PNUD/BEP éprouve des difficultés à exécuter les services qu'il doit rendre aux termes de cet Accord, il le fera savoir promptement, conformément à la section 10.1 ci-après.

c) Aucune disposition du présent Accord ne nécessitera, ou ne sera interprétée comme nécessitant que le PNUD/BEP prenne des mesures en contradiction avec le mandat du PNUD ni n'enfreigne aucune des politiques, règles, et procédures du PNUD. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, aucune disposition (y compris la section 2.2 d ci-dessus) n'entraîne pour le PNUD/BEP l'obligation d'entreprendre une action en justice découlant du présent Accord ou liée à celui-ci ou à une transaction y relative, ni à y prendre part.

d) Le Gouvernement répondra à toute réclamation qui pourrait être formulée contre le PNUD, conformément aux termes de l'Accord de base relatif à l'assistance signé entre le Gouvernement et le PNUD le 31 octobre 1974<sup>1</sup> (l'«Accord de base»), et il s'engage à indemniser le PNUD/BEP et à le mettre à couvert de toutes formes de poursuites, dommages, pertes, réparations, coûts ou dépenses qui pourraient lui être imputées ou de poursuites qui pourraient lui être intentées par toute personne ou entité non partie au présent Accord pour des motifs découlant du présent Accord ou liés d'une façon quelconque à celui-ci. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties conviennent que la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

e) Aussitôt que possible après avoir été informé qu'une action en justice donnant lieu à indemnisation lui a été intentée ou qu'il est menacé d'une telle action, le PNUD/BEP en avise le Ministère. Le PNUD/BEP fera de son mieux pour coopérer raisonnablement avec le Gouvernement dans la défense que prépare celui-ci contre une telle action. Aucune disposition de la présente section n'a pour objet de limiter les autres obligations des parties au titre du présent Accord. Les dispositions de la présente section continueront à avoir effet après la suspension ou la fin du présent Accord.

#### SECTION 4. DURÉE DE L'ACCORD

a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les conditions énoncées au paragraphe c de la présente section 4 auront été remplies et il aura force obligatoire pour les Entités pendant deux années civiles à partir de la date susmentionnée.

b) Par la suite, le présent Accord pourra être reconduit pour des périodes consécutives d'une année sauf si, soixante (60) jours avant son expiration, une partie avise l'autre partie de sa décision de ne pas le renouveler.

c) L'approbation par le Gouvernement et le PNUD et l'agrément, le cas échéant, par la Partie assurant le financement des directives prévues à la section 2.4, sont une condition préalable à l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus.

#### SECTION 5. COÛTS ET DÉPENSES DU PNUD/BEP

a) Le Gouvernement s'engage à couvrir tous les coûts et dépenses du PNUD/BEP sur la base des frais réels plus pourcentage en ce qui concerne la fourniture

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 952, p. 229.

ture des services prévus au titre du présent Accord (y compris les paiements aux consultants retenus par le PNUD/BEP).

b) Après avoir examiné les programmes proposés visés à la section 2.1 a, le PNUD/BEP communiquera au Ministère ou à l'Entité concernée le montant estimatif des coûts et dépenses prévus par le PNUD/BEP pendant la durée des programmes proposés. Ces montants seront payables d'avance selon un calendrier qui sera convenu avec le Ministère ou l'Entité concernée et, le cas échéant, la Partie assurant le financement.

c) Pour financer l'établissement, au niveau minimum requis pour un fonctionnement efficace du bureau du PNUD/BEP prévu à la section 2.5, le Gouvernement fera une avance au PNUD/BEP dans les trente (30) jours de la signature du présent Accord, conformément aux conditions et modalités convenues dans la Lettre d'entente qui sera échangée entre les Parties lors de la signature, laquelle fait partie intégrante du présent Accord. Cette avance sera ensuite remboursée au Gouvernement sur les montants convenus aux paragraphes a et b de la section 5 ci-dessus, conformément aux conditions et modalités précisées dans la Lettre d'entente.

d) Le PNUD/BEP ne sera pas tenu de commencer ou de poursuivre la fourniture des services envisagés tant que les paiements prévus à la présente section n'auront pas été effectués.

e) Le PNUD/BEP fournira au Gouvernement des rapports et des états financiers touchant les dépenses encourues au titre de la présente section, conformément aux règles et procédures du PNUD.

## SECTION 6. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement s'engage à ce qui suit pendant la durée du présent Accord :

a) Le Gouvernement et les Entités coopéreront avec le PNUD/BEP pour lui permettre de fournir l'assistance prévue à la section 2. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, le Gouvernement fera en sorte que les Entités élaborent et soumettent au PNUD/BEP les programmes visés à la section 2.1 a concernant l'achat de biens, l'exécution de travaux publics et la fourniture de services. Le Ministère et les Entités fourniront rapidement les révisions, les informations, les pièces justificatives ou les autres documents que le PNUD/BEP pourra raisonnablement demander. Le Ministère ou les Entités se conformeront aux directives.

b) Le Ministère et les Entités tiendront le représentant résident du PNUD à La Paz (Bolivie) dûment informé de toutes les mesures prises pour l'exécution du présent Accord ainsi que de celles qui pourraient affecter les responsabilités incombant au PNUD/BEP.

c) Le Ministère informera le PNUD de tout changement proposé aux articles 205 à 217 inclus du Décret supérieur N° 21660 du 10 juillet 1987 et de toute législation proposée qui pourrait affecter les activités menées par le PNUD/BEP pour fournir les Services. Par la suite, à la demande du Gouvernement, les parties pourront négocier en toute bonne foi les modifications appropriées au présent Accord.

d) Le Ministère délivrera, ou fera délivrer par les Entités concernées, au PNUD/BEP tous pouvoirs et autres documents que le PNUD/BEP pourra raisonnablement demander pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

## SECTION 7. PRIVILÉGES ET INDEMNITÉS

### *Section 7.1. ACCORD DE BASE RELATIF À L'ASSISTANCE*

L'Accord de base s'appliquera pour toutes les questions liées à l'interprétation et à l'exécution du présent Accord. En cas de conflit entre une disposition du présent Accord et les dispositions de l'Accord de base, c'est ce dernier qui l'emportera.

### *Section 7.2. ARBITRAGE*

Toute réclamation ou tout différend, désaccord en litige entre les parties concernant le respect des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord ou résultant de la violation des clauses ou conditions dudit Accord ou se rapportant d'une manière quelconque à celui-ci qui n'est pas réglé par accord à l'amiable sera réglé exclusivement par un arbitrage mis en route selon les procédures énoncées ci-après. Chaque arbitrage effectué en application de la présente section sera mené conformément aux règles en vigueur de la Commission des Nations Unies du droit commercial international (CNUDCI) par un arbitre unique nommé par les parties si elles en sont d'accord dans les soixante (60) jours à compter de la mise en route de cette procédure ou, à défaut d'accord dans ce sens, par un groupe de trois arbitres. Chaque partie désignera un arbitre qui fera partie de ce groupe et, dans les soixante (60) jours à partir du début de cet arbitrage, les deux arbitres désignés choisiront un troisième arbitre. Sauf s'il en est convenu autrement par les parties, toute la procédure d'arbitrage se déroulera en anglais, à New York (Etats-Unis). Chaque partie accepte de se conformer à toute sentence définitive qui aura été rendue. La décision de l'arbitre ou des arbitres sera rendue dans les soixante (60) jours de la soumission de la conclusion des parties et sera sans appel. Le ou les arbitres pourront, à leur discrédition, accorder à la partie gagnante le remboursement des honoraires d'avocat, des dépenses et autres faux frais. Les dispositions de la présente section continueront d'avoir effet après la suspension et/ou la fin du présent Accord.

### *Section 7.3. AUCUNE DÉROGATION*

Rien dans les dispositions du présent Accord ou s'y rapportant ne peut être interprété comme constituant une dérogation, expresse ou implicite, aux priviléges et immunités des Nations Unies, y compris le PNUD.

## SECTION 8. SUSPENSION ET DÉNONCIATION

### *Section 8.1. SUSPENSION*

Le présent Accord peut être suspendu par notification écrite de l'une des parties : a) si l'autre partie a manqué matériellement à l'exécution de ses obligations découlant du présent Accord et si ce manquement se poursuit pendant une période de trente (30) jours après que la partie demandant la suspension a signifié à l'autre partie ce manquement, ou b) si un événement échappant raisonnablement au contrôle de cette partie la met dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

### *Section 8.2. DÉNONCIATION*

Le présent Accord peut être dénoncé sans préjudice des droits de l'une ou l'autre partie avant l'expiration de la durée prévue à la section 4 par notification écrite donnée par l'une ou l'autre partie, qui prend effet soixante (60) jours après la date de cette notification.

### ***Section 8.3. EFFET DE LA SUSPENSION***

Si le présent Accord est suspendu, aucune partie n'est tenu d'engager des responsabilités additionnelles au titre de l'Accord pendant la période de suspension (laquelle période peut continuer tant que la violation n'a pas été réparée); toutefois, les parties continueront de s'acquitter des obligations et responsabilités qu'elles avaient déjà assumées avant la suspension. Une partie qui suspend le présent Aceord conserve le droit de le dénoncer par notification communiquée à l'autre partie.

### ***Section 8.4. EFFET DE LA DÉNONCIATION***

A l'extinction du présent Accord, les parties prennent toutes les mesures raisonnables et nécessaires pour mener à bonne fin les services entrepris. Le PNUD/BEP établit et communique au Gouvernement dans les trente (30) jours un rapport contenant les informations indiquées à la section 2.6.

### ***Section 8.5. AUCUNE DÉCHARGE PRÉVUE***

La suspension ou l'extinction du présent Accord pour quelque raison que ce soit ne libère pas les parties des obligations qui ont déjà été entreprises à ce moment et n'affecte pas la continuation de tout droit, devoir ou obligation dont la survie est expressément prévue. En particulier, la fin de l'Accord ne libère aucune des parties de l'obligation de payer à l'autre partie toutes les sommes dues pour services rendus et les engagements de dépenses contractées avant la date effective de suspension ou d'extinction, sans préjudice toutefois des droits de compensation que la partie obligataire pourrait avoir aux termes de la législation applicable.

## **SECTION 9. REPRÉSENTATIONS ET GARANTIES DES PARTIES**

Chaque partie expose et garantit à l'autre :

- a) Qu'elle a pleins pouvoirs pour conclure le présent Accord;
- b) Que le présent Accord constitue une obligation valide, contraignante et exécutoire à son égard conformément aux dispositions de la section 7;
- c) Que tous les agréments, approbations, autorisations et autres formalités prescrites par les textes législatifs et réglementaires et qui sont nécessaires pour que cette partie puisse appliquer le présent Accord ou en exécuter les dispositions ont bien été remplies.

## **SECTION 10. DISPOSITIONS DIVERSES**

### ***Section 10.1. COMMUNICATIONS***

- a) Tous avis, rapports, demandes et autres communications au titre du présent Accord se font pas écrit, en langue espagnole ou anglaise, et doivent être i) livrés personnellement, ii) envoyés par la poste, ou iii) transmis par télex ou télécopie (avec accusé de réception ou confirmation) à l'autre partie à l'adresse suivante (suivant instructions de la partie expédiant l'avis, demande ou autre communication) :

Si la communication est adressée au PNUD/BEP :

United Nations Development Programme  
 Office for Projects Execution  
 304 E. 45th Street, 9th Floor  
 New York, New York 11017, U.S.A.  
 Attention : Director, OPE

Télex : 645495

Répondeur : OPEUNDP 662293  
OPENY 662293 UW

Télécopie : (212) 599-0885.

Si la communication est adressée au Gouvernement :

Ministère des finances

Attention :

Télex :

Répondeur :

Télécopie :

b) Toute partie peut changer son adresse aux fins du présent Accord en avisant l'autre partie conformément aux dispositions de la présente section.

c) La date effective de chaque avis, demande ou autre communication sera censée être : i) la date de réception si la livraison a été faite personnellement ou par courrier, ii) la date de transmission avec accusé de réception confirmé si l'envoi a été fait par télex ou télécopie.

#### *Section 10.2. DÉSISTEMENT*

Le fait que l'une ou l'autre partie n'aura pas fait valoir ses droits au titre du présent Accord ne sera pas tenu pour une renonciation à ces droits et aucun désistement ne pourra en être déduit. Aucun désistement d'une partie à l'égard d'un droit quelconque ne peut produire d'effet sur une violation ultérieure des termes de l'Accord sauf si ce désistement n'en dispose explicitement autrement.

#### *Section 10.3. INTERPRÉTATION*

Les intitulés figurant dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de référence et n'affectent en aucune manière le sens ou l'interprétation dudit Accord.

#### *Section 10.4. CESSION*

Aucune partie au présent Accord ne peut céder, directement ou indirectement, par voie légale ou autrement, le présent Accord ou les droits ou obligations qui lui incombent à ce titre ni aucun intérêt y relatif, sauf si l'autre partie y a consenti préalablement par écrit.

#### *Section 10.5. AMENDEMENTS*

Le présent Accord ne peut être changé, modifié ou amendé que par un instrument écrit dûment exécuté par les deux parties.

#### *Section 10.6. TRANSFERT D'AUTORITÉ*

Sauf dans les cas expressément énoncés dans le présent Accord, aucune partie n'a le droit ou le pouvoir de créer ou d'assumer une responsabilité ou une obligation quelconque, expresse ou implicite, à l'égard ou au nom de l'autre partie.

#### *Section 10.7. LANGUE DU CONTRAT*

L'original du présent Accord et de ses annexes a été établi en langue anglaise. Si l'Accord lui-même ou une de ses annexes est traduit dans une autre langue, c'est la version originale anglaise qui fait foi en cas de divergence entre celle-ci et la traduction.

*Section 10.8. ACCORD COMPLET*

Le présent Accord, ses annexes et l'Accord de base constituent l'accord complet entre les parties pour ce qui est des transactions envisagées par les présentes et remplace tous les engagements, accords, ententes et négociations oraux et écrits, qu'ils soient précédents ou contemporains.

*Section 10.9. CONTREPARTIES*

Le présent Accord est exécuté simultanément en deux exemplaires, dont chacun est considéré comme un original, mais qui constituent ensemble un seul et unique instrument.

EN FOI DE QUOI les parties soussignées ont exécuté le présent Accord à la date indiquée ci-dessus.

Programme des Nations Unies  
pour le développement :

*Par : [Signé]*

*Nom : M. MARIO SALZMANN*

*Titre : Représentant résident p.i.*

République de Bolivie :

*Par : [Signé]*

*Nom : Lic. JUAN CARIAGA*

*Titre : Ministre des finances*

## LETTRE D'ACCORD

MINISTERIO DE FINANZAS  
BOLIVIA

La Paz, 17 février 1988

**Monsieur,****Objet : Accord entre la République de Bolivie et le PNUD/BEF relatif à la fourniture de services de gestion des achats.**

Conformément à la section 5 c de l'Accord cité en référence, les parties audit Accord conviennent de ce qui suit :

1. L'avance que doit faire le Gouvernement en application de la section 5 c se fera dans le cadre d'un projet de partage des coûts avec le PNUD et s'élèvera à 400 000 dollars des Etats-Unis.
2. Le montant précité sera déposé sur le compte de contributions du PNUD N° 015-002284 auprès de la Chemical Bank à New York.
3. Sur le chiffre indicatif de planification, le Gouvernement demande au PNUD d'allouer aux mêmes fins la somme de 300 000 dollars des Etats-Unis.
4. Ces avances seront ultérieurement remboursées au Gouvernement par le PNUD/BEP sur les montants convenus dans la section 5 c et b de l'Accord, en fonction du volume des Services, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1989 et jusqu'à remboursement de la totalité de la somme.

Les termes de la présente Lettre d'Accord auront force exécutoire pour le Gouvernement et le PNUD après échange des exemplaires dûment exécutés de celle-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, etc.

Le Représentant résident du PNUD  
La Paz (Bolivie),

[Signé]

M. TIMOTHY PAINTER

Le Ministre des finances p.i.,

[Signé]

RAMIRO CABEZAS

15/3/88



**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention for the avoidance of doublle taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on in-  
come and capital gains. Signed at Ahidjau on 26 June  
1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 April 1988.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention teudant à éviter les doubles impositions et à pré-  
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu  
et snr les gains en capital. Signée à Ahidjan le 26 juin  
1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 avril 1988.*

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Ivory Coast;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed by a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, on total capital gains, or on elements of income or of capital gains, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In the Republic of the Ivory Coast:

(i) The tax on industrial and commercial profits and on agricultural profits (l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles);

(ii) The tax on non-commercial profits (l'impôt sur les bénéfices non commerciaux);

(iii) The tax on salaries and wages (l'impôt sur les traitements et salaires);

(iv) The tax on income from movable capital (l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers); and

(v) The general income tax (l'impôt général sur le revenu);

(hereinafter referred to as "Ivory Coast tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1987, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Abidjan on 24 December 1986, in accordance with article 28 (2).

Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
  - (b) The term "the Ivory Coast" means the national territory of the Republic of the Ivory Coast including any area outside the territorial sea of the Ivory Coast which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Ivory Coast concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the Ivory Coast with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
  - (c) The term "national" means:
    - (i) In relation to the United Kingdom, any individual who has under the law in the United Kingdom the status of United Kingdom national, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
    - (ii) In relation to the Ivory Coast, any individual who possesses Ivory Coast nationality and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the Ivory Coast;
  - (d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or the Ivory Coast, as the context requires;
  - (e) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
  - (f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - (i) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of the Ivory Coast the Minister of Finance (*Ministre des Finances*) or his authorised representative.
- (2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A shop;
- (f) A workshop;
- (g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (h) A building site or temporary construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, temporary project or activities continue for a period of more than six months, or where such temporary project or activities, being incidental to the sale of machinery or equipment, continue for a period not exceeding six months and the charges payable for the temporary project or activities exceed 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory character.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies, is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if the person:

- (a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise; or
- (b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

(5) An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated in that territory through an employee or representative who does not enter into the category of persons referred to in paragraph (6) of this Article.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such a person is acting in the ordinary course of his business. However if such an agent is required to devote the whole or substantially the whole of his time to the business of the enterprise he shall not be considered as an independent agent within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and

rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including an allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, calculated in proportion to the turnover realised in each of the establishments of the enterprise or according to any other acceptable criterion.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(5) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

With respect to profits derived by the air transport company Air-Afrique the provisions of this paragraph and of paragraph (1) of this Article shall only apply to the share of profits attributed to the Ivory Coast.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

- (1) Where:
  - (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
  - (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 18 per cent of the gross amount of the dividends where these are paid by a company which is a resident of the Ivory Coast and which is exempt from tax on its profits or does not pay tax on its profits at the normal rates;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or of Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality wholly owned by that Government or local authority.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then

such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use agricultural, industrial, commercial or scientific equipment.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract giving rise to the payment of the royalties was concluded and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. MANAGEMENT FEES*

(1) Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the management fees the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the management fees.

(3) The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical or consultancy nature.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the management fees arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the obligation in respect of which the management fees are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) A resident of one of the Contracting States who derives and beneficially owns management fees which arise in the other Contracting State may elect, for any year of assessment or financial year, that the tax chargeable in respect of those management fees in the Contracting State in which they arise shall be calculated as if he had a permanent establishment or fixed base in the last-mentioned Contracting State and as if those management fees were taxable in accordance with Article 7 or Article 15, as the case may be, as profits attributable to that permanent establishment or fixed base.

(6) Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and where such management fees are borne by such permanent establishment or fixed base, then such management fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the management fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 14. CAPITAL GAINS*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

(1) Subject to the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he:

(a) Has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or

(b) Carries on such professional services or such other activities of independent character in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months.

In these cases the income shall be taxable in that other State but only so much of it as is attributable to the activities carried on through the fixed base or for the said period or periods.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days, including normal interruptions in work, in any period of 12 months; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) For the purpose of paragraph (2)(a) of this Article, "normal interruptions in work" means any period or periods during the twelve months in question for which the recipient is temporarily absent from that other State for purposes relating to his duties in that State, including any period or periods of leave, provided the recipient was exercising an employment in that State both before and after any such absence.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 17. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 18. ARTISTES AND ATHLETES*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to profits, remunerations, wages, salaries and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit of such entertainers or athletes to that State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State.

#### *Article 19. PENSIONS*

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article 20. GOVERNMENT REMUNERATION AND PENSIONS*

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is not a national of the first-mentioned State; or

(ii) Did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and is not a national of the first-mentioned State.

(3) The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 21. STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES*

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training or to carry out research receives for the purpose of his maintenance, education, training or research shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Ivory Coast tax payable under the laws of the Ivory Coast and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the Ivory Coast (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Ivory Coast tax is computed; and

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Ivory Coast to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Ivory Coast tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Ivory Coast tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid. Provided that this paragraph shall not apply to a company which is a resident of the United Kingdom and is a Petroleum Company as defined for the purposes of Schedule 9 to the Oil Taxation Act 1975.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Ivory Coast tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as

Ivory Coast tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

(a) Paragraph IIA2(a), (b) and (c) and IIA4 (I), (2) and (3) of the Annex to Law No. 59-134 of 3 September 1959 so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that:

(c) Relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source, if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Ivory Coast tax was first granted in respect of that source;

(d) Where an exemption or reduction of tax is granted to any enterprise under paragraph IIA2(c)(i) or paragraph IIA4(1) of the Annex to Law No. 59-134 of 3 September 1959 the tax which would have been payable but for that exemption or reduction shall be taken into account for the purposes of this paragraph only where the exemption or reduction is certified by the competent authority of the Ivory Coast as having been given with a view to promoting industrial, commercial, scientific or educational development in the Ivory Coast.

(3) Subject to the provisions of the law of the Ivory Coast regarding the allowance as a credit against Ivory Coast tax of tax payable in a territory outside the Ivory Coast (which shall not affect the general principle hereof):

(a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United Kingdom (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Ivory Coast tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the United Kingdom tax is computed; and

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of the Ivory Coast and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the United Kingdom tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (3) of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is

other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(5) Notwithstanding the provisions of this Article the period of exemption from tax on profits, under any relief referred to in paragraph (2)(a) of Article 23 or any relief of a substantially similar character under paragraph (2)(b) of that Article, from which a United Kingdom enterprise established in the Ivory Coast could benefit in the Ivory Coast, shall not under any circumstances exceed 10 years.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes referred to in Article 2 of this Convention.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contract-

ing State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### *Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICIALS*

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Insofar as, by reason of the fiscal privileges from which members of diplomatic or consular missions benefit under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income is not taxable in the accredited State, the right of assessment shall be retained by the accrediting State.

(3) For the purposes of this Convention the members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State accredited in the other Contracting State or in a third State who are nationals of the accrediting State, shall be considered as residents of the accrediting State if they are subject to the same obligations there, regarding income taxes, as residents of the said State.

(4) This Convention shall not apply to international organisations, their organs and officials nor to persons who, as members of a diplomatic or consular mission of a third State, are present in a Contracting State and are not deemed to be residents of either Contracting State in respect of taxes on income.

#### *Article 28. ENTRY INTO FORCE*

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Abidjan as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force immediately after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
- (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

- (b) In the Ivory Coast:
- (i) In respect of taxes on industrial, commercial and agricultural profits levied for any taxable period commencing on or after 1 October in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
  - (ii) In respect of other taxes on income levied for any taxable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
  - (iii) In respect of taxes deducted at source on income credited or paid, on or after 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 29. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In the United Kingdom:
  - (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) In the Ivory Coast:
  - (i) In respect of taxes on industrial, commercial and agricultural profits assessed on income of taxable periods beginning on or after 1 October in the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) In respect of other taxes on income assessed on income of taxable periods commencing on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (iii) In respect of taxes payable at source on income credited or paid, on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Abidjan this 26th day of June 1985, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

J. WILLSON

For the Government  
of the Republic of the Ivory Coast:

S. AKÉ

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un Etat contractant quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital les impôts perçus sur le revenu total, sur les gains en capital totaux, ou sur des éléments du revenu ou des gains en capital, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu (income tax);
  - ii) L'impôt des sociétés (corporation tax); et
  - iii) L'impôt sur les gains en capital (capital gains tax);
- (ci-après dénommés «l'impôt du Royaume-Uni»);

b) En ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire:

- i) L'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles;
  - ii) L'impôt sur les bénéfices non commerciaux;
  - iii) L'impôt sur les traitements et salaires;
  - iv) L'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers; et
  - v) L'impôt général sur le revenu;
- (ci-après dénommés «l'impôt ivoirien»).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 janvier 1987, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ahidjan le 24 décembre 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Royaume-Uni» désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être par la suite désignée en vertu des lois du Royaume-Uni concernant le Plateau Continental, comme zone à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni relatifs au fond et sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Côte d'Ivoire» désigne le territoire national de la République de Côte d'Ivoire y compris toute zone située hors de la mer territoriale de la Côte d'Ivoire qui, conformément au droit international, a été ou peut être par la suite désignée en vertu des lois de la Côte d'Ivoire concernant le Plateau Continental, comme zone à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Côte d'Ivoire relatifs au fond et sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

c) Le terme «national» désigne :

- i) Pour ce qui est du Royaume-Uni, toute personne physique qui a, conformément à la législation du Royaume-Uni, le statut de national du Royaume-Uni, et ayant le droit de résider au Royaume-Uni, ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la Côte d'Ivoire, toute personne physique qui possède la nationalité ivoirienne et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur en Côte d'Ivoire;

d) Les expressions «Un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou la Côte d'Ivoire;

e) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires du Revenu Intérieur (Commissioners of Inland

Revenue) ou leur représentant autorisé, et en ce qui concerne la Côte d'Ivoire, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1) Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat Contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée par application des règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des deux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1) Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un magasin de vente;
- f) Un atelier;

- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles; et
- h) Un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois, ou lorsque cette chaîne temporaire ou ces activités, faisant suite à la vente de machines ou d'équipement, ont une durée égale ou inférieure à six mois, et que les frais payables pour cette chaîne temporaire ou ces activités dépassent 10 pour cent du prix de vente des machines ou de l'équipement.
- 3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :
- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
  - c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise, aux seules fins d'exercer toute autre activité de caractère préparatoire.
- 4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat si cette personne :
- a) Dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise; ou
  - b) Ne dispose pas de tels pouvoirs, mais dispose habituellement dans le premier Etat d'un stock de marchandises au moyen duquel elle fait de façon habituelle des livraisons de marchandises pour le compte de l'entreprise.
- 5) Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est, sauf en ce qui concerne la réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 6 du présent article, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.
- 6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'un tel agent doit s'occuper exclusivement ou presque exclusivement des affaires de cette entreprise, il n'est pas considéré comme agent indépendant au sens de ce paragraphe.
- 7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration exposés aux fins de l'entreprise dans sa totalité, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, calculée au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun des établissements de l'entreprise ou selon tout autre critère acceptable.

4) S'il est d'usage dans un Etat contractant, selon sa législation, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 de cet article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

En ce qui concerne les bénéfices provenant de l'entreprise de navigation aérienne Air-Afrique, les dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 1 s'appliquent uniquement à la part des bénéfices attribuée à la Côte d'Ivoire.

*Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1) Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

*Article 10. DIVIDENDES*

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat,

mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 18 pour cent du montant brut des dividendes lorsque ceux-ci sont payés par une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire et qui se trouve exonérée de l'impôt sur les bénéfices ou n'acquitte pas cet impôt au taux de droit commun;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet Etat s'ils sont payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ou à l'une de ses collectivités locales ou à toute agence ou tout établissement dont ce Gouvernement ou cette collectivité locale est en totalité le propriétaire.

4) Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que tous autres produits assimilés aux

revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, pour quelque motif que ce soit, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la diffusion par radio ou par télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il

soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. HONORAIRES DE GESTION*

1) Les honoraires de gestion provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois ces honoraires de gestion sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire est le propriétaire effectif des honoraires de gestion, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires de gestion.

3) L'expression «honoraires de gestion» employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne quelconque, autre qu'à un employé de la personne qui paie les rémunérations, pour des prestations de service de nature technique, de consultation ou de gestion.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires de gestion une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que l'obligation génératrice des honoraires de gestion se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5) Un résident de l'un des Etats contractants qui tire des honoraires de gestion de l'autre Etat contractant, et en est le bénéficiaire effectif, peut choisir, pour une année d'imposition ou un exercice financier quelconque, que l'impôt dû au titre de ces honoraires de gestion dans l'Etat contractant d'où ils proviennent soit établi comme si le résident bénéficiaire des honoraires avait un établissement stable ou une base fixe dans cet Etat contractant et comme si ces honoraires de gestion étaient imposables conformément à l'article 7 ou à l'article 15 suivant les cas, comme des bénéfices imputables à cet établissement stable ou de cette base fixe.

6) Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur de ces honoraires de gestion, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lequel l'obligation de payer les honoraires de gestion a été contractée, et que cet établissement stable ou cette base fixe supporte la charge de ces honoraires de gestion, lesdits hono-

raires de gestion sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion payés excède, pour quelque motif que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 14. GAINS EN CAPITAL*

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 15. REVENUS DE PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1) Sous réserve des dispositions de l'article 13, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident :

a) Ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) N'exerce une telle profession libérale ou de telles autres activités de caractère indépendant dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois.

Dans ces cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées par l'intermédiaire de ladite base fixe ou pendant ladite période ou lesdites périodes.

2) L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1) Sons réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

*a)* Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes, y compris la durée des interruptions normales du travail, n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois; et

*b)* Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

*c)* La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Au sens du paragraphe 2 alinéa *a* du présent article, l'expression «interruption normale du travail» signifie toute période pendant laquelle le bénéficiaire est momentanément absent de l'autre Etat au cours de la période de douze mois considérée, pour des raisons liées à l'exercice de son activité dans cet autre Etat, et en particulier, la durée des congés, pris au titre de cette activité, à l'issue de laquelle le bénéficiaire reprend ses fonctions dans cet autre Etat.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 17. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS*

1) Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices, rémunérations, traitements, salaires et autres revenus similaires que les artistes du spectacle ou les sportifs tirent des activités exercées dans un Etat contrac-

tant si le séjour de ces artistes ou de ces sportifs dans cet Etat est financé, totalement ou pour une part importante, par des fonds publics de l'autre Etat contractant.

#### *Article 19. PENSIONS*

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

#### *Article 20. RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES*

1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Ne possède pas la nationalité du premier Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet autre Etat à seule fin de rendre les services.

2) a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et s'il ne possède pas la nationalité du premier Etat.

3) Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 21. ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ou d'y effectuer des recherches, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, de formation ou de recherche ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

***Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS***

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

a) L'impôt ivoirien dû en vertu de la législation de la Côte d'Ivoire et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Côte d'Ivoire (à l'exclusion dans le cas d'un dividende de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels le dividende est payé) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt ivoirien est calculé; et

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie le dividende, le crédit tient compte (en plus de tout impôt ivoirien qui peut faire l'objet d'un crédit en vertu de l'alinéa a) de l'impôt ivoirien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

Toutefois les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui est une société pétrolière au sens de la définition adoptée aux fins de l'annexe 9 à la loi dite Oil Taxation Act de 1975.

2) Pour l'application du paragraphe 1 du présent article l'expression «l'impôt ivoirien dû» est réputée comprendre tout montant d'impôt ivoirien qui aurait été dû pour une année quelconque, s'il n'y avait pas eu une exonération ou une réduction d'impôt pour cette année ou pour une partie de cette année en vertu :

a) Des paragraphes IIA2 a, b, et c et IIA4 1, 2 et 3 de l'Annexe à la Loi n° 59-134 du 3 septembre 1959 dans la mesure où elles restaient en vigueur à, et n'ont pas été modifiées après, la date de la signature de la présente Convention, ou n'ont été modifiées que sous rapports mineurs sans que leur caractère général soit atteint; ou

b) De tout autre disposition accordant une exonération ou réduction d'impôt et mise ultérieurement en vigueur, que les autorités compétentes des Etats contractants s'accorderaient à considérer comme étant d'un caractère substantiellement analogue, si elle n'a pas été modifiée par la suite ou n'a été modifiée que sous rapports mineurs sans que son caractère général soit atteint.

Toutefois :

c) Aucun allègement de l'impôt britannique ne sera accordé en vertu de ce paragraphe au titre des revenus provenant d'une source quelconque, si ces revenus se produisent pendant une période qui commence plus de dix années après le premier octroi de l'exonération ou de la réduction de l'impôt ivoirien relative à des revenus provenant de cette source;

d) Lorsqu'une exonération ou une réduction d'impôt est accordée à une entreprise en vertu du paragraphe IIA2 c i, ou du paragraphe IIA4 1 de l'annexe à la Loi n° 59-134 du 3 septembre 1959, l'impôt qui aurait été dû s'il n'y avait pas eu cette exonération ou réduction ne sera pris en compte aux fins de ce paragraphe que dans le cas où l'exonération ou la réduction serait certifiée par l'autorité compétente de la Côte d'Ivoire comme ayant été accordée en vue de favoriser le développement industriel, commercial, scientifique ou de l'éducation en Côte d'Ivoire.

3) Sous réserve des dispositions de la législation de la Côte d'Ivoire concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt de la Côte d'Ivoire au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors de la Côte d'Ivoire (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

a) L'impôt du Royaume-Uni dû en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Royaume-Uni (à l'exclusion dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels le dividende est payé) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt de la Côte d'Ivoire calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé; et

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident de la Côte d'Ivoire et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie le dividende, le crédit tient compte (en plus de tout impôt du Royaume-Uni qui peut faire l'objet d'un crédit en vertu de l'alinéa a) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

4) Pour l'application des paragraphes 1 et 3 du présent article, les bénéfices, revenus ou gains en capital d'un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4) Le présent article ne peut être interprété comme obligeant un Etat contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à des personnes physiques qui y sont résidents.

5) Par dérogation aux dispositions du présent article la période de l'exonération de l'impôt sur les bénéfices, en vertu d'un allègement visé dans le paragraphe 2 a de l'article 23 ou d'un allègement d'un caractère substantiellement analogue en vertu du paragraphe 2 b dudit article, dont une entreprise du Royaume-Uni établie en Côte d'Ivoire pourrait profiter en Côte d'Ivoire, ne peut dépasser, en aucun cas, 10 ans.

6) Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés à l'article 2 de cette Convention.

*Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

- 1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.
- 2) Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
- 3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper des doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
- 4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

- 1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :
  - a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
  - b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
  - c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

- 1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Dans la mesure où, en raison des priviléges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu n'est pas imposable dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

3) Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédité dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui sont ressortissants de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents dudit Etat.

4) La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Abidjan aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'expiration d'une période de trente jours à partir de l'échange des instruments de ratification et dès lors prendra effet :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant, soit le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, soit postérieurement à cette date;

ii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice financier commençant, soit le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, soit postérieurement à cette date;

b) En Côte d'Ivoire :

i) En ce qui concerne les impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles établis sur les revenus des périodes d'imposition commençant, soit le 1<sup>er</sup> octobre de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, soit postérieurement à cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus perçus pour toute période d'imposition commençant, soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, soit postérieurement à cette date;

iii) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou payés, soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, soit postérieurement à cette date.

*Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Au Royaume-Uni :
  - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant, soit le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné, soit postérieurement à cette date;
  - ii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice financier commençant, soit le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné, soit postérieurement à cette date;
- b) En Côte d'Ivoire :
  - i) En ce qui concerne les impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles établis sur les revenus des périodes d'imposition commençant soit le 1<sup>er</sup> octobre de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné, soit postérieurement à cette date;
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus établis sur les revenus des périodes d'imposition commençant, soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné, soit postérieurement à cette date;
  - iii) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus attribués ou payés soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis aura été donné, soit postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Abidjan le 26<sup>e</sup> jour de juin 1985 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

J. WILLSON

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

S. AKÉ

No. 25833

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NIGERIA**

**Agreement for the avoidance of douhle taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income  
and capital gains. Signed at London on 9 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 April 1988.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NIGÉRIA**

**Convention tendant à éviter les douhles impositions et à pré-  
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu  
et sur les gains en capital. Signée à Londres le 9 jnin  
1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 avril 1988.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1987, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 27.

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 53, No. 533 (United Nations publications, Sales No. E.84.XVI.3).

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 décembre 1987, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 27.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément no 53, no 533 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.84.XVI.3).

No. 25834

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
VIET NAM**

**Agreement on the establishment and activities of cultural  
and information centres (with protocol). Signed at  
Hanoi on 2 June 1987**

*Authentic texts: Slovak, Vietnamese and French.  
Registered by Czechoslovakia on 22 April 1988.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
VIET NAM**

**Accord sur la création et l'activité des centres culturels et  
d'informations (avec protocole). Signé à Hanoi le 2 juin  
1987**

*Textes authentiques : slovaque, vietnamien et français.  
Enregistré par la Tchécoslovaquie le 22 avril 1988.*

## [SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

**DOHODA MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU VIETNAMSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY O ZRIADENÍ A ČINNOSTI KULTÚRNYCH A INFORMAČNÝCH STREDÍSK**

---

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Vietnamskej socialistickej republiky,

vedené prianím rozvíjať vzájomnú informovanosť o situácii a úspechoch politického, hospodárskeho a kultúrneho rozvoja oboch štátov,

s cieľom nadalej rozvíjať bratské vzťahy medzi národmi oboch štátov, založené na princípoch socialistického internacionálizmu, a tak prispievať k lepšiemu poznaniu a upevňovaniu jednoty medzi ľudom oboch krajín,

rozhodli sa uzavrieť túto dohodu:

**Článok 1.** 1. Obe zmluvné strany sa dohodli na zriadení kultúrneho a informačného strediska Československej socialistickej republiky (pod názvom Dom československo-vietnamského priateľstva) so sídlom v Hočiminovom meste a nadalej budú podporovať činnosť kultúrneho a informačného strediska Vietnamskej socialistickej republiky so sídlom v Prahe (dalej len strediská).

2. Každá zo zmluvných strán môže zriadniť na území štátu druhej zmluvnej strany pobočku strediska po predchádzajúcim súhlase druhej zmluvnej strany.

3. Strediská rozvíjajú svoju činnosť podľa tejto dohody na celom území štátu svojho sídla.

**Článok 2.** 1. Strediská sú právnickými osobami.

2. Činnosť stredísk sa uskutočňuje v súlade s právnymi predpismi štátu sídla strediska.

**Článok 3.** 1. Každá zo zmluvných strán vykonáva dohľad nad činnosťou strediska svojho štátu v súlade so svojimi vnútrostátnymi predpismi.

2. Bezprostredný dohľad na činnosť strediska zriaďujúceho štátu vykonáva jeho splnomocnený a mimoriadny veľvyslanec.

3. Zriaďujúci štát vymenúva riaditeľa, ktorý bude plne podpovedný za činnosť strediska.

4. Člen diplomatického personálu alebo konzulárny úradník môže byť povolený funkciou v stredisku. Týmto poverením nie je dotknuté jeho postavenie vyplývajúce z funkcie člena diplomatického personálu alebo konzulárneho úradníka.

**Článok 4.** Strediská budú vykonávať túto činnosť:

a) informovať o politickom, hospodárskom, kultúrnom a vedeckom živote svojich štátov, o stykoch medzi Československou socialistickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou,

- b) rozširovať a vydávať propagačné materiály v súlade s predpismi štátu sídla strediska,
- c) usporadúvať besedy, prednášky, literárne vystúpenia, filmové predstavenia, recitály a koncerty, vzájomné stretnutia československých a vietnamských umelcov a tvorivých aj vedeckých pracovníkov,
- d) udržiavať a viesť čítarne a knihovne, ktoré sú súčasťou stredísk,
- e) požičiavať knihy, časopisy, filmy, magnetofónové pásky, fotografie, diapositívy a pod.,
- f) organizovať výstavy o priateľstve a spolupráci medzi oboma krajinami a z rôznych oblastí kultúrnej činnosti,
- g) organizovať kurzy českého a slovenského, resp. vietnamského jazyka,
- h) spolupracovať pri plnení plánov, ktoré sa uzatvárajú k dohode o kultúrnej spolupráci platnej medzi oboma štátmi,
- i) organizovať kultúrno-spoločenské podniky v spolupráci s organizáciami prijímajúceho štátu,
- j) predávať tovar kultúrneho charakteru, ktorý je upravený protokolom k dohode.

**Článok 5.** 1. Zmluvné strany poskytnú na základe vzájomnosti za poplatok strediskám druhej zmluvnej strany na používanie miestnosti potrebné na vykonávanie činnosti podľa tejto dohody.

2. V prípade vzniku nutnosti premiestnenia strediska štát jeho sídla poskytne druhej zmluvnej strane miestnosti za rovnakých podmienok stanovených touto dohodou.

**Článok 6.** 1. Pracovníci strediska, ktorí sú vyslaní na prácu do strediska zriaďujúcim štátom a sú jeho občanmi, podliehajú pracovnoprávnym predpisom tohto štátu.

2. Na pracovníkov strediska, ktorí sú občanmi zriaďujúceho štátu, ale ktorí majú stále bydlisko na území štátu sídla, ako aj tí, ktorí sú občanmi štátu sídla, sa vzťahuje pracovné a sociálne zákonodárstvo štátu strediska. Uvedení pracovníci sú zamestnaní v stredisku prostredníctvom príslušnej organizácie štátu sídla.

3. Pracovníci strediska, ak sú štátnymi občanmi zriaďujúceho štátu a nie sú súčasne štátnymi občanmi štátu sídla strediska a nemajú v tomto štáte stále bydlisko, alebo v ňom majú bydlisko len z dôvodov výkonu práce v stredisku, sú v štáte sídla strediska oslobodení od dane zo mzdy alebo inej odmeny za výkon tejto práce.

4. Obe zmluvné strany poskytnú prenájom zodpovedajúcich bytov riaditeľovi a ďalším pracovníkom strediska, ktorí budú vyslaní druhou zmluvnou stranou.

**Článok 7.** 1. Zariadenie a predmety potrebné na činnosť stredísk podľa tejto dohody budú osloboodené od daní, poplatkov a ciel.

2. Strediská sú v štáte sídla oslobodené od daní zo zisku, z príjmu, z majetku a od akýchkoľvek iných priamych daní s výnimkou daní, poplatkov a príspevkov, uvedených v ods. 3 tohto článku.

3. O daniach, poplatkoch a príspevkoch, ktoré je stredisko povinné odvádzat ako zamestnávateľ, platia predpisy štátu sídla strediska a ustanovenia príslušných medzinárodných zmlúv, ktorými sú viazané obe zmluvné strany.

**Článok 8.** Ďalšie otázky činnosti stredísk sú podrobne upravené v protokole, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

**Článok 9.** 1. Táto dohoda podlieha schváleniu podľa vnútrostátnych právnych predpisov zmluvných strán a vstúpi do platnosti dňom výmeny nót o tomto schválení.

2. Táto dohoda sa uzatvára na 5 rokov a predĺžuje sa automaticky vždy o ďalších 5 rokov, pokiaľ ju niektorá zo zmluvných strán písomne nevypovie šesť mesiacov pred uplynutím prebiehajúceho obdobia platnosti.

3. Dňom, v ktorom táto dohoda vstúpi do platnosti, stráca platnosť Protokol medzi Ministerstvom kultúry a informácií Československej socialistickej republiky a Výborom pre kultúrne styky so zahraničím Vietnamskej socialistickej republiky o zriadení a činnosti informačného a kultúrneho strediska Vietnamskej demokratickej republiky v Prahe zo dňa 2. decembra 1967.

DANÉ v Hanoji dňa 2.6.1987 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, vietnamskom a francúzskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúce znenie francúzske.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Československej socialistickej  
republiky

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Za vládu  
Vietnamskej socialistickej  
republiky

### PROTOKOL K DOHODE MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU VIETNAMSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY O ZRIADENÍ A ČINNOSTI KULTÚRNYCH A INFORMAČNÝCH STREDÍSK

**Článok 1.** 1. Obe zmluvné strany poskytnú strediskám miestnosti potrebné na výkon ich plánovanej činnosti.

2. Zmluvné strany budú náležite dbať, aby miestnosti strediska z hľadiska umiestnenia, účelnosti a rozsahu charakteru zodpovedali činnosti strediska. Náklady na prevádzku strediska hradí zmluvná strana, ktorá ho zriadila.

3. Vlastník nehnuteľnosti, v ktorej sa nachádzajú miestnosti strediska, je povinný na svoj náklad starať sa o stavebnú údržbu nehnuteľnosti, ako aj o technický stav zariadení zabudovaných v nehnuteľnosti. Náklady spojené s vnútorným zariadením strediska a jeho údržbou hradí zmluvná strana, ktorá stredisko zriadila.

4. Zriaďujúci štát hradí nájomné a výdaje za kúrenie a vodu, poplatky za čistenie ulice, odvoz odpadkov, vetranie a parkovanie. Ďalej hradí poplatky za plyn, dodávky teplej vody a elektrickú energiu, za skladovanie, prepravu a podobné služby, ako aj náklady spojené s poistením majetku.

**Článok 2.** Predaj v strediskách zahŕňa tovar kultúrneho charakteru, a to najmä:

- knihy, noviny, časopisy, hudobniny, pohľadnice, reprodukcie,
- filateliu,

<sup>1</sup> Signed by Roman Nárožný — Signé par Roman Nárožný.

<sup>2</sup> Signed by Nguyen Dy Nien — Signé par Nguyen Dy Nien.

- gramofónové platne, magnetofónové kazety,
- sklo, keramiku, porcelán,
- ľudové výrobky z prírodných materiálov,
- výrobky umeleckých remesiel,
- technické hračky.

**Článok 3.** 1. Dodávky tovaru určeného na predaj v strediskách sa budú uskutočňovať a hradíť podľa kontraktov uzavretých medzi príslušnými organizáciami zahraničného obchodu na základe platnej obchodnej a platobnej dohody a ročných protokolov o dodávkach tovaru, pričom kontingenty tohto tovaru zahrnuté v dohode a v príslušných ročných protokoloch budú hodnotovo vyvážené. Zahraničné ceny dodávaného tovaru sa budú určovať dohodou medzi príslušnými organizáciami zahraničného obchodu.

2. Predajná činnosť strediska sa bude vykonávať s prihliadnutím na konkrétné podmienky štátu sídla strediska.

3. Strediská nakupujú tovar od príslušných organizácií štátu sídla strediska v mene tohto štátu a za ceny stanovené v tomto štáte pre maloobchodný predaj dovážaného tovaru a predávajú ho za tieto ceny vrátane obchodného rozpätia vo výške 30%.

4. Čistý zisk z predaja tovaru je neprevoditeľný a zostáva stredisku na krytie prevádzkových a iných nákladov.

5. Strediská majú v príslušnej banke štátu sídla strediska konto v mene tohto štátu.

6. Strediská vedú účtovníčku evidenciu podľa systému a v jazyku zriaďujúceho štátu.

7. Strediská sú povinné uzavrieť poistné zmluvy podľa právnych predpisov štátu sídla strediska.

DANÉ v Hanoji dňa 2.6.1987 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, vietnamskom a francúzskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúce znenie francúzske.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Za vládu  
Československej socialistickej  
republiky

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

Za vládu  
Vietnamskej socialistickej  
republiky

---

<sup>1</sup> Signed by Roman Nárožný — Signé par Roman Nárožný.

<sup>2</sup> Signed by Nguyen Dy Nien — Signé par Nguyen Dy Nien.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

### H I E P D I N H

giữa

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc

và

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

về việc thành lập và hoạt động

của các Trung tâm văn hóa và thông tin

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc  
và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Mong muốn tăng cường thông tin cho nhau về tình  
hình và thành tựu chính trị, kinh tế và văn hóa của hai  
nước,

Nhằm mục đích tiếp tục phát triển quan hệ anh em  
giữa hai nước trên nguyên tắc của chủ nghĩa Mác Lênin và  
chủ nghĩa quốc tế xã hội chủ nghĩa, góp phần tăng cường  
sự hiểu biết lẫn nhau và tình đoàn kết giữa nhân dân hai  
nước,

Đã quyết định ký Hiệp định này.

#### Điều 1

1. Hai Bên ký kết tiếp tục ủng hộ hoạt động của  
Trung tâm văn hóa và thông tin nước Cộng hòa Xã hội chủ  
nghĩa Việt Nam tại Praha và thỏa thuận việc thành lập  
Trung tâm văn hóa thông tin của nước Cộng hòa Xã hội chủ  
nghĩa Tiệp Khắc lấy tên Nhà Hữu nghị Tiệp — Việt tại thành  
phố Hồ Chí Minh (dưới đây được gọi tắt là "Trung tâm").

2. Một trong các bên ký kết có thể lập chi nhánh của Trung tâm trên lãnh thổ của nước bên kia sau khi được phía bên kia đồng ý.

3. Các Trung tâm được hoạt động theo các điều khoản của Hiệp định này trên khắp lãnh thổ nước sở tại.

### Điều 2

1. Các Trung tâm có tư cách pháp nhân.

2. Mọi hoạt động của Trung tâm được tiến hành không trái với các quy định luật pháp của nước sở tại.

### Điều 3

1. Mỗi Bên ký kết giám sát hoạt động của Trung tâm của mình cho phù hợp với quy định của nước mình.

2. Hoạt động của Trung tâm đặt dưới sự giám sát trực tiếp của Đại sứ đặc mệnh toàn quyền của nước đặt Trung tâm.

3. Giám đốc Trung tâm do nước đặt Trung tâm cử và là người hoàn toàn chịu trách nhiệm về hoạt động của Trung tâm.

Việc cử hoặc thay đổi Giám đốc Trung tâm cần được thông báo cho Bộ Ngoại giao nước sở tại biết. <sup>1)</sup>

4. Cán Bộ Ngoại giao hoặc cán bộ lãnh sự của nước đặt Trung tâm có thể được cử kiêm nhiệm chức vụ ở Trung tâm. Sự ủy nhiệm này không ảnh hưởng đến vị trí của người đó với tư cách là cán bộ ngoại giao hoặc cán bộ lãnh sự.

<sup>1)</sup> The second paragraph of article 3 (3) appears only in the authentic Vietnamese text — Le deuxième paragraphe de l'alinéa 3 de l'article 3 ne figure que dans le texte authentique vietnamien.

Điều 4

Trên cơ sở mục 2, Điều 2 của Hiệp định này, các Trung tâm có thể tiến hành các hoạt động :

a) Thông tin về đời sống chính trị, kinh tế, văn hóa và khoa học của nước mình ; về quan hệ giữa nước Cộng

hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc.

b) In và phân phát tài liệu tuyên truyền.

c) Tổ chức nói chuyện, giảng bài, chương trình văn hóa, chiếu phim, ngâm thơ và hòa nhạc ; tổ chức các cuộc gặp gỡ giữa các nghệ sĩ và cán bộ sáng tác và khoa học của Việt Nam và Tiệp Khắc.

d) Tổ chức các phòng đọc và thư viện của Trung tâm, các phòng đọc và thư viện được coi là bộ phận của Trung tâm.

e) Cho mượn sách, tạp chí, phim, băng ghi âm, ảnh, các phim đèn chiếu .v.v...

f) Tổ chức triển lãm về các hoạt động văn hóa và về tình hữu nghị và sự hợp tác giữa hai nước.

g) Tổ chức các khóa dậy tiếng Việt hoặc tiếng Séc và tiếng Slôvaki.

h) Phối hợp thực hiện kế hoạch hợp tác văn hóa giữa hai nước .

i) Phối hợp với các tổ chức của nước sở tại tổ chức các hoạt động văn hóa xã hội.

j) Bán các văn hóa phẩm theo các quy định trong Nghị định thư kèm theo Hiệp định này.

Điều 5

1. Hai bên ký kết cho nhau sử dụng trên cơ sở cho thuê trụ sở cần thiết để Trung tâm hoạt động theo Hiệp định này.

2. Trường hợp cần thiết phải chuyển trụ sở của Trung tâm, nước sở tại sẽ cho phía Bên kia thuê trụ sở mới với điều kiện do Hiệp định này quy định.

Điều 6

1. Cán bộ và nhân viên Trung tâm do nước lập Trung tâm cử đến và là công dân của nước này phải tuân theo luật lao động của nước đặt Trung tâm.

2. Luật lao động của nước sở tại được áp dụng đối với nhân viên Trung tâm là công dân của nước đặt Trung tâm nhưng có chỗ ở thường xuyên ở nước sở tại cũng như đối với nhân viên Trung tâm là công dân của nước sở tại.

Việc tuyển dụng công dân nước sở tại làm việc tại Trung tâm phải thông qua cơ quan hữu quan của nước sở tại.

3. Cán bộ và nhân viên của Trung tâm, nếu là công dân có quốc tịch của nước đặt Trung tâm và không có quốc tịch của nước sở tại, không có chỗ ở thường trú tại nước sở tại mà chỉ cư trú vì lý do thừa hành nhiệm vụ tại Trung tâm, sẽ được miễn thuế lương và tiền thường công tác ở Trung tâm.

4. Hai Bên ký kết cho nhau thuê chỗ ở thích hợp cho Giám đốc và cho cán bộ, nhân viên của Trung tâm do nước lập Trung tâm cử đến.

Điều 7

1. Thiết bị và hiện vật nhập vào nước sở tại dùng cho hoạt động của Trung tâm theo Hiệp định này sẽ được miễn thuế và các khoản lê phí của Hải quan.

2. Trung tâm được miễn thuế lợi nhuận, thuế thu nhập, thuế tài sản và các loại thuế trực tiếp khác, trừ các khoản thuế và lê phí nêu ở mục 3 của điều này.

3. Với tư cách cơ quan sử dụng lao động, Trung tâm có nghĩa vụ đóng thuế và các phụ phí theo quy định của nước sở tại và thec các điều ước quốc tế mà hai nước đã tham gia .

Điều 8

Những vấn đề khác về hoạt động của Trung tâm được nêu cụ thể trong Nghị định thư kèm theo và Nghị định thư là một bộ phận không tách rời của Hiệp định này.

Điều 9

1. Hiệp định này phải được phê duyệt theo quy định pháp lý của mỗi Bên và có hiệu lực kể từ ngày trao đổi Công hàm phê duyệt.

2. Hiệp định này có giá trị 5 năm và mặc nhiên được kéo dài thêm từng năm nếu các bên ký kết không thông báo bằng văn bản việc hủy bỏ hoặc sửa đổi Hiệp định 6 tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

3. Kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, Nghị định thư ngày 2/12/1967 giữa Bộ văn hóa và thông tin nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc và Ủy ban liên lạc văn hóa với nước ngoài của nước Việt Nam dân chủ cộng hòa về việc thành lập và hoạt động của Trung tâm thông tin và văn hóa nước Việt Nam dân chủ cộng hòa ở Praha sẽ hết hiệu lực.

Làm tại Hà Nội ngày 02 tháng 6 năm 1987 thành hai bản gốc bằng tiếng Séc, Việt Nam và tiếng Pháp, trong đó

bản tiếng Séc và Việt Nam có giá trị như nhau. Trong trường hợp hiếu khác nhau về văn bản thì bản tiếng Pháp được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NUỐC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
TIỆP KHẮC

Roman 

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NUỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM



#### NGHỊ ĐỊNH THƯ

Kèm theo Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Tiệp Khắc và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc thành lập và hoạt động của các Trung tâm văn hóa và thông tin

#### Điều 1

1. Hai Bên ký kết cho các Trung tâm thuê địa điểm trên lãnh thổ của mình lập trụ sở Trung tâm.

2. Hai Bên ký kết sẽ quan tâm thích đáng về mặt vị trí, mục đích sử dụng và quy mô trụ sở sao cho phù hợp với tính chất hoạt động của Trung tâm. Nước đặt Trung tâm chịu chi phí cho hoạt động của Trung tâm.

3. Người sở hữu bất động sản có nghĩa vụ chi tiền tu sửa trụ sở và bảo dưỡng nhà cửa và các thiết bị lắp đặt tại Trung tâm. Nước đặt Trung tâm chịu chi phí liên

quan đến trang bị và bảo dưỡng các thiết bị bên trong Trung tâm.

4. Nước đặt Trung tâm trả tiền thuê trụ sở, tiền hơi đốt, tiền nước, tiền thuê quét dọn, đường phố, đồ rác, thông gió, tiền điện, tiền lưu kho và các dịch vụ khác, kể cả chi phí liên quan đến việc bảo hiểm tài sản.

### Điều 2

Sản phẩm được bán tại Trung tâm gồm các loại sau :

- Sách, báo, tạp chí, sách nhạc, bức ảnh, tái bản phẩm.
- Tem chơi.
- Đĩa hát, băng nhạc.
- Đồ thủy tinh, đồ gốm, sơn mài, đồ sứ.
- Sản phẩm dân gian từ nguyên liệu tự nhiên.
- Sản phẩm thủ công mỹ nghệ.
- Đồ chơi trẻ em có tính chất kỹ thuật.

### Điều 3

1. Việc cung cấp hàng hóa bán tại Trung tâm tiến hành và thanh toán theo các hợp đồng ký giữa các tổ chức ngoại thương tương ứng các bên ký kết trên cơ sở Nghị định thư về trao đổi hàng hóa và thanh toán giữa hai nước, trong đó khối lượng hàng hóa trao đổi được ghi trong các Nghị định thư hàng năm sẽ ngang nhau về giá trị. Giá ngoại thương của các hàng nhập sẽ được quy định bằng Hiệp định giữa các cơ quan ngoại thương tương ứng.

2. Việc tổ chức bán hàng lẻ tại Trung tâm được thực hiện phù hợp với điều kiện cụ thể của nước sở tại.

3. Trung tâm được mua lại những mặt hàng nói trên từ các tổ chức hữu quan của nước sở tại bằng tiền nước đó với giá thấp hơn 30% giá bán lẻ được nước sở tại quy định.

4. Lợi nhuận Trung tâm thu được từ bán hàng không chuyên đổi được và sẽ lưu lại ở Trung tâm để thanh toán các khoản chi phí cho hoạt động và các khoản chi phí khác của Trung tâm.

5. Trung tâm có tài khoản ở ngân hàng của nước sở tại bằng tiền nước đó.

6. Các Trung tâm làm quyết toán theo hệ thống và ngôn ngữ của nước lập Trung tâm.

7. Các Trung tâm có nghĩa vụ ký các hợp đồng bảo hiểm theo luật pháp của nước sở tại.

Làm tại Hà Nội ngày 02 tháng 6 năm 1987 thành 2 bản gốc bằng tiếng Séc, Việt Nam và tiếng Pháp. Văn bản tiếng Séc và Việt Nam có giá trị như nhau. Trường hợp điều khác nhau về văn bản thì bản tiếng Pháp được dùng để đối chiếu ./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
TIẾP KHÁC

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

KUỐC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

*Zamane hataly*

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM SUR LA CRÉATION ET L'ACTIVITÉ DES CENTRES CULTURELS ET D'INFORMATIONS**

---

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam,

Animés du désir de favoriser l'accès mutuel aux informations sur la situation et les succès du développement politique, économique et culturel des deux Etats,

Dans le but de continuer à développer les relations fraternelles entre les peuples des deux Etats, basées sur les principes de l'internationalisme socialiste et de contribuer ainsi à une meilleure connaissance et à la consolidation de l'unité entre les peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Les deux Parties contractantes se sont mises d'accord sur la création du Centre culturel et d'informations de la République Socialiste Tchécoslovaque (sous le nom «Maison de l'Amitié tchécoslovaco-vietnamienne») avec siège à Ho-Chi-Minh-Ville et elles continueront à soutenir l'activité du Centre culturel et d'informations de la République Socialiste du Vietnam avec siège à Prague (ci-après seulement les Centres).

2. Chacune des Parties contractantes peut créer sur le territoire de l'autre Partie contractante, après accord de celle-ci, une filiale du Centre.

3. Les Centres développent leurs activités aux termes du présent Accord sur tout le territoire de l'Etat de son siège.

*Article 2.* 1. Les Centres sont des personnes morales.

2. L'activité des Centres s'effectue en accord avec les règlements juridiques de l'Etat du siège du Centre.

*Article 3.* 1. Chacune des Parties contractantes exerce une surveillance de l'activité du Centre de son Etat en accord avec ses règlements intérieurs.

2. L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de l'Etat qui crée le Centre exerce une surveillance directe de l'activité de celui-ci.

3. L'Etat qui crée le Centre nomme un directeur qui sera entièrement responsable de son activité.

[La nomination ou le remplacement d'un directeur devra être notifiée au Ministère des affaires étrangères de l'autre Etat.]<sup>2</sup>

4. Un membre du personnel diplomatique ou fonctionnaire consulaire peuvent être chargés d'exercer une fonction au Centre. Cette charge n'affecte pas sa situation découlant de sa qualité de membre du personnel diplomatique ou de fonctionnaire consulaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1987 par un échange de notes (effectué les 23 juillet et 14 octobre 1987) confirmant son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

<sup>2</sup> Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique vietnamien et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 4.* Les Centres exerceront les activités suivantes :

- a) Ils fourniront des informations sur la vie politique, économique, culturel et scientifique de leurs Etats et sur les relations entre la République Socialiste Tchécoslovaque et la République Socialiste du Vietnam,
- b) Diffuseront et publieront des matériaux de propagande en accord avec les règlements de l'Etat du siège du Centre,
- c) Organiseront des discussions, des conférences, des représentations littéraires et cinématographiques, des récitals, et des concerts, des rencontres réciproques des artistes tchécoslovaques et vietnamiens et des travailleurs créateurs et scientifiques,
- d) Maintiendront et dirigeront les salles de lecture et les bibliothèques qui font partie des Centres,
- e) Prêteront des livres, revues, films, bandes magnétiques, photographies, dia-positives, etc.,
- f) Organiseront des expositions consacrées à l'amitié et la coopération entre les deux pays et aux différents domaines de l'activité culturelle,
- g) Organiseront des cours de langues tchèque et slovaque, respectivement vietnamienne,
- h) Coopéreront lors de l'accomplissement des plans conclus en vertu de l'Accord sur la coopération culturelle en vigueur entre les deux Etats,
- i) Organiseront des manifestations culturelles et sociales en coopération avec les organisations de l'Etat d'accueil,
- j) Vendront des marchandises de caractère culturel dont la liste se trouve au Protocole relatif à l'Accord.

*Article 5.* 1. Les Parties contractantes offriront sur la base de réciprocité à titre payant aux Centres de l'autre Partie contractante des locaux nécessaires à l'exercice de leur activité aux termes du présent Accord.

2. En cas de nécessité d'un transfert du Centre, l'Etat de son siège offrira à l'autre Partie contractante des locaux dans les conditions égales et de qualité égale.

*Article 6.* 1. Les membres du Centre envoyés par l'Etat qui crée le Centre pour y travailler et qui sont ses citoyens, sont subordonnés aux règlements juridiques de travail de cet Etat.

2. La législation de travail et sociale de l'Etat du siège du Centre s'applique aux travailleurs du Centre qui citoyens de l'Etat qui crée le Centre mais dont le domicile permanent se trouve toutefois sur le territoire de l'Etat du siège, ainsi qu'à ceux qui sont citoyens de l'Etat du siège.

3. Les travailleurs du Centre, s'ils sont citoyens de l'Etat qui crée le Centre et ne sont pas en même temps citoyens de l'Etat du siège du Centre et n'ont pas de domicile permanent dans cet Etat ou y ont le domicile seulement en raison de l'exercice du travail au Centre, sont exonérés dans l'Etat du siège du Centre de l'hôpital sur le salaire ou sur une autre rémunération pour l'exercice de ce travail.

4. Les deux Parties contractantes loueront des appartements correspondants au directeur et à d'autres travailleurs du Centre qui seront envoyés par l'autre Partie contractante.

*Article 7.* 1. Le mobilier et les objets nécessaires pour l'activité des Centres en vertu du présent Accord seront exonérés des impôts, taxes et droits de douane.

2. Les Centres sont exonérés dans l'Etat du siège de l'impôt sur le profit, sur le revenu et sur les biens ainsi que de tout autre impôt direct à l'exception des impôts, taxes et contributions mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

3. En ce qui concerne les impôts, taxes et contributions que le Centre est tenu de verser en tant qu'employeur, sont valables des prescriptions de l'Etat du siège du Centre, ainsi que des stipulations des accords internationaux pertinents par lesquelles sont liées les deux Parties contractantes.

*Article 8.* D'autres questions relatives à l'activité des Centres sont traitées en détail dans le Protocole qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 9.* 1. Le présent Accord est sujet à l'approbation en vertu des prescriptions juridiques intérieures des Parties contractantes et il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes portant sur cette approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 5 ans et sera automatiquement reconduit toujours d'une nouvelle période de 5 ans si l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas par écrit six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. Le jour où le présent Accord entrera en vigueur, le Protocole entre le Ministère de la Culture et des Informations de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Comité pour les Relations culturelles avec l'Etranger de la République Démocratique du Vietnam sur la création et l'activité du Centre d'informations et culturel de la République Démocratique du Vietnam à Prague en date du 2 décembre 1967 perdra sa validité.

FAIT à Hanoi le 2.6.1987<sup>1</sup> en double exemplaires originaux, chacun en [langues] slovaque, vietnamienne et française. En cas de divergence d'interprétation le texte français sera décisif.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Tchécoslovaque :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
du Vietnam :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 2 June 1987 — 2 juin 1987.

<sup>2</sup> Signé par Roman Nárožný — Signed by Roman Nárožný.

<sup>3</sup> Signé par Nguyen Dy Nien. — Signed by Nguyen Dy Nien.

**PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM SUR LA CRÉATION ET L'ACTIVITÉ DES CENTRES CULTURELS ET D'INFORMATIONS**

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Les deux Parties contractantes mettront à la disposition des Centres des locaux nécessaires à l'exercice de leurs activités planifiées.

2. Les Parties contractantes veilleront à ce que les locaux du Centre correspondent, en ce qui concerne leur emplacement, leur but et leur étendue, au caractère de l'activité du Centre. Les frais de fonctionnement du Centre sont couverts par la Partie contractante qui l'a créé.

3. Les propriétaires des biens immeubles dans lesquels se trouvent les locaux du Centre est tenu de veiller à ses propres frais à l'entretien de bâtiment des biens immeubles, ainsi qu'à l'état technique des équipements installés dans les biens immeubles. Les frais relatifs aux installations intérieures du Centre et à leur entretien sont couverts par la Partie qui a créé le Centre.

4. L'Etat qui crée le Centre couvre le loyer et les frais de chauffage, de l'eau, les taxes pour le nettoyage de la rue, l'enlèvement des ordures, de ventilation et de parking. Il couvre également les frais de gaz, de livraisons de l'eau chaude et de l'énergie électrique, les frais de stockage, de transports et de services similaires, ainsi que les frais relatifs à l'assurance des biens.

*Article 2.* La vente dans les Centres comprend les marchandises de caractère culturel, notamment :

- Livres, journaux, revues, notes de musique, cartes postales, reproductions
- Philatélie
- Disques, cassettes pour magnétophones
- Verre, céramique, porcelaine
- Produits de la création populaire à base de matériaux naturels
- Produits des métiers d'art
- Jouets techniques.

*Article 3.* 1. Les livraisons des marchandises destinées à être vendues dans les Centres s'effectueront et seront payées en vertu des contrats conclus entre les organisations du commerce extérieur sur la base de l'Accord commercial et de paiements en vigueur et des protocoles annuels sur les livraisons des marchandises, étant entendu que les contingents de ces marchandises compris dans l'accord et dans les protocoles annuels correspondants seront équilibrés quant à leur valeur. Les prix étrangers des marchandises livrées seront fixés après accord entre les organisations pertinentes du commerce extérieur.

2. L'activité de vente du Centre sera exercée en tenant compte des conditions concrètes de l'Etat du siège du Centre.

3. Les Centres achètent les marchandises chez les organisations pertinentes de l'Etat du siège du Centre au nom de cet Etat et pour les prix fixés dans cet Etat pour le commerce de détail des marchandises importées et les vendent pour ces prix y compris une majoration de 30 %.

4. Le profit net provenant de la vente des marchandises est intransférable et il reste au Centre pour couvrir les frais de fonctionnement et autres.
5. Les Centres possèdent auprès d'une banque de l'Etat du siège du Centre un compte en monnaie de cet Etat.
6. Les Centres mènent l'évidence comptable d'après le système et dans la langue de l'Etat qui crée le Centre.
7. Les Centres ont l'obligation de conclure des contrats d'assurances selon les prescriptions juridiques de l'Etat du siège du Centre.

FAIT à Hanoi le 2.6.1987<sup>1</sup> en double exemplaires originaux, chacun en [langues] slovaque, vietnamienne et française. En cas de divergence d'interprétation le texte français sera décisif.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Tchécoslovaque :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
du Vietnam :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> 2 June 1987 — 2 juin 1987.

<sup>2</sup> Signé par Roman Nárožný — Signed by Roman Nárožný.

<sup>3</sup> Signé par Nguyen Dy Nien. — Signed by Nguyen Dy Nien.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL AND INFORMATION CENTRES**

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Wishing to promote mutual access to information on the situation and the successes of the political, economic and cultural development of the two States,

With a view to further developing fraternal relations between the peoples of the two States, based on the principles of socialist internationalism, and thus contributing to a better mutual acquaintance and helping to strengthen unity between the peoples of the two countries,

Have decided to conclude this Agreement:

*Article 1.* 1. The two Contracting Parties have agreed to the establishment of the Cultural and Information Centre of the Czechoslovak Socialist Republic (to be known as the "House of Czechoslovak-Vietnamese Friendship") having its headquarters in Ho Chi Minh City, and shall continue to promote the activities of the Cultural and Information Centre of the Socialist Republic of Viet Nam, having its headquarters in Prague (hereinafter referred to as the Centres).

2. Either Contracting Party may establish a branch of its Centre in the territory of the other Contracting Party with the prior consent of that other Contracting Party.

3. The activities of each Centre under this Agreement shall extend to the entire territory of the receiving State.

*Article 2.* 1. The Centres shall be bodies corporate.

2. The activities of the Centres shall be carried out in accordance with the legal provisions of the receiving State.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall supervise the activities of its State's Centre in accordance with its legal regulations.

2. Direct supervision over the sending State's Centre shall be exercised by the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of that State.

3. The sending State shall appoint a director who shall be fully responsible for its activities.

[The appointment or the replacement of a director is to be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the other State.]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1987 by an exchange of notes (on 23 July and 14 October 1987) confirming its acceptance in accordance with article 9 (1).

<sup>2</sup> The text in brackets appears in the authentic Vietnamese text only and has been translated by the Secretariat of the United Nations.

4. A member of the diplomatic staff or a consular officer may be entrusted with functions at the Centre. The assignment of such functions shall not affect that person's position deriving from his status as a member of the diplomatic staff or as a consular officer.

*Article 4.* The Centres shall perform the following functions:

(a) Provide information on the political, economic, cultural and scientific life of their States, and on relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Republic of Viet Nam;

(b) Disseminate and issue publicity materials in accordance with the regulations of the receiving State;

(c) Organize discussions, lectures, literary presentations, film shows, recitals and concerts and, meetings between Czechoslovak and Vietnamese artists and creative and scientific workers;

(d) Maintain and operate the reading rooms and libraries forming part of the Centres;

(e) Lend out books, magazines, films, tape recordings, photographs, slides, etc.;

(f) Organize exhibitions devoted to friendship and co-operation between the two countries and to various fields of cultural activity;

(g) Organize courses in the Czech and Slovak languages on the one hand, and in the Vietnamese language on the other hand;

(h) Co-operate in the execution of plans drawn up under the Agreement on Cultural Co-operation in force between the two States;

(i) Organize cultural and social events in co-operation with the organizations of the receiving State country;

(j) Sell merchandise of a cultural nature, as specified in the Protocol to this Agreement.

*Article 5.* 1. The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, make available, to the Centres of the other Contracting Party against payment, the necessary premises for the conduct of activities under this Agreement.

2. If it becomes necessary to move the Centre, the receiving State shall provide the other Contracting Party with premises of equal quality under the same conditions as are provided for in this Agreement.

*Article 6.* 1. Employees who are assigned to work at the Centre by the sending State and who are nationals of that State shall be subject to the labour legislation of that State.

2. Employees of a Centre who are nationals of the sending State but have a permanent residence in the territory of the receiving State, as well as employees who are nationals of the receiving State, shall be subject to the labour and social legislation of the receiving State. The aforesaid employees shall be employed at the Centre through the competent organization of the receiving State.

3. Employees of the Centre, if they are nationals of the sending State and are not at the same time nationals of the receiving State and have no permanent residence in that State or reside there only for the purpose of exercising employment at the

Centre, shall be exempt in the receiving State from taxes on their wages or salaries or other remuneration for the exercise of such employment.

4. The two Contracting States shall rent apartments for the director and other employees of the Centre who are sent there by the other Contracting Party.

*Article 7.* 1. The furnishings and articles necessary for the activities of the Centres under this Agreement shall be exempt from taxes, charges and customs duties.

2. The Centres shall be exempt in the receiving State from taxes on profits, on income and on property and from all other direct taxes, with the exception of the taxes, charges and dues referred to in paragraph 3 of this article.

3. The taxes, charges and dues which the Centre is required to pay as an employer shall be governed by the regulations of the receiving State and the provisions of the relevant international treaties which are binding on both Contracting Parties.

*Article 8.* Other questions concerning the activities of the Centres shall be dealt with in detail in the Protocol which constitutes an integral part of this Agreement.

*Article 9.* 1. This Agreement is subject to approval in accordance with the legal regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

2. This Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties gives written notice of denunciation six months before the expiry of the current term.

3. On the date of entry into force of this Agreement, the Protocol between the Ministry of Culture and Information of the Czechoslovak Socialist Republic and the Committee for Cultural Relations with Foreign Countries of the Democratic Republic of Viet Nam on the establishment and activities of the Information and Cultural Centre of the Democratic Republic of Viet Nam in Prague, dated 2 December 1967, shall cease to have effect.

DONE at Hanoi on 2 June 1987 in two original copies, each in the Slovak, Vietnamese and French languages. In the case of any difference of opinion regarding interpretation, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Czechoslovakia:  
[ROMAN NÁROŽNÝ]

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam:  
[NGUYEN DY NIEN]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE ESTABLISHMENT  
AND ACTIVITIES OF CULTURAL AND INFORMATION CENTRES

*Article 1.* 1. The two Contracting Parties shall provide the Centres with the premises necessary for the conduct of their proposed activities.

2. The Contracting Parties shall ensure that the premises of the Centre are suitable for the Centre's activities from the point of view of location, functionality and size. The costs of operation of the Centre shall be defrayed by the Contracting Party which establishes it.

3. The owner of the property in which the premises of the Centre are situated shall be required, at his own expense, to provide for the structural maintenance of the property and be responsible for the technical condition of the equipment installed in the property. The costs connected with the internal installations of the Centre and their maintenance shall be covered by the Contracting Party which establishes the Centre.

4. The sending State shall pay the rent and cover the costs of heating and water supply as well as the charges for street-cleaning, garbage removal, ventilation and parking. It shall also pay the charges for gas, hot water supply and electricity, and for storage, transport and similar services, as well as the costs connected with the insurance of the property.

*Article 2.* Sales at the Centres shall include articles of a cultural nature, and in particular:

- Books, newspapers, periodicals, sheet music, postcards and reproductions;
- Philatelic articles;
- Gramophone records and cassette tapes;
- Glass, ceramics and porcelain;
- Folk art creations made of natural materials;
- Artistic handicrafts;
- Children's toys with components of a technical nature.

*Article 3.* 1. Deliveries of merchandise intended for sale at the Centres shall be effected and paid for under contracts concluded between the appropriate foreign trade organizations on the basis of the trade and payments agreement in force and the annual protocols on deliveries of merchandise, on the understanding that the quotas of goods covered by the agreement and in the relevant annual protocols shall be balanced as regards value. The foreign prices of the merchandise delivered shall be established by agreement between the appropriate foreign trade organizations.

2. In the conduct of the sales activities of the Centre, due regard shall be had to the actual conditions prevailing in the State in which the Centre is situated.

3. The Centres shall purchase their goods from the competent organizations of the receiving State in the currency of that State and at the prices established in that State for retail trade in imported goods and shall sell them at those prices with a mark-up of 30 per cent.

4. The net profits derived from the sale of merchandise shall be non-transferable and remain with the Centre to cover operational and other costs.

5. The Centres shall maintain an account at a bank of the receiving State in the currency of that State.

6. The Centres shall keep their accounts in accordance with the system and in the language of the sending State.

7. The Centres shall be required to conclude an insurance contract in accordance with the legislative provisions of the State in which the Centre is established.

DONE at Hanoi on 2 June 1987 in two original copies, each in the Slovak, Vietnamese and French languages. In the event of any difference of opinion regarding interpretation, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Czechoslovakia:  
[ROMAN NÁROŽNÝ]

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam:  
[NGUYEN DY NIEN]

---



**No. 25835**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
INDIA**

**Agreement on cooperation in the field of health and medical sciences. Signed at Prague on 5 January 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by Czechoslovakia on 22 April 1988.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
INDE**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales. Signé à Prague le 5 janvier 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 22 avril 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of India,

Desiring to strengthen co-operation in the field of health and medical sciences and to expand and strengthen the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall develop co-operation and encourage mutual exchange of experience in the field of health, medical sciences and research so that this co-operation might contribute to a constant improvement in the state of health of the people of the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties or the Institutions and bodies designated by them shall exchange experiences gained in the field of Organisation and Management of Health Services, particularly in the sphere of prevention and cure of communicable diseases through Health Education, Epidemiological Surveys, improvement in sanitation and use of drugs and medical equipment. The two Contracting Parties will also explore the possibilities of co-operation in the field of manufacture of drugs and pharmaceutical and medical equipment.

*Article 3.* The Contracting Parties shall exchange upon request information and literature pertaining to International Congresses, Symposia and Seminars dealing with the problems of Health and Medical Sciences held in the territory of the two Contracting Parties.

*Article 4.* The Contracting Parties shall encourage and expand co-operation and exchange of experience and literature between research institutes, medical schools and other health institutions and establishments of the two countries in the field of medical and health education.

*Article 5.* The Contracting Parties shall cooperate in the field of education of health personnel as follows:

1) Upon the request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall send its experts for training the health personnel or facilitate training of the health personnel of the other Contracting Party in its health establishments;

2) The Contracting Parties shall encourage exchange of teaching experience in the sphere of health.

*Article 6.* The Contracting Parties shall cooperate in the field of technical assistance in the spheres of health and medical sciences by facilitating exchange of health personnel and materials in these spheres.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1988 by signature, in accordance with article 10.

*Article 7.* 1) The Contracting Parties shall facilitate, upon the request of the other Contracting Party, hospitalization of patients — nationals of the other Contracting Party — in accordance with the conditions set out in plans of co-operation concluded under Article 8 of the present Agreement.

2) Each Contracting Party shall grant the necessary medical treatment to nationals of the other Contracting Party, when temporarily in its territory, in case of acute illness or accident.

*Article 8.* The respective Ministries of Health of the two Contracting Parties shall be responsible for the implementation of this Agreement on the basis of plans of co-operation agreed between the two Contracting Parties. These plans of co-operation will contain the extent and financial conditions of mutual co-operation.

*Article 9.* Co-operation under this Agreement will be financed by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic through the Ministry of Health of the Czech Socialist Republic and the Ministry of Health of the Slovak Socialist Republic and by the Government of the Republic of India through the Ministry of Health and Family Welfare.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

*Article 11.* This Agreement shall remain in force for a period of five years. After the expiry of this period the Agreement will be automatically renewed for five years at a time unless notified to the contrary by one of the Contracting Parties by giving notice six months prior to the expiry of the respective period of validity.

This Agreement may be modified by agreement in writing between the Contracting Parties.

DONE in Prague on 5 January 1988 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government  
of the Republic  
of India:

[*Signed — Signé*]²

---

<sup>1</sup> Signed by Jaroslav Prokopec — Signé par Jaroslav Prokopec.

<sup>2</sup> Signed by Saroj Khaparde — Signé par Saroj Khaparde.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ  
ET DES SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE**

---

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales et d'approfondir et de fortifier les relations d'amitié entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure l'Accord suivant :

*Article premier.* Les Parties contractantes développent la coopération et encouragent l'échange réciproque de données d'expérience dans le domaine de la santé et des sciences et de la recherche médicales permettant ainsi à cette coopération de contribuer à une amélioration soutenue de l'état de santé de la population des deux pays.

*Article 2.* Les Parties contractantes ou les institutions et organismes désignés par elles échangent des données d'expérience acquises dans le domaine de l'organisation et de la gestion des services de santé, notamment en ce qui concerne la prévention et le traitement des maladies contagieuses, par l'éducation dans le domaine de la santé, des études épidémiologiques, le progrès sanitaire et l'utilisation de médicaments et d'appareils médicaux. Elles examinent également les possibilités d'une coopération dans le domaine de la fabrication de médicaments, de produits pharmaceutiques et de matériel médical.

*Article 3.* Les Parties contractantes échangent sur demande des renseignements et de la documentation sur les congrès, colloques et séminaires à participation internationale portant sur les problèmes de santé et les sciences médicales qui se tiennent dans leurs pays.

*Article 4.* Les Parties contractantes favorisent et élargissent la coopération et l'échange de données d'expérience et de documentation entre les instituts de recherche, les écoles de médecine et les autres institutions et établissements de santé des deux pays, dans le domaine de l'éducation médicale et sanitaire.

*Article 5.* Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la formation technique du personnel médico-sanitaire de la façon suivante :

1. Sur la demande de l'une des deux Parties contractantes, l'autre Partie envoie ses spécialistes pour la formation du personnel médico-sanitaire ou permet la formation de ce personnel de l'autre Partie contractante dans ses propres institutions;

2. Les Parties contractantes favorisent aussi l'échange de données d'expérience pédagogique dans le domaine de la santé.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1988 par la signature, conformément à l'article 10.

*Article 6.* Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de l'assistance technique relative aux sciences médico-sanitaires en facilitant l'échange de personnel médico-sanitaire et de matériel relatif à ces domaines.

*Article 7.* 1. A la demande de l'autre Partie contractante, chacune des Parties contractantes facilite l'hospitalisation des ressortissants de ladite autre Partie, conformément aux conditions prévues dans les programmes de coopération établis aux termes de l'article 8 du présent Accord.

2. Dans le cas de maladies ou d'accidents graves, chaque Partie contractante assure le traitement médical nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie séjournant à titre temporaire sur son territoire.

*Article 8.* Les Ministères de la santé des deux Parties contractantes assurent l'application du présent Accord sur la base de plans de coopération établis d'un commun accord par les deux Parties contractantes. Ces plans de coopération déterminent l'ampleur et les modalités financières de la coopération.

*Article 9.* La coopération prévue par le présent Accord est financée par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque par l'intermédiaire du Ministère de la santé de la République socialiste tchèque et du Ministère de la santé de la République socialiste slovaque et par le Gouvernement de la République de l'Inde par l'intermédiaire du Ministère de la santé et du bien-être de la famille.

*Article 10.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

*Article 11.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. A l'expiration de cette période, il sera automatiquement prorogé de cinq en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notify le contraire à l'autre six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Accord peut être modifié si les Parties contractantes en conviennent par écrit.

FAIT à Prague, le 5 janvier 1988, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[JAROSLAV PROKOPEC]

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

[SAROJ KHAPARDE]



No. 25836

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CAMEROON**

**Development Credit Agreement – Second HEVECAM Rubber Project (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 April 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — Deuxième projet  
relatif aux plantations de caoutchouc HEVECAM (avec  
annexe et Conditions générales applicables aux contrats  
de crédit de développement eu date dn 15 mars 1974).  
Signé à Washiugton le 18 avril 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CAMEROON**

**Loan Agreement—Second *HEVECAM* Rubber Project  
(with schedule and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 18 April 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Contrat d'emprunt — Deuxième projet relatif aux plan-  
tations de caoutchouc *HEVECAM* (avec annexes et  
Conditions générales applicables aux contrats d'em-  
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à  
Washington le 18 avril 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-  
pement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 25838

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CAMEROON**

**Loan Agreement—*National Agricultural Research Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 26 November 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Contrat d'emprunt — *Projet national de recherche agricole*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 26 novembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 25839

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement – Second Technical Assistance Project (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Contrat de crédit de développement – Deuxième projet d'assistance technique (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1985, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 25840

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Family Health Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 23 May 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de santé  
familiale* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washiguton le 23 mai  
1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1987, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 25841

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement – *Irrigation Rehabilitation II Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed  
at Washington on 27 May 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie – *Deuxième projet de remise en état  
des systèmes d'irrigation* (avec Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-  
pement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1987, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25842

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Trade and Agricultural Policy Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 27 May 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux politiques commerciales et agricoles* (avec annexes et Couditions générales applicables aux coutrats d'emprunt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> auvrier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1986, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Rural Transport Sector Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed  
at Washington on 27 May 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet sectoriel de transport dans  
les zones rurales* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25844

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Loan*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 3 October 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Prêt à l'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 3 octobre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Loan Agreement—*Agricultural Extension Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 17 December 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de vulgarisation agricole* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 17 décembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 25846

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Navigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'amélioration de la navigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 25847

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Second Power Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 23 April 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet  
d'électrification* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 avril  
1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 25848

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Small Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement des petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25849

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
DOMINICA**

**Development Credit Agreement—*Power Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 4 May 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
DOMINIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 mai 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1988, upon notification by the Association to the Government of Dominica.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement dominiquais.

No. 25850

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement – *Fourth Urban Transport Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 27 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt – *Quatrième projet de transports ur-  
bains* (avec annexes et Couditios générales applicables  
aux coutrats d'emprunt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washiugton le 27 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-  
pement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25851

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement — *Skills Formation Project* (with schedules  
and General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Washington on 27 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de formation professionnelle*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-  
pement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25852

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 25853

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement – *Third Bombay Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25854

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Third Bombay Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Couditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 12 May 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Bombay* (avec annexes et Couditious générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1988, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25855

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement – *Third National Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement – *Troisième projet national de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1988, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25856

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Madras Water Supply and Sanitation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Madras* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25857

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Madras Water Supply  
and Sanitation Project* (with schedules and General  
Conditions Applicable to Development Credit Agree-  
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on  
21 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Madras* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).  
Signé à Washiguton le 21 décemhre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1988, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25858

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Uttar Pradesh Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'urbanisme de Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1988, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25859

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement – *Uttar Pradesh Urban Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt – *Projet d'urbanisme de Uttar Pradesh* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25860

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Fourth Flood Control  
and Drainage Project* (with schedules and General Con-  
ditions Applicable to Developmeut Credit Agreements  
dated 1 January 1985). Signed at Washington on  
15 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet de  
protection contre les inondations et de drainage* (avec au-  
nexes et Conditions générales applicables aux contrats  
de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).  
Signé à Washington le 15 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1988, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25861

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Energy Technical Assistance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MOZAMBIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique et de modernisation du secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1987, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 25862

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement – *Fourth Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet de développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 25863

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement – *Cheliff Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet d'irrigation dans le bassin de Cheliff* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 24 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement – *Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 24 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat d'emprunt – *Cinquième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 24 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 25865

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement – Public Enterprise Rationalization Loan  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 27 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt – Prêt pour la rationalisation de la ges-  
tion des entreprises publiques (avec annexes et Condi-  
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Wash-  
ington le 27 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-  
pement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25866

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CONGO**

**Loan Agreement – *Public Enterprise Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CONGO**

**Contrat d'emprunt – *Projet de développement institutionnel des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of the Congo.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement congolais.

No. 25867

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement – *Urban Transport Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wash-  
ington on 31 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie – *Projet de transport urbain* (avec  
Conditions générales applicables aux contrats d'em-  
prunt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 31 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-  
pement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25868

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement – *Power Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de modernisation du réseau d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 25869

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement – *La Paz Municipal Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement de la commune de La Paz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 25870

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGER**

**Development Credit Agreement – *Public Enterprise Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGER**

**Contrat de crédit de développement – *Programme d'ajustement du secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Niger.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 25871

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGER**

**African Facility Credit Agreement – *Public Enterprise Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGER**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique – *Programme d'ajustement du secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**AFRICAN FACILITY  
CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Niger.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 25872

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Sao Tome and Principe.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe.

No. 25873

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SAO TOME AND PRINCIPE**

**African Facility Credit Agreement – *Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique – *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**AFRICAN FACILITY  
CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Sao Tome and Principe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe.

No. 25874

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement – *Refinery Energy Conservation and Modernization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Coutrat de garautie – *Projet de modernisation et de réduction de la consommation d'énergie des raffineries* (avec Conditions générales applicahles aux coutrats d'emprunt et de garautie eu date du 1<sup>er</sup> jauvier 1985). Sigué à Washington le 10 septemhre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 25875

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Third Small Industries Project* (with  
schedules and General Couditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985).  
Signed at Washington on 10 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux petites  
entreprises* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn  
1<sup>er</sup> jauvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre  
1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelo-  
pement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 25876

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement – *Xinjiang Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement agricole du Xinjiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25877

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement – *Shanghai Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 November 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat d'emprunt – *Projet d'assainissement de Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 novembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25878

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Shanghai Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 November 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'assainissement de Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 novembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25879

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURMA**

**Development Credit Agreement – *Gas Development and Utilization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 October 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement de la production du gaz et à son utilisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 octobre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Burma.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

**NO. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>**

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

6 April 1988

VIET NAM

(With effect from 6 April 1988.)

With the following reservation:

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

" 1. Những bất đồng về giải quyết tranh chấp Công ước chỉ được đưa ra giải quyết tại Tòa án quốc tế khi có sự thỏa thuận của tất cả các bên hữu quan.

2. Ý kiến tư vấn về pháp lý của tòa án quốc tế nêu trong tiết 30, điều 8 của Công ước này, chỉ có giá trị tư vấn, chứ không có giá trị quyết định, trừ phi được các bên hữu quan thỏa thuận." /

**ANNEXE A**

**Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>**

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

6 avril 1988

VIET NAM

(Avec effet au 6 avril 1988.)

Avec la réserve suivante :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 8 to 10, 12 and 15, as well as annex A in volumes 1031, 1040 and 1223.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 68, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 8 à 10, 12 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1031, 1040 et 1223.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 397.

## [TRANSLATION]

1. Disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the International Court of Justice for settlement only with the consent of all parties concerned.

2. The opinion of the International Court of Justice referred to in article VIII, section 30, shall be merely advisory and shall not be considered decisive without the consent of all parties concerned.

*Registered ex officio on 6 April 1988.*

## [TRADUCTION]

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne sont portés devant la Cour internationale de Justice pour règlement de différends qu'après avoir l'accord de toutes les parties intéressées.

2. L'avis de la Cour Internationale de Justice mentionné dans la section 30 de l'article VIII n'a que valeur consultative, il n'est pas considéré comme décisif, à moins d'avoir l'accord de toutes les parties intéressées.

*Enregistré d'office le 6 avril 1988.*

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 27 MARCH 1950.<sup>1</sup>

**TERMINATION** of the extension to Anguilla and the British Virgin Islands of the above-mentioned Convention

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 24 June 1986 and 30 January 1987, which came into force with retroactive effect from 1 January 1987, it was agreed to terminate the extension of the above-mentioned Convention to Anguilla and the British Virgin Islands, as provided for by the exchange of notes of 18 November and 22 December 1954.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 27 MARS 1950<sup>1</sup>.

**ABROGATION** de l'extension à Anguilla et aux îles Vierges britanniques de la Convention susmentionnée

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Londres des 24 juin 1986 et 30 janvier 1987, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1987, il a été convenu d'abroger l'extension de la Convention susmentionnée à Anguilla et aux îles Vierges britanniques, tel que stipulé par l'échange de notes des 18 novembre et 22 décembre 1954<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 8 to 10, 12 and 15, as well as annex A in volumes 1031, 1040 and 1223.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 8 à 10, 12 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1031, 1040 et 1223.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 397.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 April 1988

BAHRAIN

(With effect from 5 July 1988.)

With the following declarations:

- “1. The accession by the State of Bahrain to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, 1958<sup>2</sup> shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith.
2. In accordance with Article 1 (3) of the Convention, the State of Bahrain will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State party to the Convention.
3. In accordance with Article 1 (3) of the Convention, the State of Bahrain will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State of Bahrain.”

*Registered ex officio on 6 April 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492 and 1494.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 avril 1988

BAHREÏN

(Avec effet au 5 juillet 1988.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. L'adhésion de l'Etat de Bahreïn à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères de 1958<sup>2</sup> ne signifie en aucune manière que l'Etat de Bahreïn reconnaît Israël ou qu'il engage avec lui des relations quelles qu'elles soient.

2. Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, l'Etat de Bahreïn appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant partie à la Convention.

3. Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, l'Etat de Bahreïn appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

*Enregistré d'office le 6 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492 et 1494.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

No. 5604. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT LAGOS ON 10 FEBRUARY 1961.<sup>1</sup>

**TERMINATION (Note by the Secretariat)**

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 April 1988, the date of entry into force of the Standard Basic Assistance Agreement between the Federal Republic of Nigeria and the United Nations Development Programme signed at Lagos on 12 April 1988, in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.<sup>2</sup>

*Registered ex officio on 12 April 1988.*

Nº 5604. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LAGOS LE 10 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>.

**ABROGATION (Note par le Secrétariat)**

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 avril 1988, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance de base entre la République fédérale du Nigéria et le Programme des Nations Unies pour le développement signé à Lagos le 12 avril 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord<sup>2</sup>.

*Enregistré d'office le 12 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, p. 85.  
<sup>2</sup> See p. 73 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 390, p. 85.  
<sup>2</sup> Voir p. 73 du présent volume.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT  
NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À  
NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 April 1988

UGANDA

(With effect from 15 May 1988.)

*Registered ex officio on 15 April 1988.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1988

OUGANDA

(Avec effet au 15 mai 1988.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475 and 1486.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475 et 1486.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

18 November 1988

SRI LANKA

(With effect from 18 November 1986, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

18 novembre 1986

SRI LANKA

(Avec effet au 18 novembre 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV du Traité.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 1038, 1058, 1126, 1195, 1254, 1297 and 1486.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1058, 1126, 1195, 1254, 1297 et 1486.

No. 12060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN KENYA. NAIROBI, 12 AND 20 MARCH 1971<sup>1</sup>

No. 12061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF KENYA. NAIROBI, 29 MARCH 1971<sup>2</sup>

#### EXTENSIONS

By agreements in the form of two exchanges of notes dated at Nairobi on 7 April and 15 May 1986, which came into force with retroactive effect on 31 March 1986, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreements until 30 September 1986.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 12060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS KÉNYENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI, 12 ET 20 MARS 1971<sup>1</sup>

Nº 12061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT KÉNYEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI, 29 MARS 1971<sup>2</sup>

#### PROROGATIONS

Aux termes de deux accords conclus sous forme d'échanges de notes en date à Nairobi des 7 avril et 15 mai 1986, lesquels sont entrés en vigueur avec effet rétroactif au 31 mars 1986, il a été convenu de proroger à nouveau les Accords susmentionnés jusqu'au 30 septembre 1986.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 843, p. 53, and annex A in volumes 1029 and 1255.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 61, and annex A in volumes 1029 and 1255.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 843, p. 53, et annexe A des volumes 1029 et 1255.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 61, et annexe A des volumes 1029 et 1255.

No. 12396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI. ZOMBA, 27 AND 29 MARCH 1971<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lilongwe on 24 and 27 September 1986, which came into force on 30 September 1986, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1987.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 12396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ZOMBA, 27 ET 29 MARS 1971<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Au terme d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lilongwe des 24 et 27 septembre 1986, lequel est entré en vigueur le 30 septembre 1986, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1987.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 3, and annex A in volumes 1058, 1126, 1183, 1268, 1444 and 1486.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 864, p. 3, et annexe A des volumes 1058, 1126, 1183, 1268, 1444 et 1486.

No. 12397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MALAWI. BLANTYRE AND ZOMBA, 11 JANUARY 1972<sup>1</sup>

#### EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes, dated at Lilongwe on 27 March 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1986 in accordance with the provisions of the notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 September 1986.

By an agreement in the form of an exchange of notes, dated at Lilongwe on 24 and 27 September 1986, which came into force by the exchange of notes with effect from 30 September 1986 in accordance with the provisions of the notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1987.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 12397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MALAWIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. BLANTYRE ET ZOMBA, 11 JANVIER 1972<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes, en date à Lilongwe du 27 mars 1986, qui est entré en vigueur par l'échange de notes avec effet au 31 mars 1986 conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 septembre 1986.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Lilongwe des 24 et 27 septembre 1986 qui est entré en vigueur par l'échange de notes avec effet au 30 septembre 1986 conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1987.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 11, and annex A in volumes 1058, 1163 and 1268.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 864, p. 11, et annexe A des volumes 1058, 1163 et 1268.

No. 12631. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE  
GAMBIA CONCERNING OFFICERS  
DESIGNATED BY THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED KINGDOM IN  
THE SERVICE OF THE GOVERN-  
MENT OF THE GAMBIA. BATHURST,  
22 MARCH 1971 AND 12 OCTOBER  
1972<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Banjul on 18 August and 13 October 1986, which came into force with retroactive effect from 31 March 1986, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1991.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 12631. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT GAMBIAIS RELATIF  
AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE  
DU GOUVERNEMENT GAMBIAIS PAR  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI. BATHURST, 22 MARS 1971 ET  
12 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Banjul des 18 août et 13 octobre 1986, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 31 mars 1986, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1991.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 261, and annex A in volumes 1202 and 1255.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 261, et annexe A des volumes 1202 et 1255.

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## No. 13696. AVTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

## TILLÆGSAFTALE TIL AFTALEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker at indgå en tillægsaftale til aftalen af 9. november 1972 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager, som ændret ved tillægsaftaler af 21. juli 1976 og af 11. juni 1981, er blevet enige om følgende:

*Artikel I.* Artikel 1 får følgende ændrede ordlyd:

"Artikel 1. De kontraherende stater forpligter sig til at yde hinanden bistand i skattesager i henhold til denne aftale med hensyn til:

- a) forkryndelse af dokumenter,
- b) oplysning i skattesager, såsom tilvejebringelse af selvangivelser eller andre meddelelser og udveksling af oplysninger uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde,
- c) fremskaffelse af selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,
- d) foranstaltning til at hindre, at forskudsskat trækkes i mere end en stat,
- e) opkrævning af skat,
- f) overførsel af skat, samt
- g) inddrivelse af skat og sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrev."

*Artikel II.* Artikel 20, stk. 1, får følgende ændrede ordlyd:

"De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan indgå overenskomst for at gennemføre bestemmelserne i denne aftale. De kan særligt indgå overenskomst om udveksling af oplysninger i henhold til artikel 12 h), om mindstebeløb, som anmodning om inddrivelse skal angå, om bistand vedrørende skatter og afgifter i henhold til artikel 2 c), d), e) og f), om foranstaltninger til at hindre, at forskudsskat trækkes i mere end en stat, om opkrævning af skat eller om overførsel af skat samt vedrørende renter, søgsmålsomkostninger, bøder og andre lignende beløb, som pålægges i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregning af beløb, som skal inddrives, samt om afregning af inddrevne beløb."

*Artikel III.* Denne tillægsaftale træder i kraft den tredive dag efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at tillægsaftalen er godkendt. Det svenske udenrigsdepartement underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for tillægsaftalens ikrafttræden.

Efter tillægsaftalens ikrafttrædelse skal dens bestemmelser finde anvendelse på sager, som efter ikrafttrædelsen er indkommet til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

*Artikel IV.* Originaleksemplaret til denne tillægsaftale deponeres i det svenske udenrigsdepartement, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier deraf.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de dertil behørigt befudmægtigede undertegnet denne tillægs-aftale.

UDFÆRDIGET i Helsingfors, den 18. februar 1987 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

[*For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.*]

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 13696. SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN  
SOPIMUS VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA TEH-  
TYYN SOPIMUKSEEN LIITTYVÄ LISÄSOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, halutene tehdä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 9 päivänä marraskuuta 1972 tehtyyn sopimukseen, sellaisena kuin se on muuttunna 21 päivänä heinäkuuta 1976 ja 11 päivänä kesäkuuta 1981 tehdyllä lisäsopimuksilla, hittiyän lisäsopimuksen, ovat sopineet seuraavasta:

*I artikla.* Sopimuksen 1 artikla inuuetaan näin kuuluvaksi:

"1 artikla. Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen tämän sopimuksen niukaan veroasioissa virka-apua, joka koskee:

- a) asiakirjojen tiedoksiantoa,
- b) selvitystä veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten hankkimista ja tietojen vaihtamista ilman erityistä pyytöä tai yksittäistapauksessa tehdystä esityksestä,
- c) veroilmoitus- ja muiden verolomakkeiden saatavana pitämistä,
- d) toimenpiteitä sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useammassa kuin yhdessä valtiossa,
- e) veron kantoa,
- f) veron siirtoa, sekä
- g) veron perintää ja verosaamisen maksamisen turvaamista."

*II artikla.* Sopimuksen 20 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan näin kuuluvaksi:

"Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat tehdä sopimuksia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi. Erityisesti ne voivat sopia tietojen vaihdosta 12 artiklan h) kohdan mukaan, vähimmäisnäärästä, jota perimistä koskeva esitys saa tarkoittaa, veroja ja maksuja koskevasta virka-avusta 2 artiklan c), d), e) ja f) kohdan mukaan, toimenpiteistä sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useammassa kuin yhdessä valtiossa, veron kamioista tai veron siirrosta sekä koroista, oikeudenkäyntikuluista, uhkasakoista ja muista sellaisista, verotuksien tai perimisen yhteydessä menevistä niakuista, perittäviä määriä muunnettaessa sovellettavan kurssin vahvistamisesta sekä perittyjen määrien tilittämisestä."

*III artikla.* Tänä lisäsopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministerölle lisäsopimuksen hyväksymisestä. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa niulle sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja lisäsopimuksen voimaantuloajankohdasta.

Lisäsopimuksen tultua voimaan sen määräyksiä sovelletaan asioihin, jotka voimaantulon jälkeen ovat saapuneet sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys tehdään.

*IV artikla.* Tämän lisäsopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

TÄMÄN VAKUUDEksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

TEHTY Helsingissä 18 päivänä helmikuuta 1987 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielessä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[*For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.*]

## [SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

## No. 13696. AVTAL MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

## TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, som önskar ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalet den 21 juli 1976 och den 11 juni 1981 ändrade lydelse, har kommit överens om följande:

*Artikel I.* Artikel 1 erhåller följande ändrade lydelse:

"Artikel 1. De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden enligt detta avtal i fråga om:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklarationer eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklarationsblanketter och andra skatteblanketter,
- d) åtgärder för att undvika att preliminär skatt tas ut i mer än en stat,
- e) uppbörd av skatt,
- f) överföring av skatt, samt
- g) indrivning av skatt och säkerställande av betalning för fordran på skatt."

*Artikel II.* Artikel 20 första stycket erhåller följande ändrade lydelse:

"De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt komma överens om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e) och f), om åtgärder för att undvika att preliminär skatt tas ut i mer än en stat, om uppbörd av skatt eller om överföring av skatt samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattnings eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp som skall indrivas, samt om redovisning av indrivna belopp."

*Artikel III.* Detta tilläggsavtal träder i kraft trettioonde dagen efter den då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet, att tilläggsavtalet har godkänts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för tilläggsavtalets ikraftträdande.

Sedan tilläggsavtalet trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter ikraftträdet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

*Artikel IV.* Originalexemplaret till detta tilläggsavtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga avtalsslutande staterna bestyrkta kopior därav.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅV har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta tilläggsavtal.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 18 februari 1987 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samliga texter har samma giltighet.

[*For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.*]

## [ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## No. 13696. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM AÐSTOD Í SKATTAMÁLUM

VIDBÓTARSAMNINGUR VID SAMNING MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM AÐSTOD Í SKATTAMÁLUM.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svípjóðar sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svípjóðar um aðstoð í skattamálum eins og honum hefur verið breytt með viðbótarsamningi frá 21. júlí 1976 og frá 11. júní 1981, hafa orðiðsammála um eftirfarandi:

*I grein.* 1. gr. samningsins orðist svo:

“1. gr. Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum samkvæmt samningi þessun varðandi:

- a) birtingu skjala,
- b) rannsóknir í skattamálum svo sem öflun framtala eða annarra upplýsinga og skipti á upplýsinguin bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,
- c) afhendingu framtalseyðublaða og annarra skattaeyðublaða,
- d) aðgerðir til þess að koma í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki,
- e) skattgreiðslur,
- f) yfirsærlu á sköttum, svo og
- g) innheimtu skatta og ráðstafana til tryggingar á skattkröfum.”

*II grein.* 20. gr. 1. mgr. umorðist svo:

“Bær stjórvöld í aðildarríkjum geta gert með sér samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. h), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt 2. gr. c), d), e) og f) um aðgerðir til þess að koina í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, um skattgreiðslur eða um yfirsærlu skatta, enn fremur um vexti, málskostnað, féliti og aðrar þess háttar greiðslur sem á eru lagðar við skattálagmingu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtu f.”

*III grein.* Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi á þritugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sánska utanríkisráðuneytinu að viðbótarsamningurinn hafi verið staðfestur. Sánska utanríkisráðuneytið tilkynnir örðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynningar og um þann dag sem viðbótarsamningurinn tekur gildi.

Eftir að viðbótarsamningurinn hefur tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistökuna til bærs stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

*IV grein.* Frumrit viðbótarsamnings þessa skal varðeitt í sánska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjum staðfest afrit af því.

ÞESSU TIL STADFESTU hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullgilt umboð undirritað viðbótarsamning þennan.

GJORT í Helsinki hinn 18. febrúar 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sánsku og eru sánsku textarnir tveir annar fyrir Finnland og hinur fyrir Svípjóð, og skulu allir textar jafngildir.

[*For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures voir p. 299 du présent volume.*]

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 13696. AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG  
SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAKER

## TILLEGGSAVTALE TIL AVTALEN MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAKER

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker å inngå en tilleggsavtale til avtalen av 9. november 1972 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker, slik den lyder etter endring er ved tilleggsavtaler av 21. juli 1976 og 11. juni 1981, er blitt enige om følgende:

### *Artikkelf. Artikkelf 1 får følgende endrede ordlyd:*

"Artikkel 1. De kontraherende stater forplikter seg til å yte hverandre bistand i skattesaker i henhold til denne avtalen i spørsmål om:

- a) forkynnelse av dokumenter,
  - b) opplysninger i skattesaker, så som fremskaffing av selvangivelser eller andre oppgaver og utveksling av opplysninger uten særskilt begjæring eller etter anmodning i det enkelte tilfelle,
  - c) fremskaffelse av selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,
  - d) tiltak for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat,
  - e) oppkreving av skatt,
  - f) overføring av skatt, samt
  - g) inndriving av skatt og sikring av skattekrevav...”

”De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan inngå overenskomst for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale. De kan særskilt inngå avtale om utveksling av opplysninger i henhold til artikkel 12 h), om minstebeløp for anmodning om inndriving, om bistand vedrørende skatter og avgifter etter artikkel 2 c), d), e) og f), om tiltak for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat, om oppkreving av skatt eller om overføring av skatt samt vedrørende renter, rettergangsomkostninger, bøter og andre lignende beløp som utskrives i samband med beskatning eller inndriving, om fastsetting av kurs for omregning av beløp som skal inndrives, samt om avregning av beløp som er drevet inn.”

*Artikel III.* Denne tilleggsavtale trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartementet at tilleggsavtalen er godkjent. Det svenske utenriksdepartementet underretter de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for tilleggsavtalens ikrafttredelse.

Etter at tilleggsavtalen er trådt i kraft, skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

*Artikel IV.* Originaleksemplaret av denne tilleggsavtalen deponeres i det svenske utenriksdepartementet, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekreftede kopier av den.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnede, etter behørig fullmakt, undertegnet denne tilleggsavtale.

UTFERDIGET i Helsingfors den 18. februar 1987 i ett eksemplar på henholdsvis dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet det på svensk utferdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

[*For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.*]

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**No. 13696. AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN**

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, som önskar Island och Norge om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalet den 21 juli 1976 och den 11 juni 1981 ändrade lydelse, har kommit överens om följande:

*Artikel I.* Artikel 1 erlägger följande ändrade lydelse:

"*Artikel 1.* De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden enligt detta avtal i fråga om:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklarationer eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklarationsblanketter och andra skatteblanketter,
- d) åtgärder för att undvika att preliminär skatt tas ut i mer än en stat,
- e) uppbörd av skatt,
- f) överföring av skatt, samt
- g) indrivning av skatt och säkerställande av betalning för fordran på skatt."

*Artikel II.* Artikel 20 första stycket erlägger följande ändrade lydelse:

"De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa överenskom- inelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt komma överens om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp som framställning om in- drivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e) och f), om åtgärder för att undvika att preliminär skatt tas ut i mer än en stat, om uppbörd av skatt eller om överföring av skatt samt beträffande räntor, rät- tegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskatt- ning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp som skall indrivas, samt om redovisning av indrivna belopp."

*Artikel III.* Dettä tilläggsavtal träder i kraft trettioonde dagen efter den då sämtliga av- talsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet, att tilläggsavtalet har godkänts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om innotagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för tilläggsavtalets ikraftträdande.

Sedan tilläggsavtalet trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter ikraft- trädandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

*Artikel IV.* Originalexemplaret till detta tilläggsavtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga avtalsslutande staterna bestyrkta kopior därav.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅV har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta tilläggsavtal.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 18 februari 1987 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[*For the signatures, see p. 299 of this volume — Pour les signatures, voir p. 299 du présent volume.*]

For Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]

JONNA SNEUM

Suomen hallituksen puolesta:

För Finlands regering:

[*Signed — Signé*]

ÅKE WIHTOL

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[*Signed — Signé*]

LÁRUS ÖGMUNDSSON

For Norges regjering:

[*Signed — Signé*]

ODD ALF HENGSE

För Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]

KURT MALMGREN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. I3696. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 9 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI ON 18 FEBRUARY 1987

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

Registered by Sweden on 20 April 1988.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Wishing to conclude a supplementary agreement to the Agreement of 9 November 1972 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation,<sup>3</sup> as amended by the supplementary agreements of 21 July 1976<sup>4</sup> and 11 June 1981,<sup>5</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* Article 1 shall be amended to read as follows:

“*Article I.* The Contracting States undertake to render assistance to one another in matters of taxation in accordance with this Agreement in respect of:

- (a) The service of documents;
- (b) The procurement of information in matters of taxation, such as income tax returns and other statements, and the exchange of information spontaneously or upon application in particular cases;
- (c) The procurement of income tax forms and other tax forms;
- (d) Measures to prevent the levying of preliminary tax in more than one State;
- (e) The collection of tax;
- (f) The transfer of tax; and
- (g) The recovery of tax and measures to ensure payment of tax claims.”

*Article II.* The first paragraph of Article 20 shall be amended to read as follows:

“The competent authorities of the Contracting States may conclude agreements in order to give effect to the provisions of this Agreement. They may, in particular, conclude agreements concerning the exchange of information under article 12 (h), concerning the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 61, and annex A in volumes 1093 and 1386.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1987, i.e., 30 days after the date on which all the Contracting States had notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs that it had been approved, in accordance with article III:

State	Date of the notification
Denmark .....	5 May 1987
Finland .....	20 November 1987
Iceland .....	15 September 1987
Norway .....	15 June 1987
Sweden .....	9 July 1987

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 61.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1093, p. 369.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1386, p. 506.

minimum amount for which an application for the recovery of tax may be made, concerning assistance in connection with the taxes and contributions referred to in article 2 (c), (d), (e) and (f), concerning measures to prevent the levying of preliminary tax in more than one State concerning the collection of tax or the transfer of tax and concerning interest, legal costs, fines and other similar payments made in connection with the imposition or recovery of tax, concerning the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered, and concerning accounting in respect of sums recovered."

*Article III.* This Supplementary Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Contracting States have notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the Supplementary Agreement has been approved. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Supplementary Agreement.

After the entry into force of this Supplementary Agreement, its provisions shall be applied to cases submitted after its entry into force to the competent authority of the State to which an application for assistance has been made.

*Article IV.* The original copy of this Supplementary Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Helsinki on 18 February 1987, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[*Signed*]

JONNA SNEUM

For the Government of Finland:

[*Signed*]

ÅKE WIHTOL

For the Government of Iceland:

[*Signed*]

LÁRUS ÖGMUNDSSON

For the Government of Norway:

[*Signed*]

ODD ALF HENGSE

For the Government of Sweden:

[*Signed*]

KURT MALMGREN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13696. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 9 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À HELSINKI LE 18 FÉVRIER 1987

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 20 avril 1988.*

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Désireux de compléter la Convention signée le 9 novembre 1972<sup>3</sup> entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède en ce qui concerne l'assistance administrative réciproque en matière fiscale, telle qu'amendée par les accords complémentaires du 21 juillet 1976<sup>4</sup> et du 11 juin 1981<sup>5</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«*Article premier.* Les Etats contractants s'engagent à se prêter assistance en matière fiscale conformément au présent Accord en ce qui concerne :

- a) La signification d'actes;
- b) La transmission de renseignements en matière fiscale, notamment les déclarations de revenus et autres, et l'échange de renseignements soit d'office, soit à la demande de l'un des autres Etats dans des cas particuliers;
- c) La transmission de formulaires de déclaration de revenus et autres formulaires fiscaux;
- d) Les mesures pendant à prévenir l'imposition d'une taxe préliminaire dans plus d'un Etat;
- e) La perception de l'impôt;
- f) Le transfert d'impôts; et
- g) Le recouvrement d'impôts et les mesures tendant à assurer le règlement des impôts mis en recouvrement.»

*Article II.* Le premier paragraphe de l'Article 20 est remplacé par le texte suivant :

«Les autorités compétentes des Etats contractants pourront conclure d'autres accords aux fins de donner effet aux dispositions de la présente Convention. Elles pourront notam-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 61, et annexe A des volumes 1093 et 1386.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1987, soit 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants avaient notifié au Ministère suédois des affaires étrangères, qu'il avait été approuvé, conformément à l'article III :

Etat	Date de la notification
Danemark .....	5 mai 1987
Finlande .....	20 novembre 1987
Islande .....	15 septembre 1987
Norvège .....	15 juin 1987
Suède .....	9 juillet 1987

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 61.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1093, p. 372.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1386, p. 510.

ment convenir de dispositions relatives à l'échange de renseignements visé à l'alinéa *h* de l'article 12, au montant minimal pour lequel une demande de recouvrement peut être faite, à l'assistance dans le recouvrement des impôts ou contributions visés aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* de l'article 2, aux mesures tendant à prévenir l'imposition d'une taxe préliminaire dans plus d'un Etat, à la perception de l'impôt ou au transfert d'impôt ainsi qu'au paiement des intérêts, frais de justice ou amendes et autres débours analogues occasionnés par l'application ou le recouvrement de l'impôt, à la détermination du cours de change pour la conversion des montants à recouvrer et à la comptabilisation des sommes recouvrées.»

*Article III.* Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère suédois des affaires étrangères que l'Accord complémentaire a été approuvé. Le Ministère suédois des affaires étrangères avisera les autres Etats contractants de la réception desdites notifications et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire.

Quand le présent Accord complémentaire aura pris effet, ses dispositions seront appliquées aux affaires qui auront été soumises après son entrée en vigueur à l'autorité compétente de l'Etat requis.

*Article IV.* L'original du présent Accord complémentaire sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Helsinki le 18 février 1987, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise et, s'agissant du suédois, en deux exemplaires, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[*Signé*]  
JONNA SNEUM

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[*Signé*]  
ÅKE WIHTOL

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[*Signé*]  
LARUS ÖOMUNDSSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[*Signé*]  
ODD ALF HENGSLER

Pour le Gouvernement de la Suède :

[*Signé*]  
KURT MALMGREN

No. I3786. CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 15 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited with the Government of Sweden on:*

17 November 1987

**DENMARK**

(With effect from 17 January 1988. With a declaration of non-application to the Faeroe Islands and Greenland.)

*Certified statement was registered by Sweden on 20 April 1988.*

Nº 13786. CONVENTION SUR LE CONTRÔLE ET LE PONÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. CONCLUE À VIENNE LE 15 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :*

17 novembre 1987

**DANEMARK**

(Avec effet au 17 janvier 1988. Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Grøenland.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 20 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 105, and annex A in volumes 1093, 1249, 1348 and 1350.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 960, p. 105, et annexe A des volumes 1093, 1249, 1348 et 1350.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING  
THE SINGLE CONVENTION ON NAR-  
COTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED  
AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

15 April 1988

**UGANDA**

(With effect from 15 May 1988.)

*Registered ex officio on 15 April 1988.*

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT  
AMENDEMENT DE LA CONVENTION  
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE  
1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS  
1972<sup>1</sup>

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

15 avril 1988

**OUGANDA**

(Avec effet au 15 mai 1988.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463 and 1486.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463 et 1486.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:*

15 April 1988

UGANDA

(With effect from 15 May 1988.)

*Registered ex officio on 15 April 1988.*

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

15 avril 1988

OUGANDA

(Avec effet au 15 mai 1988.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486 et 1492.

No. 14583. CONVENTION ON WET-LANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATER-FOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 March 1988

UGANDA

(With effect from 4 July 1988.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 April 1988.*

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 mars 1988

OUGANDA

(Avec effet au 4 juillet 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494 and 1498.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494 et 1498.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 348.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Received on:*

8 April 1988

PERU

*Reçue le :*

8 avril 1988

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL PERÚ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, 4 de abril de 1988

Nota No. 7-1-SG/28

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que mediante Decreto Supremo No. 001588-IN de 02 de abril del año en curso y en acatamiento de lo previsto en el Artículo 4to., inciso 3ro. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos), el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado el Estado de Emergencia en las Provincias de Daniel Alcides Carrión y Pasco del Departamento de Pasco a partir de la mencionada fecha y por sesenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7º., 9º., 10º. y 20G, que corresponden a los artículos 9º., 12º., 17º. y 21º. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1359, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498 and 1499.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1446, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498 et 1499.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed – Signé*]

CARLOS ALZAMORA

Embajador

Representante Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas

Al Excelentísimo señor Javier Pérez de Cuéllar  
Secretario General de las Naciones Unidas  
New York

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU  
TO THE UNITED NATIONS

New York, 4 April 1988

Note No. 7-I-SG/28

Sir,

I have the honour to inform you that, by Supreme Decree No. 0015-88-IN of 2 April 1988, and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights,<sup>1</sup> the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the provinces of Daniel Alcides Carrión and Pasco (department of Pasco) for sixty (60) days, beginning on the above-mentioned date.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12, 17 and 21, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES

New York, le 4 avril 1988

Note N° 7-I-SG/28

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur vous faire savoir que, par Décret suprême n° 0015-88-IN du 2 avril de cette année, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>1</sup>, le Gouvernement Péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les Provinces de Daniel Alcides Carrión et Pasco du Département de Pasco, à compter de la date mentionnée et pour une durée de soixante (60) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999).

has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise political and military control of the provinces in question.

I take this opportunity, etc.

L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir civil et militaire dans les Provinces visées.

Je saisir cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent du Pérou  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signed]

CARLOS ALZAMORA  
Ambassador  
Permanent Representative  
of Peru to the United Nations

[Signé]

CARLOS ALZAMORA

His Excellency  
Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General of the United Nations

New York

*Registered ex officio on 8 April 1988.*

NOTIFICATION under article 4 (3)

*Received on:*

19 April 1988

PERU

Son Excellence  
Monsieur Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies

New York

*Enregistré d'office le 8 avril 1988.*

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3  
de l'article 4

*Reçue le :*

19 avril 1988

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL PERÚ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, 21 de marzo de 1988

Nota No. 7-1-SG/32

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que mediante Decreto Supremo No. 01708 8-IN del 15 de abril del año en curso, y en acatamiento de lo previsto en el Artículo 4to., inciso 3ro. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado el Estado de Emergencia en las Provincias de Lima y Callao a partir de dicha fecha y por sesenta días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7º., 9º., 10º. y 20-G, que corresponden a los artículos 9º., 12º., 17º. y 21º. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias referidas, y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2º., inciso 10º. de la Constitución (Artículo 21º. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos).

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS ALZAMORA  
Embajador  
Representante Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas

Al Excelentísimo señor Javier Pérez de Cuéllar  
Secretario General de las Naciones Unidas  
New York

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU  
TO THE UNITED NATIONS

New York, 21 March 1988

Note No. 7-1-SG/32

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights<sup>1</sup> and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru, by Supreme Decree No. 017-088-IN of 15 April 1988, has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for sixty days, beginning on the above-mentioned date.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12, 17 and 21, respectively, of the International Covenant on Civil and Political

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES

New York, le 21 mars 1988

Note n° 7-1-SG 32

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur vous faire savoir que, par Décret suprême n° 017-088-IN du 15 avril de cette année, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Lima et de Callao, à compter de ce jour et pour une durée de soixante jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux

Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question, and the prefectoral authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Political Constitution of the State (article 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights).

I take this opportunity, etc.

droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les provinces visées, et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, conformément aux dispositions du paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution (article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques).

Je saisir cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent du Pérou  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signed]

CARLOS ALZAMORA  
Ambassador  
Permanent Representative  
of Peru to the United Nations

[Signé]

CARLOS ÁLZAMORA

His Excellency

Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General of the United Nations

New York

*Registered ex officio on 19 April 1988.*

Son Excellence

Monsieur Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York

*Enregistré d'office le 19 avril 1988.*

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

18 November 1986

#### SRI LANKA

(With effect from 18 November 1986, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

18 novembre 1986

#### SRI LANKA

(Avec effet au 18 novembre 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, et 1491.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

15 April 1988

UGANDA

(With effect from 14 July 1988.)

*Registered ex officio on 15 April 1988.*

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

15 avril 1988

OUGANDA

(Avec effet au 14 juillet 1988.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486 et 1492.

No. 15312. AGREEMENT RELATING TO JOINT FINANCING OF A MINING EXPANSION PROJECT AMONG THE REPUBLIC OF ZAIRE AND THE LIBYAN ARAB REPUBLIC ACTING THROUGH THE LIBYAN ARAB FOREIGN BANK AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES (GECAMINES). SIGNED AT WASHINGTON ON 8 MARCH 1975<sup>1</sup>

---

AMENDING AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 16 NOVEMBER 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

Loan Number 1090 ZR

AGREEMENT, dated NOVEMBER 16, 1979, among the REPUBLIC OF ZAIRE (hereinafter called the Guarantor), the SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA acting through the LIBYAN ARAB FOREIGN BANK (hereinafter called the Libyan Bank), the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the World Bank) and LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES (GECAMINES) (hereinafter called the Borrower).

Whereas by the Agreement relating to the financing of a mining expansion project entered into by the parties hereto on March 8, 1975<sup>1</sup> (hereinafter called the Joint Financing Agreement) the Libyan Bank and the World Bank agreed to lend to the Borrower 30 million Libyan Dinars and 100 million dollars, respectively, for the financing of the project described in Schedule 2 to such Agreement;

Whereas pursuant to the Joint Financing Agreement such loans, as well as certain other obligations of the Borrower, are guaranteed by the Guarantor under the terms and conditions therein set forth; and

Whereas the parties hereto now deem it to be in their mutual interest to amend and supplement the Joint Financing Agreement as hereinafter provided;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

*Article 1.* Wherever used in this Agreement, the several terms defined in the Joint Financing Agreement, including the General Conditions applicable thereto, and in the Preamble to this Agreement, have the respective meanings therein set forth.

*Article 2.* Without limiting the generality of Section 15.01 of the Joint Financing Agreement, the Borrower shall continue to carry out the Project in accordance with the Program set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Article 3.* In order to strengthen its management and staff to the level necessary for efficient operations, the Borrower shall:

(a) Employ at all times an Assistant to the President-Delegate General with such qualifications, experience, powers and responsibilities as shall be satisfactory to the Libyan Bank and the World Bank including those mentioned in Service Order No. 1405 of February 21, 1979, and who shall also be a member and Vice Chairman of the Board of Directors of the Borrower;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1034, p. 145.

<sup>2</sup> Came into force on 16 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Zaire.

(b) Employ at least four senior managers under terms of reference satisfactory to the Libyan Bank and the World Bank in addition to those already employed as of December 31, 1978; and

(c) Employ by November 30, 1979, a qualified and experienced firm of consultants under terms of reference and conditions of employment satisfactory to the Libyan Bank and the World Bank, to review the staffing requirements of the Borrower and the adequacy of its recruitment and training activities.

*Article 4.* The Borrower shall exchange views with the Libyan Bank and the World Bank on the results of the review of the consultants referred to in Article 3 (c) above promptly upon the completion thereof, in order to reach an agreement on the prompt implementation of such action as shall be appropriate in the light of such review.

*Article 5.* The Borrower shall furnish to the Libyan Bank and the World Bank at regular intervals as determined by the Libyan Bank and the World Bank, a report on its staffing and recruiting activities, and at appropriate intervals, reports on its training activities, and shall exchange views with the Libyan Bank and the World Bank thereon.

*Article 6.* The Borrower shall carry out Part I (b) of the Program described in Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time, with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, financial and engineering practices; the Guarantor and the Borrower shall provide promptly as needed the funds (including foreign exchange), facilities, services and other resources required for the purpose.

*Article 7.* The Guarantor shall ensure that the products of the Borrower be commercialized only through normal marketing channels and that clearing, barter, security or other transactions be entered into only if:

(a) The proposed transaction is compatible with the objectives of the arrangements existing pursuant to Section 17.04 of the Joint Financing Agreement;

(b) Such transaction results in prompt, full and effective payment in the normal course of business to or for the Borrower's account with SOZACOM of the fair market value of the products included in the transaction; and

(c) Such payment is made in the foreign exchange necessary to carry out such Section 17.04 as well as Section 21.02 of the Joint Financing Agreement as amended by Article 12 of this Agreement.

*Article 8.* The Guarantor shall promptly reimburse to the Borrower the amounts of any foreign exchange or Zaires not credited as of the date of this Agreement to or for the account of the Borrower as a result of any previous uncompensated transactions of the kind referred to in Article 7 above.

*Article 9.* The Guarantor and the Borrower, prior to any action, shall exchange views with the Libyan Bank and the World Bank on any proposal for a substantial modification of the applicable legislation or other arrangements or procedures under which the Borrower's products are marketed and the purchase prices are paid. The Guarantor shall cause SOZACOM, the Bank of Zaire and any other agency involved in such arrangements or procedures, to participate in such exchange of views.

*Article 10.* The Guarantor shall complete by September 30, 1979 a study on the reform of the system under which the Borrower is taxed and shall, not later than November 30, 1979, exchange views with the Libyan Bank and the World Bank on the results thereof.

*Article 11.* The Guarantor shall cause SOZACOM to employ by October 31, 1979, qualified and experienced consultants under terms and conditions satisfactory to the Libyan Bank and the World Bank to assist SOZACOM and the Borrower in the preparation of:

- (i) A system of sales forecasting for GECAMINES' products, and
- (ii) Other financial and accounting studies required in support of the marketing activities for such products.

*Article 12.* Section 21.02 of the Joint Financing Agreement is amended in its entirety to read as follows:

“*Section 21.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 21.01 above, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the expenditures required for the carrying out of the Project and the conducting of its operations in accordance with Section 16.01 of this Agreement, to make arrangements, satisfactory to the World Bank and the Libyan Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.”

*Article 13.* The table set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to the Joint Financing Agreement is amended to read as shown in Schedule 2 to this Agreement.

*Article 14.* The Closing Date referred to in Section 3.04 of the Joint Financing Agreement is changed to June 30, 1981.

*Article 15.* Except as expressly amended and supplemented by this Agreement, all the provisions of the Joint Financing Agreement remain in full force and effect, and the provisions of this Agreement are deemed fully incorporated therein as provided in the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Zaire:

[Signed]

KASONGO MUTUALE

Authorized Representative

The Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya  
acting through the Libyan Arab Foreign Bank:

[Signed]

ABDULLA A. SAUDI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

[Signed]

WILLI A. WAPENHANS

Regional Vice President Eastern Africa

La Générale des carrières et des mines (GECAMINES)

[Signed]

KASONGO MUTUALE

Authorized representative

## SCHEDULE 1

### IMPLEMENTATION SCHEDULE

I. The Borrower shall carry out by December 31, 1981, a program (designated by it as "P470") designed to raise its annual production of copper to 470,000 tons. Such program includes:

(a) Partial completion in the shortest time of the following components of the Project described in the Joint Financing Agreement of March 8, 1975:

1. The erection and construction of the crushing plants, concentrator, drying and storage facilities, the lime kiln and coal pulverization unit at Kakontwe;
2. Procurement and supply of mining equipment including: major equipment (primarily 12 150-ton ore trucks); quarry infrastructure (dewatering); workshop infrastructure; and sub-assemblies;
3. Modifications to the filtration and thickening systems at the hydrometallurgical plant at Luilu;
4. Completion, suspension, or termination of the current contracts concerning the items listed in 2 above; and
5. Engineering, procurement of equipment and construction relating to the industrial and social infrastructure connected with items 1 and 3 above.

(b) The carrying out of a rehabilitation plan as described below. Such plan includes the rehabilitation of the Borrower's facilities within its 18,000 km<sup>2</sup> copper concession in the Region of Southern Shaba, estimated at not less than US\$175 million. It will consist of the following parts:

1. *Rehabilitation of Assets*

Replacement of mining equipment, including trucks, loaders, and dozers in the mining centers, and of deteriorated equipment, including among others, pumps, electric motors and filters in the concentrating plants and in the metallurgical plant, as well as certain in such plants, rehabilitation of the internal transport infrastructure and replacement of transport equipment; rehabilitation and modernization of the Shituru sulphuric acid plant including the installation of a conversion tower from the acid plant at Luilu; replacement of machine tools, cranes and other equipment in the central workshops;

2. *Stock Replenishment*

Replenishment of stocks of essential supplies and spare parts to a level ensuring efficient operations;

3. *Rehabilitation of Kolwezi*

Rehabilitation of the houses damaged during the hostilities of May 1978 and replacement of equipment, appliances, rolling stock and inventories which disappeared or were damaged.

II. Pursuant to a program ("P570") designed to raise the Borrower's annual production of copper to 570,000 tons, the Borrower shall, unless otherwise agreed with the World Bank and the Libyan Bank and not later than January 1, 1981, resume implementation of the temporarily suspended remaining Project components as set out in Schedule 2 of the Joint Financing Agreement and detailed in the following schedule of works:

## SCHEDULE OF WORKS

	Start	Completion
Flashsmelter .....	January 1, 1981	January 1, 1983
Modification of Luliu Plant (Part 2) .....	October 1, 1981	January 1, 1983
Sulphuric acid plant .....	November 1, 1981	January 1, 1983
Oxygen plant .....	December 1, 1981	January 1, 1983
Water treatment plant .....	November 1, 1981	January 1, 1983
Coal pulverization .....	December 1, 1981	January 1, 1983
Fuel and flux processing and storage .....	March 1, 1982	January 1, 1983
Electrorefinery .....	April 1, 1982	January 1, 1983
Mining equipment .....	October 1, 1980	December 31, 1981
Industrial infrastructure .....	1980	1983
Social infrastructure .....	January 1, 1981	January 1, 1983
Expansion of concentrator capacity .....	January 1, 1980	January 1, 1983

III. The Guarantor, the Borrower, the World Bank and the Libyan Bank will agree not later than June 30, 1980 on a detailed financing plan and a detailed schedule for contract negotiation and for the resumption of Project implementation not later than January 1, 1981.

## SCHEDULE 2

AMENDMENTS TO ALLOCATION OF PROCEEDS OF WORLD BANK'S LOAN AND OF LIBYAN LOAN  
(SCHEDULE 1 OF JOINT FINANCING AGREEMENT)

Category	Amount of World Bank's Loan allocated (expressed in dollar equivalent)	Amount of Libyan Loan allocated (dinars)	% of expenditures to be financed (equally from World Bank's Loan and from Libyan Loan)
(1) Concentrating Facilities .....	\$ 32,600,000	LD 9,800,000	100%
(2) Flashsmelter			
(a) Construction .....	3,400,000	1,000,000	33.3%
(b) Engineering .....	3,200,000	1,000,000	100%
(3) Refining Facilities .....	14,900,000	4,500,000	100%
(4) Auxiliary Production Facilities .....	17,400,000	5,200,000	100%
(5) Foundations .....	9,400,000	2,800,000	100%
(6) Miscellaneous Equipment .....	4,700,000	1,400,000	100% of foreign expenditures
(7) Mining Equipment .....	10,500,000	3,100,000	100% of foreign expenditures
(8) Consultants' Services .....	1,000,000	300,000	100% of foreign expenditures
(9) Unallocated .....	2,900,000	900,000	
TOTAL	<u>\$100,000,000</u>	<u>LD30,000,000</u>	

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15312. ACCORD CONCERNANT LE FINANCEMENT D'UN PROJET D'EXPANSION MINIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE AGISSANT AU NOM DE LA LIBYAN ARAB FOREIGN BANK ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES (GECAMINES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 MARS 1975<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 NOVEMBRE 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

## Prêt numéro 1090 ZR

ACCORD en date du 16 novembre 1979, entre la RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE (ci-après dénommée le «Garant»), la JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE agissant au nom de la LIBYAN ARAB FOREIGN BANK (ci-après dénommée la «Banque libyenne»), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la «Banque mondiale») et LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES (GECAMINES) [ci-après dénommée l'«Emprunteur»].

Considérant que, par l'Accord concernant le financement d'un projet d'expansion minière conclu par les parties au présent Accord le 8 mars 1975<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'«Accord de financement commun»), la Banque libyenne et la Banque mondiale ont accepté de prêter à l'Emprunteur 30 millions de dinars libyens et 100 millions de dollars, respectivement, pour le financement du projet visé à l'Annexe 2 dudit Accord;

Considérant que, aux termes de l'Accord de financement commun, lesdits prêts, ainsi que certaines autres obligations de l'Emprunteur, sont garantis par le Garant aux termes et conditions énoncés dans ledit Accord; et

Considérant que les parties au présent Accord considèrent à présent qu'il est de leur intérêt mutuel de modifier et de compléter l'Accord de financement commun aux clauses et conditions énoncés ci-après;

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

*Article 1.* Les termes et expressions définis dans l'Accord de financement commun, y compris les Conditions générales applicables audit Accord, et dans le Préambule audit Accord, ont le même sens dans le présent Accord.

*Article 2.* Sans préjudice des conditions générales du Paragraphe 15.01 de l'Accord de financement commun, l'Emprunteur continue d'exécuter le Projet conformément au Programme visé à l'Annexe 1 au présent Accord.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1034, p. 145.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement zaïrois.

*Article 3.* Afin de renforcer sa gestion et son personnel pour les amener au niveau propre à assurer des opérations efficaces, l'Emprunteur :

a) Emploie en permanence auprès du Président-délégué général un Assistant qui est doté de qualifications, d'une expérience, de pouvoirs et de responsabilités jugés satisfaisants par la Banque libyenne et par la Banque mondiale, y compris ceux mentionnés dans l'Ordre de service N° 1405 du 21 février 1979, et qui est également membre et Vice-Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur;

b) S'assure les services d'au moins quatre cadres supérieurs, suivant des conditions jugées satisfaisantes par la Banque libyenne et par la Banque mondiale, en plus de ceux déjà employés au 31 décembre 1978; et

c) S'assure, avant le 30 novembre 1979, le service d'un cabinet-conseil doté des qualifications et de l'expérience voulus, aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque libyenne et par la Banque mondiale, afin d'examiner les besoins en personnel de l'Emprunteur et de juger de l'adéquation de ses activités de recrutement et de formation.

*Article 4.* L'Emprunteur procède à des échanges de vues avec la Banque libyenne et avec la Banque mondiale sur les conclusions de l'examen des consultants visé à l'Article 3 (c) ci-dessus, dans les meilleurs délais suivant l'achèvement dudit examen, afin de parvenir à un accord sur la mise en œuvre immédiate de toute mesure qui sera jugée appropriée compte tenu dudit examen.

*Article 5.* L'Emprunteur fournit à la Banque libyenne et à la Banque mondiale, à des intervalles réguliers qui auront été déterminés par la Banque libyenne et par la Banque mondiale, un rapport sur ses activités de dotation en personnel et de recrutement, et, à des intervalles appropriés, rend compte de ses activités de formation, et procède à des échanges de vues avec la Banque libyenne et avec la Banque mondiale sur lesdites activités.

*Article 6.* L'Emprunteur exécute la Partie 1 (b) du Programme visé à l'annexe 1 au présent Accord, compte tenu des modifications dont ladite Annexe pourrait ultérieurement faire l'objet, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière et technique. Le Garant et l'Emprunteur fournissent sans retard, selon que de besoin, les fonds (y compris les devises), les installations, les services et autres ressources nécessaires à cet égard.

*Article 7.* Le Garant fait en sorte que les produits de l'Emprunteur soient commercialisés uniquement par le biais des circuits commerciaux normaux et que des transactions de compensation, de troc, de nantissement et autres ne soient effectuées que si :

a) La transaction proposée est compatible avec les objectifs des arrangements existants en vertu du paragraphe 17.04 de l'Accord de financement commun;

b) Ladite transaction se traduit par un paiement rapide, intégral et effectif, selon le cours normal des affaires, au compte ou pour le compte de l'Emprunteur auprès de la SOZACOM, de la valeur équitable des produits inclus dans la transaction; et

c) Ledit paiement est effectué dans les devises nécessaires à l'exécution du paragraphe 17.04 ainsi que du paragraphe 21.02 de l'Accord de financement commun, tels qu'ils auront été modifiés par l'Article 12 du présent Accord.

*Article 8.* Le Garant rembourse sans retard à l'Emprunteur les montants en devises ou en zaires non crédités, à compter de la date du présent Accord, au compte ou pour le compte de l'Emprunteur à la suite d'une quelconque transaction antérieure non indénommée du type visé à l'article 7 ci-dessus.

*Article 9.* Le Garant et l'Emprunteur, avant toute action, procèdent à des échanges de vues avec la Banque libyenne et avec la Banque mondiale sur toute proposition visant à modifier substantiellement la législation applicable ou les autres dispositions ou procédures en vertu desquelles les produits de l'Emprunteur sont commercialisés et les prix d'achat payés. Le Garant veille à ce que la SOZACOM, la Banque du Zaïre et tout autre organisme concerné par lesdites dispositions ou procédures participent auxdits échanges de vues.

*Article 10.* Le Garant achève avant le 30 septembre 1979 une étude sur la réforme du système en vertu duquel l'Emprunteur est imposé et procède, avant le 30 novembre 1979 au plus tard, à des échanges de vues avec la Banque libyenne et avec la Banque mondiale sur les conclusions de ladite étude.

*Article 11.* Le Garant veille à ce que la SOZACOM s'assure, avant le 31 octobre 1979, le service de consultants dotés des qualifications et de l'expérience voulues, suivant des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque libyenne et par la Banque mondiale, pour aider la SOZACOM et l'Emprunteur à préparer :

- i) Un système de prévision des ventes pour les produits de la GECAMINES, et
- ii) D'autres études financières et comptables nécessaires à l'appui des activités de commercialisation desdits produits.

*Article 12.* Le Paragraphe 21.02 de l'Accord de financement commun est intégralement modifié comme suit :

*Paragraphe 21.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 21.01 ci-dessus, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet et à la conduite de ses opérations conformément au paragraphe 16.01 du présent Accord, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque mondiale et par la Banque libyenne pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Article 13.* Le tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 1 à l'Accord de financement commun est modifié comme indiqué à l'annexe 2 au présent Accord.

*Article 14.* La Date de clôture visée au paragraphe 3.04 de l'Accord de financement commun est modifiée pour devenir le 30 juin 1981.

*Article 15.* A moins que le présent Accord ne prévoie expressément des dispositions différentes ou supplémentaires, les dispositions de l'Accord de financement commun continuent d'avoir force pleinement exécutoire, et les dispositions du présent Accord sont considérées comme étant pleinement incorporées à l'Accord de financement commun, comme il est prévu dans les Conditions générales.

**EN FOI DE QUOI** les Parties au présent Accord, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour La République du Zaïre :

[*Signé*]

**KASONGO MUTUALE**

Représentant autorisé

Pour La Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste  
agissant au nom de La Libyan Arab Foreign Bank :

[*Signé*]

**ABDULLA A. SAUDI**

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

[*Signé*]

**WILLI A. WAPENHANS**

Vice-Président régional  
Afrique de l'Est

Pour La Générale des carrières et des mines (GECAMINES) :

[*Signé*]

**KASONGO MUTUALE**

Représentant autorisé

## ANNEXE 1

### CALENDRIER D'EXÉCUTION

I. L'Emprunteur exécutera, au plus tard avant le 31 décembre 1981, un programme (désigné par lui sous le nom de «P470») destiné à accroître sa production annuelle de cuivre de 470 000 tonnes. Ledit programme comprend :

- a) L'achèvement partiel, dans les délais les plus courts possibles, des composantes suivantes du Projet, qui sont décrites dans l'Accord de financement commun du 8 mars 1975 :
  - 1. L'érection et la construction des installations de concassage, d'enrichissement, de séchage et de stockage, du four à chaux et de l'unité de pulvérisation du charbon à Kakontwe;
  - 2. La passation des marchés et la fourniture de matériel d'extraction, notamment : le gros matériel (principalement 12 camions de 150 tonnes pour le transport du minéral); l'infrastructure de carrière (matériel d'assèchement); l'infrastructure d'atelier; et les blocs;
  - 3. Des modifications des systèmes de filtrage et d'épaississement de l'usine hydro-métallurgique de Luiyu;
  - 4. L'achèvement, la suspension ou l'abrogation des marchés actuels concernant les éléments énumérés à l'alinéa 2 ci-dessus; et

5. Les études techniques, la passation des marchés de matériel et les travaux de construction relatifs à l'infrastructure industrielle et sociale concernant les composantes 1 et 3 ci-dessus.
- b) La mise en œuvre d'un plan de réfection tel que décrit ci-dessus. Ledit plan comprend la réfection des installations de l'Emprunteur situées à l'intérieur de sa concession de cuivre d'une superficie de 18 000 km<sup>2</sup>, dans la région du Sud-Shaba, et dont la valeur est estimée au minimum à 175 millions de dollars des Etats-Unis. Il est composé des parties suivantes :

1. *Remise en état des biens*

Remplacement du matériel d'extraction, notamment les camions, les chargeuses et les bulldozers des centres miniers, ainsi que du matériel détérioré, notamment les pompes, moteurs électriques et filtres des usines d'enrichissement et de l'usine métallurgique, de même que certains dans lesdites usines, remise en état de l'infrastructure de transport intérieur et remplacement du matériel de transport; rénovation et modernisation de l'usine de production d'acide sulfurique de Shituru, comprenant notamment l'installation d'une tour de conversion provenant de l'usine de production d'acide de Luilu; remplacement de machines-outils, de grues et d'autres équipements dans les ateliers centraux;

2. *Reconstitution des stocks*

Reconstitution des stocks de fournitures et de pièces de rechange essentielles, pour les amener à un niveau propre à assurer des opérations efficaces;

3. *Rénovation de Kolwezi*

Remise en état des maisons endommagées durant les hostilités de mai 1978 et remplacement des équipements, des appareils, du matériel roulant et des stocks qui ont disparu ou ont été endommagés.

11. En vertu d'un programme («P570») destiné à accroître la production annuelle de cuivre de l'Emprunteur de 570 000 tonnes, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec la Banque mondiale et avec la Banque libyenne, et ce au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1981, l'Emprunteur reprendra la mise en œuvre des composantes restantes du Projet provisoirement suspendues, telles qu'elles sont visées à l'annexe 2 à l'Accord de financement commun et énoncées en détail dans le calendrier des travaux suivant :

CALENDRIER DES TRAVAUX

	<i>Début</i>	<i>Achèvement</i>
Fonderie éclair .....	1 <sup>er</sup> janvier 1981	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Aménagement de l'usine de Luilu (2 <sup>e</sup> Partie) .....	1 <sup>er</sup> octobre 1981	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Usine de production d'acide sulfurique .....	1 <sup>er</sup> novembre 1981	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Usine de production d'oxygène .....	1 <sup>er</sup> décembre 1981	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Usine de traitement de l'eau .....	1 <sup>er</sup> novembre 1981	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Pulvérisation du charbon .....	1 <sup>er</sup> décembre 1981	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Traitemet et stockage du carburant et du fondant .....	1 <sup>er</sup> mars 1982	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Raffinerie électrolytique .....	1 <sup>er</sup> avril 1982	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Matériel d'extraction .....	1 <sup>er</sup> octobre 1980	31 décembre 1981
Infrastructure industrielle .....	1980	1983
Infrastructure sociale .....	1 <sup>er</sup> janvier 1981	1 <sup>er</sup> janvier 1983
Accroissement de la capacité des installations d'enrichissement .....	1 <sup>er</sup> janvier 1980	1 <sup>er</sup> janvier 1983

- III. Le Garant, l'Emprunteur, la Banque mondiale et la Banque libyenne conviendront, au plus tard le 30 juin 1980, d'un plan de financement détaillé et d'un calendrier détaillé pour les négociations des marchés et pour la reprise de l'exécution du Projet, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1981.

## ANNEXE 2

AVENANTS À L'AFFECTATION DES MONTANTS DU PRÊT DE LA BANQUE MONDIALE ET DU PRÊT LIBYEN  
(ANNEXE 1 À L'ACCORD DE FINANCEMENT COMMUN)

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Prêt de la Banque mondiale affecté (exprimé en équivalents dollars)</i>	<i>Montant du Prêt libyen affecté (en dinars)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer (également par le Prêt de la Banque mondiale et le Prêt libyen)</i>
1) Installations d'enrichissement .....	\$ 32 600 000	LD 9 800 000	100 p. 100 des dépenses totales
2) Fonderie éclair			
a) Construction .....	3 400 000	1 000 000	33,3 p. 100 des dépenses totales
b) Etudes techniques .....	3 200 000	1 000 000	100 p. 100 des dépenses totales
3) Installations de raffinage .....	14 900 000	4 500 000	100 p. 100 des dépenses totales
4) Installations de production connexes.	17 400 000	5 200 000	100 p. 100 des dépenses totales
5) Fondations .....	9 400 000	2 800 000	100 p. 100 des dépenses totales
6) Matériel divers .....	4 700 000	1 400 000	100 % des dépenses en devises
7) Matériel d'extraction .....	10 500 000	3 100 000	100 % des dépenses en devises
8) Services de consultants .....	1 000 000	300 000	100 % des dépenses en devises
9) Montant non affecté .....	<u>2 900 000</u>	<u>900 000</u>	
<b>TOTAL</b>	<b>\$100 000 000</b>	<b>LD30 000 000</b>	

No. 15396. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*BHAIRAWA-LUMBINI GROUNDWATER PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JULY 1976<sup>1</sup>

AMENDMENT

By a letter signed on 27 December 1977, it was agreed to amend the above-mentioned Agreement.

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Certified statement was registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

Nº 15396. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À LA NAPPE D'EAU SOUTERRAINE BHAIRAWA-LUMBINI*) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JUILLET 1976<sup>1</sup>

MODIFICATION

Aux termes d'une lettre signée le 27 décembre 1977, il a été décidé de modifier l'Accord susmentionné.

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 59.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 59.

No. 15821. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AMENDING AND EXTENDING THE OVERSEAS SERVICE (SWAZILAND) AGREEMENT 1971. MBABANE, 8 JUNE AND 28 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mbabane on 31 March and 4 April 1986, which came into force with retroactive effect from 31 March 1986, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1991.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 15821. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND PORTANT MODIFICATION ET RECONDUCTION DE L'ACCORD DE 1971 RELATIF AU SERVICE D'OUTRE-MER (SWAZILAND). MBA-BANE, 8 JUIN et 28 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mbabane des 31 mars et 4 avril 1986, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 31 mars 1986, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1991.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 309, and annex A in volume 1261.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 309, et annexe A du volume 1261.

No. 15850. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (TANZANIA) AGREEMENT 1976. DAR ES SALAAM, 5 AUGUST 1976<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dar es Salaam on 13 November 1986, which came into force on 30 November 1986, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement until 30 November 1987.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 15850. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À L'ACCORD DE 1976 INTITULÉ ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (TANZANIE). DAR ES-SALAM, 5 AOÛT 1976<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Dar es-Salam du 13 novembre 1986, lequel est entré en vigueur le 30 novembre 1986, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 30 novembre 1987.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 137, and annex A in volumes 1259, 1286 and 1381.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 137, et annexe A des volumes 1259, 1286 et 1381.

No. 17084. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE  
CONCERNING AN INTEREST-  
FREE LOAN BY THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE.  
MAPUTO, 18 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maputo on 23 and 30 December 1986, which came into force on 30 December 1986 by the exchange of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

"The date before contracts must be entered into in order to be eligible for funding from the Loan is deferred to 30 June 1987 and the final date for payment into the account opened in accordance with paragraph 4 of the Loan is deferred to 31 December 1987;

The date in paragraphs 5(a)(iii), 5(b)(iii) and 5(c)(iii) of the Loan is amended to read 30 June 1987 and the date in paragraph 8 of the Loan is amended to read 31 December 1987;"

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

N° 17084. ÉCHANGE DE NOTES CONS-  
STITUANT UN ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RE-  
LATIF À L'OCTROI PAR LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI AU GOUVERNEMENT DU MO-  
ZAMBIQUE D'UN PRÊT SANS INTÉ-  
RÊT. MAPUTO, 18 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

#### MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Maputo des 23 et 30 décembre 1986, lequel est entré en vigueur le 30 décembre 1986 par l'échange desdites notes.

Le texte de la modification se lit comme suit :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

La date à laquelle les contrats doivent être passés afin de pouvoir prétendre à un financement sur le prêt est reportée au 30 juin 1987 et la date ultime en ce qui concerne les paiements au compte ouvert conformément au paragraphe 4 de l'Accord de prêt est reportée au 31 décembre 1987;

La date visée au sous-alinéa iii de l'alinéa a, au sous-alinéa iii de l'alinéa b et au sous-alinéa iii de l'alinéa c de l'article 5 est remplacée par celle du 30 juin et la date visée au paragraphe 8 dudit Accord de prêt est remplacée par celle du 31 décembre 1987;

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 101.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1106, p. 101.

No. 17936. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS IN SWAZILAND. MBABANE, 3 JUNE 1976<sup>1</sup>

Nº 17936. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SWAZILAND RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DU SWAZILAND PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. MBABANE, 3 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mbabane on 31 March and 4 April 1986, which came into force with retroactive effect from 31 March 1986, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1991.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mbabane des 31 mars et 4 avril 1986, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 31 mars 1986, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1991.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 274, and annex A in volume 1261.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1142, p. 275, et annexe A du volume 1261.

No. 17989. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LAGOS ON 8 JUNE 1978<sup>1</sup>

#### TERMINATION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

12 February 1987

NIGERIA

(With effect from 12 February 1988.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 17989. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LAGOS LE 8 JUIN 1978<sup>1</sup>

#### ABROGATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

12 février 1987

NIGÉRIA

(Avec effet au 12 février 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1146, p. 87.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1146, p. 87.

No. 20378. CONVENTION ON THE  
ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEM-  
BLY OF THE UNITED NATIONS ON  
18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION concerning a reservation made  
by Malawi upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

7 April 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt der Republik Malawi zum Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau zurück, da der Vorbehalt nach deutscher Auffassung wegen Unvereinbarkeit mit Ziel und Zweck des Übereinkommens gemäß Art. 28 Abs. 2 unzulässig ist.

Im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland kann der Vorbehalt nicht zur Rechtfertigung einer Rechtspraxis herangezogen werden, die die Frauen und Kindern in der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Übereinkommens eingeräumten Rechtspositionen nicht beachtet.

Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi.“

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany rejects the [first] reservation made by the Republic of Malawi in respect of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women<sup>2</sup> since it holds the view that the reservation is impermissible because it is incompatible with the object and purpose of the Convention (Article 28 (2)).

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINA-  
TION DE TOUTES LES FORMES DE  
DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEM-  
BLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS  
UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION relative à une réserve formulée  
par le Malawi lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

7 avril 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à la [première] réserve formulée par la République du Malawi à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes<sup>2</sup> car cette réserve est à son avis incompatible avec l'objet et le but de la Convention (paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477 and 1484.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, No. I-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477 et 1484.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, no I-20378.

In relation to the Federal Republic of Germany, the reservation may not be involved in support of a legal practice which does not pay due regard to the legal status accorded to women and children in the Federal Republic of Germany in conformity with the provisions of the Convention.

This declaration is not to be interpreted as precluding the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Malawi.

*Registered ex officio on 7 April 1988.*

**OBJECTION concerning a reservation made by Malawi upon accession<sup>1</sup>**

*Received on:*

15 April 1988

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the contents of the first reservation made by the Republic of Malawi, by which "Owing to the deep-rooted nature of some traditional customs and practices of Malawians, the Government of the Republic of Malawi shall not, for the time being, consider itself bound by such provisions of the Convention as require immediate eradication of such traditional customs and practices", and has come to the conclusion that it is incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Sweden therefore objects to this reservation.

"A State by acceding to the Convention commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. A reservation by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by in-

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, ladite réserve ne peut être invoquée à l'appui d'une pratique juridique qui ne tiendrait pas dûment compte du statut juridique reconnu aux femmes et aux enfants en République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions de la Convention.

La présente déclaration ne doit pas être interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi.

*Enregistré d'office le 7 avril 1988.*

**OBJECTION relative à une réserve formulée par le Malawi lors de l'adhésion<sup>1</sup>**

*Reçue le :*

15 avril 1988

SUÈDE

[TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la première réserve faite par la République du Malawi, aux termes de laquelle «certaines coutumes et pratiques traditionnelles étant profondément enracinées, le Gouvernement de la République du Malawi ne se considérera pas, pour le moment, lié par les dispositions de la Convention exigeant l'abolition immédiate de ces coutumes et pratiques», et il est parvenu à la conclusion que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention (article 28, paragraphe 2). Le Gouvernement suédois ne peut donc accepter cette réserve.

Un Etat qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et manifestations. Une réserve par laquelle un Etat partie limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1459, No. I-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1459, no I-20378.

voking traditional customs and practices may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties."

la Convention en invoquant des coutumes et pratiques traditionnelles peut inspirer des doutes quant à l'engagement de l'Etat auteur de la réserve en ce qui concerne l'objet et le but de la Convention et contribuer de plus à saper les bases du droit international contractuel. L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties.

*Registered ex officio on 15 April 1988.*

---

*Enregistre d'office le 15 avril 1988.*

---

No. 20934. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT LONDON ON 11 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PORT LOUIS ON 23 OCTOBER 1986

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 11 February 1981<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

*Article I.* Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*“Article 10. DIVIDENDS*

(1) (a) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Mauritius may be taxed in Mauritius.

(b) Where a resident of Mauritius is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph (2) of this Article, tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(c) Except as aforesaid dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Mauritius who is the beneficial owner of the dividends shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

(2) A resident of Mauritius who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividend is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls, directly or indirectly, 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 227.

<sup>2</sup> Came into force on 26 October 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting States informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article II.

(4) Dividends derived from a company which is a resident of Mauritius by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Mauritius and according to the laws of Mauritius, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(5) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of the Convention, as the case may be, shall apply.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits, to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State."

*Article II.* The Governments of the Contracting States shall notify one another of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 1 July 1986.

*Article III.* This Protocol shall cease to be effective at such time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 31 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Port Louis this twenty-third day of October 1986.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

C. A. HAMILTON

For the Government  
of Mauritius:

S. LUTCHMEENARAIDOO

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20934. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À LONDRES LE 11 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 23 OCTOBRE 1986

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice,

Désireux de conclure un protocole portant modification de la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Londres le 11 février 1981 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'article 10 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

*Article 10. DIVIDENDES*

1) a) Les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de Maurice sont imposables à Maurice.

b) Lorsqu'un résident de Maurice a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu du paragraphe 2 du présent article, la somme du montant ou de la valeur desdits dividendes et du montant du crédit d'impôt peut également être imposée au Royaume-Uni, et conformément à la législation du Royaume-Uni, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Sous réserve des dispositions qui précédent, les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de Maurice qui est le bénéficiaire effectif desdits dividendes sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt frappant les dividendes.

2) Un résident de Maurice qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit au titre de ces dividendes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et à condition d'être le bénéficiaire effectif desdits dividendes, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidant au Royaume-Uni si elle avait reçu lesdits dividendes ainsi qu'au paiement du reliquat du crédit d'impôt excédant le montant de l'impôt du Royaume-Uni dont il serait redévable.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est une société, ou est associé à une société qui, seule ou en commun avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une d'entre elles contrôle, directe-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 227.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Etats contractants se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article II.

ment ou indirectement, plus de 50 p. 100 des voix de l'autre, ou si une troisième société contrôle plus de 50 p. 100 des voix des deux premières.

4) Les dividendes versés par une société qui est résidente de Maurice à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont également imposables à Maurice et conformément aux lois de Maurice. Toutefois, lorsque la personne qui touche les dividendes est le bénéficiaire effectif, l'impôt perçu ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 des voix de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

5) Au sens du présent article, le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'action; il désigne également tous les autres éléments de revenus qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, sont assimilés à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

6) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes résidant dans l'Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

*Article II.* Les Gouvernements des Etats contractants s'informent l'un l'autre de l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra alors effet pour ce qui est des dividendes versés à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1986.

*Article III.* Le présent Protocole cessera de produire effet à la date à laquelle la Convention cessera d'être en vigueur conformément aux dispositions de son article 31.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Port Louis, ce 23 octobre 1986.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

C. A. HAMILTON

Pour le Gouvernement  
de Maurice :

S. LUTCHMEENARAIDOO

No. 20936. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF ZAMBIA. LUSAKA, 19 MARCH AND 14 AUGUST 1981<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lusaka on 30 September 1986, which came into force on 30 September 1986, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1987.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 20936. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT ZAMBIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. LUSAKA, 19 MARS ET 14 AOÛT 1981<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lusaka du 30 septembre 1986, lequel est entré en vigueur le 30 septembre 1986, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1987.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 237, and annex A in volume 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 237, et annexe A du volume 1491.

No. 21179. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF CERTAIN ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN ZAMBIA. LUSAKA, 19 MARCH AND 14 AUGUST 1981<sup>1</sup>

#### AMENDMENT and EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lusaka on 27 March 1986, which came into force on 31 March 1986, it was agreed to amend the above-mentioned Agreement and to extend it until 30 September 1986.

The text of the amendment reads as follows:

"Add 'and University Teaching Hospital' after the words 'University of Zambia' in the first annex of the Agreement;".

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lusaka on 30 September 1986, which came into force on 30 September 1986 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement of 19 March and 14 August 1981 until 31 March 1987.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 April 1988.*

Nº 21179. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DE ZAMBIE. LUSAKA, 19 MARS ET 14 AOÛT 1981<sup>1</sup>

#### MODIFICATION et PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lusaka du 27 mars 1986, lequel est entré en vigueur le 31 mars 1986, il a été convenu de modifier l'Accord susmentionné et de le proroger jusqu'au 30 septembre 1986.

Le texte de la modification se lit comme suit :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans la première annexe à l'Accord, ajouter «et Hôpital universitaire» après les mots «Université de Zambie».

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lusaka du 30 septembre 1986, lequel est entré en vigueur le 30 septembre 1986 par l'échange desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné des 19 mars et 14 août 1981 jusqu'au 31 mars 1987.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 181.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 181.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**No. 21256. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND  
UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK  
ÜBER DEN ABBAU VON HANDELSHINDERNISSEN UNTER DEN BEDIN-  
GUNGEN DER GEGENSEITIGKEIT DER VORTEILE UND VERPFLICHTUNGEN**

---

**BESCHLUß DER GEMISCHTEN REGIERUNGSKOMMISSION Nr. 1/87 VOM 14. MAI  
1987 ZUR ÄNDERUNG DES WORTLAUTES DES PROTOKOLLS Nr. 3 ÜBER DIE  
URSPRUNGSREGELN**

Die Gemischte Regierungskommission,

unter Beachtung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Abbau von Handelshindernissen unter den Bedingungen der Gegenseitigkeit der Vorteile und Verpflichtungen vom 4. März 1975,

unter Beachtung des Protokolls Nr. 3 über die Ursprungsregeln, insbesondere des Artikels 12,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Es ist notwendig, Artikel 6 des Protokolls Nr. 3 über die Ursprungsregeln zu ändern, um das Verfahren, das zum Nachweis des Warenursprungs angewandt wird, den Erfordernissen der Erweiterung der ökonomischen Zusammenarbeit und des Handels entsprechend zu vereinfachen,

beschließt :

*Artikel 1.* 1. Der Text des Artikels 6 des Protokolls Nr. 3 wird durch folgenden Text ersetzt:

„(1) Bei der Einfuhr ist das Abkommen auf ‚Ursprungserzeugnisse‘ im Sinne des Artikels 1 dieses Protokolls anzuwenden, wenn dabei eine vom dem Ausführer erteilte Ursprungserklärung vorgelegt wird.

(2) Der Ausführer kann die Erklärung erteilen, indem er sie nach dem Muster in Anhang IV zu diesem Protokoll auf die Rechnung über die Ware einträgt oder indem er ein Erklärungsformblatt nach dem Muster in Anhang V zu diesem Protokoll ausfüllt.“

2. Der Text des Artikels 7 des Protokolls Nr. 3 wird durch folgenden Text ersetzt:

„Bei geringfügigen Abweichungen zwischen den Angaben in der Ursprungserklärung und den Angaben in den anderen für die Zollabfertigung erforderlichen Unterlagen, ist die Erklärung nicht allein aus diesem Grund ungültig, sofern nachgewiesen wird, daß sich die Erklärung auf die gestellten Waren bezieht.“

3. Der Text des Absatzes 2 des Artikels 8 des Protokolls Nr. 3 wird durch den folgenden Text ersetzt:

„(2) Den Zollbehörden ist eine Ursprungserklärung unter den üblichen Voraussetzungen vorzulegen. In der Erklärung sind Bezeichnung und Anschrift der Ausstellung anzugeben. Bei begründetem Zweifel kann ein zusätzlicher schriftlicher Nachweis über die Beschaffenheit der Waren und die Uinstände verlangt werden, unter denen sie ausgestellt worden sind.“

4. Der Text des Artikels 9 des Protokolls Nr. 3 wird durch den folgenden Text ersetzt:

„Um die ordnungsgemäße Anwendung dieses Protokolls zu gewährleisten, leisten die Republik Finnland und die Deutsche Demokratische Republik einander durch ihre Zollverwaltungen Amtshilfe bei der Überprüfung der Ursprungserklärungen auf ihre Echtheit und Richtigkeit.“

5. Der Text des Artikels 10 des Protokolls Nr. 3 wird durch folgenden Text ersetzt:

„Sanktionen werden nach der nationalen Gesetzgebung gegen denjenigen angewendet, der eine Ursprungserklärung mit sachlich falschen Angaben anfertigt oder anfertigen läßt, um die Vorzugsbehandlung nach diesem Abkommen für eine Ware zu erlangen.“

6. Der Text des Artikels 11 des Protokolls Nr. 3 wird durch folgenden Text ersetzt:

„Die Erläuterungen, die Listen A und B und die Muster der Ursprungserklärungen sind Bestandteil dieses Protokolls.“

7. Anhang IV zu dem Protokoll Nr. 3 wird durch die diesem Beschuß beigefügten neuen Anhänge IV und V ersetzt.

*Artikel 2.* Das durch diesen Beschuß geänderte Verfahren wird ab 1. Juli 1987 angewandt. Das bisher gemäß Artikel 6 des Protokolls Nr. 3 über die Ursprungsregeln gültige Verfahren kann für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 1987 weiterhin Anwendung finden.

*Artikel 3.* Dieser Beschuß tritt am 1. Juli 1987 in Kraft.

#### ANHANG IV

##### MUSTER DER URSPRUNGSERKLÄRUNG DES AUSFÜHRERS FÜR EINTRAGUNG AUF DIE RECHNUNG

Der Unterzeichnete erklärt, daß die in der Rechnung aufgeführten Waren Ursprungserzeugnisse Finlands/der Deutschen Demokratischen Republik nach den Bestimmungen des Protokolls Nr. 3 zu dem Abkommen zwischen den Regierungen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik vom 4. März 1975 sind.

Ort und Datum

Unterschrift des Ermächtigten

## ANHANG V

1. Ausführer (Name, Anschrift, Staat)	2. Nummer <i>Ursprungserklärung</i>	
3. Empfänger (Name, Anschrift, Staat)		
4. Angaben über die Beförderung (falls erforderlich)		
5. Zeichen und Nummern; Anzahl und Art der Packstücke; Warenbezeichnung	6. Brutto- gewicht	7.
8. Weitere Auskünfte	<p>Der Unterzeichnete erklärt, daß die in dieser Erklärung aufgeführten Waren Ursprungs-erzeugnisse Finnlands/der Deutschen Demokratischen Republik nach den Bestimmungen des Protokolls Nr. 3 zu dem Abkommen zwischen den Regierungen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik vom 4. März 1975 sind.</p> <p>Ort und Datum</p> <p>Unterschrift des Ermächtigten</p>	

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**NO. 21256. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE (WITH PROTOCOLS). SIGNED AT HELSINKI ON 4 MARCH 1975<sup>1</sup>**

**AMENDMENTS<sup>2</sup> TO PROTOCOL NO. 3 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, EFFECTED BY DECISION NO. 1/87 OF THE JOINT COMMISSION, AS CONTEMPLATED IN ARTICLE 14 OF THE SAID AGREEMENT. BERLIN, 14 MAY 1987**

*Authentic text: German.*

*Registered by Finland on 8 April 1988.*

**DECISION No. 1/87 OF THE JOINT GOVERNMENTAL COMMISSION OF 14 MAY 1987 AMENDING THE WORDING OF PROTOCOL No. 3 REGULATIONS RELATING TO ORIGIN**

The Joint Governmental Commission,

Bearing in mind the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade, of 4 March 1975,<sup>3</sup>

Bearing in mind Protocol No. 3 on regulations relating to origin, particularly article 12 thereof,

Considering the following reasons:

Article 6 of Protocol No. 3 on regulations relating to origin needs to be amended in order to simplify the procedure applicable to proof of origin of goods in line with the requirements of the expansion of economic co-operation and trade,

Decides:

*Article 1.* I. The text of article 6 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following text:

“1. The Agreement shall apply at the time of import to ‘goods originating in the country concerned’ within the meaning of article 1 of this Protocol if there is presented at that time a declaration of origin issued by the exporter.

“2. The exporter may make such declaration by entering it on the invoice for the goods in accordance with the model in annex IV to this Protocol or by completing the declaration form in accordance with the model in annex V to this Protocol.”

2. The text of article 7 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following text:

“The declaration shall not be invalid simply by reason of minor discrepancies between the particulars given in the declaration and the particulars given in the other documents required for customs clearance, provided that evidence is produced showing that the declaration relates to the goods presented.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1290, p. 3, and annex A of volume 1291.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1987, in accordance with the provisions of article 3 of the above-mentioned decision.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1290, p. 3.

3. The text of article 8, paragraph 2, of Protocol No. 3 shall be replaced by the following text:

“2. A declaration of origin shall be produced to the customs authorities in accordance with the usual requirements. The declaration shall indicate the name of the exhibition and where it was held. In case of reasonable doubt, additional evidence in writing of the nature of the goods and the circumstances in which they were exhibited may be demanded.”

4. The text of article 9 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following text:

“In order to ensure the proper application of this Protocol, the Republic of Finland and the German Democratic Republic shall afford each other, through their customs administrations, official assistance in verifying the authenticity and accuracy of declarations of origin.”

5. The text of article 10 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following text:

“Penalties shall be imposed in accordance with national legislation on any person who prepares or causes to be prepared a declaration of origin containing materially false information for the purpose of obtaining preferential treatment for goods under this Agreement.”

6. The text of article 11 of Protocol No. 3 shall be replaced by the following text:

“The explanatory notes, schedules A and B and the model declarations of origin shall form an integral part of this Protocol.”

7. Annex 4 to Protocol No. 3 shall be replaced by the new annexes IV and V attached to this decision.

*Article 2.* The procedure as amended by this decision shall apply from 1 July 1987. The procedure hitherto in force pursuant to article 6 of Protocol No. 3 on regulations relating to origin may continue to be applied up until 31 December 1987.

*Article 3.* This decision shall enter into force on 1 July 1987.

#### ANNEX IV

##### MODEL OF THE DECLARATION OF ORIGIN BY THE EXPORTER FOR ENTRY ON THE INVOICE

The undersigned declares that the goods itemized on the invoice are goods originating in Finland/the German Democratic Republic in accordance with the requirements of Protocol No. 3 to the Agreement between the Governments of the Republic of Finland and the German Democratic Republic of 4 March 1975.

Place and date

Authorized signature

## ANNEX V

1. Exporter (name, address, State)	2.	No. <i>Declaration of origin</i>
3. Consignee (name, address, State)		
4. Particulars concerning transport (where required)		
5. Marks and numbers; number and type of packages; descriptions of goods	6. Gross weight	7.
8. Further information	<p>The undersigned declares that the goods listed in this declaration are goods originating in Finland/the German Democratic Republic in accordance with the provisions of Protocol No. 3 to the Agreement between Finland and the German Democratic Republic of 4 March 1975.</p> <p>Place and date</p> <p>Authorized signature</p>	

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**N° 21256. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE (AVEC PROTOCOLES). SIGNÉ À HELSINKI LE 4 MARS 1975<sup>1</sup>**

**MODIFICATIONS<sup>2</sup> DU PROTOCOLE N° 3 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, EFFECTUÉES PAR DÉCISION (N° 1/87) DE LA COMMISSION MIXTE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 14 DUDIT ACCORD. BERLIN, 14 MAI 1987**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la Finlande le 8 avril 1988.*

**DÉCISION DE LA COMMISSION MIXTE INTERGOUVERNAMENTALE N° 1/87 DU 14 MAI 1987 MODIFIANT LE TEXTE DU PROTOCOLE N° 3 RELATIF AUX RÈGLES D'ORIGINE**

La Commission mixte intergouvernementale,

Considérant l'Accord du 4 mars 1975<sup>3</sup> entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce,

Ayant présent à l'esprit le Protocole n° 3 relatif aux règles d'origine, et en particulier l'article 12 dudit Protocole,

Estimant qu'il est nécessaire de modifier les dispositions de l'article 6 du Protocole n° 3 relatif aux règles d'origine afin de simplifier les modalités d'établissement des certificats d'origine des marchandises pour répondre aux nécessités de l'élargissement de la coopération économique et des échanges commerciaux,

A décidé ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le texte de l'article 6 du Protocole n° 3 est remplacé par le texte suivant :

«1) Les «produits originaires», au sens de l'article premier du présent Protocole, bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, sur présentation d'une déclaration d'origine délivrée par l'exportateur.

2) L'exportateur pourra délivrer la déclaration d'origine en l'établissant sur la facture relative aux marchandises d'après le modèle joint en annexe IV ou en remplissant une formule de déclaration d'origine dont le modèle est reproduit à l'annexe V au présent Protocole.»

2. Le texte de l'article 7 du Protocole n° 3 est remplacé par le texte suivant :

«L'existence de différences non fondamentales entre les indications contenues dans la déclaration d'origine et celles des autres documents requis aux fins du dédouanement ne suffira pas à rendre la déclaration nulle et non avenue s'il est établi que la déclaration correspond effectivement aux marchandises présentées.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1290, p. 3, et annexe A du volume 1291.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1987, conformément aux dispositions de l'article 3 de la décision susmentionnée.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1290, p. 3.

3. Le texte du paragraphe 2 de l'article 8 du Protocole n° 3 est remplacé par le texte suivant :

«2) Une déclaration d'origine doit être présentée comme à l'ordinaire aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition doivent y être indiqués. D'autres pièces justificatives quant à la nature des produits et aux conditions dans lesquelles ils ont été exposés pourront être requises en cas de doute fondé.»

4. Le texte de l'article 9 du Protocole n° 3 est remplacé par le texte suivant :

«Afin d'assurer l'application adéquate des dispositions du présent Protocole, la République de Finlande et la République démocratique allemande coopéreront par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives pour vérifier l'authenticité et l'exactitude des déclarations d'origine.»

5. Le texte de l'article 10 du Protocole n° 3 est remplacé par le texte suivant :

«Des sanctions seront appliquées, conformément à la législation nationale, à toute personne qui établit ou fait établir une déclaration d'origine contenant des indications erronées dans le but d'obtenir pour un produit le traitement préférentiel prévu par l'Accord.

6. Le texte de l'article 11 du Protocole n° 3 est remplacé par le texte suivant :

«Les notes explicatives, les listes A et B et les modèles de déclaration d'origine font partie intégrante du présent Protocole.»

7. L'annexe IV au Protocole n° 3 est reniposée par les nouvelles annexes IV et V à la présente décision.

*Article 2.* Les modifications apportées par la présente décision entreront en vigueur 1<sup>er</sup> juillet 1987. Les dispositions applicables jusqu'alors conformément à l'article 6 du Protocole n° 3 relatif aux règles d'origine pourront continuer d'être appliquées jusqu'au 31 décembre 1987.

*Article 3.* La présente décision entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1987.

#### ANNEXE IV

##### MODÈLE DE DÉCLARATION D'ORIGINE PAR L'EXPORTATEUR À JOINDRE À LA FACTURE ACCOMPAGNANT LES MARCHANDISES

Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la facture ci-jointe sont originaires de la Finlande/de la République démocratique allemande conformément aux dispositions du Protocole No 3 annexé à l'Accord du 4 mars 1975 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

Lieu et date

Signature agréée

## ANNEXE V

1. Exportateur (nom, adresse, pays)	2. Numéro <i>Déclaration d'origine</i>	
3. Destinataire (nom, adresse, pays)		
4. Indications concernant le transport (s'il y a lieu)		
5. Marques et numéros, nombre et types de colis; descriptions des marchandises	6. Poids brut	7.
8. Autres renseignements	<p>Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la présente déclaration sont originaires de la Finlande/de la République démocratique allemande conformément aux dispositions du Protocole n° 3 annexé à l'Accord du 4 mars 1975 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande.</p> <p>Lieu et date d'émission</p> <p>Signature agréée</p>	

No. 22380. CONVENTION ON A CODE  
OF CONDUCT FOR LINER CONFER-  
ENCES. CONCLUDED AT GENEVA  
ON 6 APRIL 1974<sup>1</sup>

Nº 22380. CONVENTION RELATIVE À  
UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉ-  
RENCES MARITIMES. CONCLUE À  
GENÈVE LE 6 AVRIL 1974<sup>1</sup>

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

8 April 1988

*Instrument déposé le :*

8 avril 1988

ZAMBIA

ZAMBIE

(With effect from 8 October 1988.)

(Avec effet au 8 octobre 1988.)

*Registered ex officio on 8 April 1988.*

*Enregistré d'office le 8 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482 and 1498.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482 et 1498.

No. 23183. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS. CONCLUDED AT SVENDBORG ON 25 AUGUST 1981<sup>1</sup>

Nº 23183. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE DE CERTAINS GROUPES PROFESSIONNELS DANS LE DOMAINE MÉDICAL ET VÉTÉRINAIRE. CONCLU À SVENDBORG LE 25 AOÛT 1981<sup>1</sup>

---

#### WITHDRAWAL OF RESERVATION

*Notification effected with the Government of Sweden on:*

28 July 1987

NORWAY

*Certified statement was registered by Sweden on 20 April 1988.*

---

#### RETRAIT DE RÉSERVE

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suédois le :*

28 juillet 1987

NORVÈGE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 20 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 248, and annex A in volume 1409.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 248, et annexe A du volume 1409.

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 23183. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, SVERIGE, FINLAND OG NORGE OM GODKENDELSE AF ERHVERVSUDØVELSE FOR VISSE PERSONALEGRUPPER INDEN FOR SUNDHEDSVÆSENET OG VETERINÆRVÆSENET

AFTALE OM ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE AF 25. AUGUST 1981 OM GODKENDELSE AF ERHVERVSUDØVELSE FOR VISSE PERSONALEGRUPPER INDEN FOR SUNDHEDSVÆSENET OG VETERINÆRVÆSENET

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvesenet, har aftalt følgende:

*Artikel 1.* Artikel 14 i overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvesenet skal have følgendeændrede ordlyd:

”Ret til at få godkendelse som röntgenskötare i Finland og radiograf i Norge har

a) den, der i Danmark har fået bevis som radiograf i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier, og

b) den, der i Sverige har gennemgået en af universitets- og högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkendt uddannelse af 2 1/2 års varighed til röntgenassistent eller tilsvarende ældre 2-årig uddannelse eller hälso- och sjukvårdslinjens uddannelse i diagnostisk radiologi (90 point).

*Artikel 2.* Originaleksemplaret af denne aftale skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede genpartier til de øvrige kontraherende stater.

*Artikel 3.* Denne aftale træder i kraft, 30 dage efter at samtlige kontraherende stater har meddelt til det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden er gennemført.

Depositaren underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale er gældende så længe overenskonsten af 25. august 1981 er i kraft.

SOM BEKRÆFTELSE HERPÅ har undertegnede tilbørligt befuldmaægtigede, repræsentant undertegnet denne ændringsaftale.

UTFAERDIGET i Skagen den 27. august 1987 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[*For the signatures, see p. 356 of this volume — Pour les signatures, voir p. 356 du présent volume.*]

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 23I83. SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS  
ERÄIDEN AMMATTIRYHMIEN HYVÄKSYMISESTÄ TOIMIMAAN TERVEY-  
DENHUOLLON, SAIRAANHOIDON JA ELÄINLÄÄKINTÄHUOLLON ALALLA

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ ERÄIDEN AMMATTIRYHMIEN HYVÄKSY-  
MISESTÄ TOIMIMAAN TERVEYDENHUOLLON, SAIRAANHOIDON JA ELÄINLÄÄKINTÄHUOLLON  
ALALLA 25 PÄIVÄNÄ ELOKUUTA 1981 TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa 25 päivänä elo-  
kuuta 1981 tehdyn sopimuksen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan tervey-  
denhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon,  
sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen  
14 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

"Röntgenhoitajaksi hyväksymisen Suomessa ja (radiograf) Norjassa on oikeutettu  
saamaan

*a)* se, joka on Tanskassa hankkinut terveyshallituksen (sundhedsstyrelsen) suun-  
taviivojen mukaisen röntgenhoitajan (radiograf) todistuksen, ja

*b)* se, joka Ruotsissa on suorittanut yliopisto — ja korkeakouluviraston sekä kou-  
luylihallituksen hyväksymän kahden ja puolen vuoden röntgenhoitajan (röntgenassistent)  
koulutuksen tai vastaan vanhemman kaksivuotisen ammattikoulutuksen taikka  
terveyden — ja sairaanhoitolinjan koulutuksen suuntautumisalueena röntgentut-  
kimiset (90 pistettä)."

*2 artikla.* Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministe-  
riöön, joka toimittaa sütä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen:

*3 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimusval-  
tiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriolle, että toimenpiteet sopimuksen voimaan-  
saattamiseksi on suoritettu:

Tallettaja ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisajan-  
kohdan:

Tämä sopimus on voimassa min kauan kuin 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus on  
voimassa:

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet  
tämän muutossopimuksen:

TEHTY Skagenissä 27 päivänä elokuuta 1987 yhtenä tanskan-, suomen-, norjan-, ja ruot-  
sinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 356 of this volume — Pour les signatures, voir p. 356 du présent  
volume.]

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**No. 23183. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET**

---

**AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMSTEN MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE  
AV 25. AUGUST 1981 OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET**

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veteranærvesenet, er blitt enige om følgende:

**Artikkelf 1.** Artikkelf 14 i overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veteranærvesenet skal ha følgende, endrede, ordlyd:

"Rett til å få godkjenning som røntgenskötare i Finland og radiograf i Norge har

a) den som i Danmark har fått bevis som radiograf i samsvar med sundhedsstyrelsens retningslinjer og

b) den som i Sverige har gjennomgått en av universitets- og högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkjent utdanning på to og et halvt år som röntgenassistent eller tilsvarende eldre toårig utdanning eller helse- og sykepleiens studieretning for diagnostisk radiologi (90 poeng)."

**Artikkelf 2.** Originalen av denne avtalen skal deponeres i det svenska utenriksdepartementet, som skal sende bekrefte kopier til de øvrige kontraherende stater.

**Artikkelf 3.** Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige kontraherende stater har underrettet det svenska utenriksdepartementet om at de tiltak det er nødvendig å gjennomføre for at avtalen skal kunne tre i kraft, er gjort.

Depositaren skal underrette de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for inntakelsen av disse underretningene.

Denne avtalen skal gjelde så lenge overenskomsten av 25. august 1981 er i kraft.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne endringsavtalen.

SOM SKJEDDE i Skagen den 27. august 1987 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk och svensk hvorav samtlige tekster har samme gyldighet.

[*For the signatures, see p. 356 of this volume — Pour les signatures, voir p. 356 du présent volume.]*

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 23183. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH  
NORGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET  
INOM HÄLSO- OCH SJUKVÄRDEN OCH VETERINÄRVÄSENDET

AVTAL OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE DEN  
25 AUGUSTI 1981 OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH  
SJUKVÄRDEN SAMT VETERINÄRVÄSENDET

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar ändra överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet, har överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Artikel 14 i överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet skall ha följande ändrade ordalydelse:

”Rätt att vinna godkännande såsom röntgenskötare i Finland och radiograf i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som radiograf enligt sundhedsstyrelsens riktlinjer och

b) den som i Sverige genomgått av universitets- och högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkänd utbildning om två och ett halvt år till röntgenassistent eller motsvarande äldre tvååriga utbildning eller hälso- och sjukvårdslinjens inriktning mot diagnostisk radiologi (90 poäng)”.

*Artikel 2.* Originalexemplaret av detta avtal skall deponeras i det svenska utrikesdepartementet, som skall översända bestyrkta kopior till övriga avtalsslutande stater.

*Artikel 3.* Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som erfordras för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

Depositarien underrättar övriga avtalsslutande stater om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

Detta avtal skall gälla så länge överenskommelsen den 25 augusti 1981 är i kraft.

SOM BEKRÄFTELSE HÄRPA har undertecknade vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat detta ändringsavtal.

SOM SKEDDE i Skagen den 27 augusti 1987 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

[*For the signatures, see p. 356 of this volume — Pour les signatures, voir p. 356 du présent volume.*]

For Danmarks regering:

MIMI STILLING JAKOBSEN

Suomen hallituksen puolesta:

VAPPU TAIPALE

For Norges regjering:

TOVE STRAND GERHARDSEN

För Sveriges regering:

GERTRUD SIGURDSEN

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**TILLÆGSprotokol til aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærsvæsenet**

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærsvæsenet, har aftalt følgende:

*Artikel 1.* Denne tillægsprotokol til aftale om ændring af overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper indenfor sundhedsvæsenet og veterinærsvæsenet skal have følgende ordlyd:

"Godkendelse som sygeplejerske i overensstemmelse med overenskomsten skal gælde dem, der er uddannede som sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje."

Sygeplejersker med anden uddannelse end til sygeplejerske med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje godkendes af de respektive lande efter individuel bedømmelse.

Den særlige arbejdsgruppe, som har til opgave at følge gennemførelsen af overenskomsten skal særligt nøje følge gennemførelsen af den individuelle bedømmelse."

*Artikel 2.* Originaleksemplaret af denne tillægsprotokol skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, som skal oversende bekræftede genparter til de øvrige kontraherende stater.

*Artikel 3.* Denne tillægsprotokol træder i kraft, 30 dage efter at samtlige kontraherende stater har meddelt til det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden er gennemført.

Depositaren underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser. Denne aftale om tillægsprotokol skal gælde indtil den 25. august 1989. Gennemførelsen af bestemmelserne i artikel 1 skal løbende følges og vurderes, inden der tages endelig stilling til den fortsatte regulering af gruppen sygeplejersker i overenskomsten af 25. august 1981.

SOM BEKRÆFTELSE HERPÅ har undertegnede tilbørligt befudmægtigede repræsentant undertegnet denne tillægsprotokol.

UDFÆRDIGET i Skagen den 27. august 1987 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[*For the signatures, see p. 361 of this volume — Pour les signatures, voir p. 361 du présent volume.]*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**LISÄPÖYTÄKIRJA SOPIMKSEEN TANSKAN, SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ ERÄIDEN AMMATIERTYHMIEN HYVÄKSYMISESTÄ TOIMIMAAN TERVEYDENHUOLLON, SAIRAANHOIDON JA ELÄINLÄÄKINTÄHUOLLON ALALLA 25 PÄIVÄNÄ ELOKUUTA 1981 TEHDYN SOPIMUKSEN MUTTA-MISESTA**

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Lisäpöytäkirja sopimukseen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimukseen muuttamisesta tulee kuulumaan seuraavasti:

"Sopimuksen mukainen sairaanhoitajan hyväksyminen koskee yleisen terveyden- ja sairaanhoidon suuntautumisalueen koulutuksen suorittamista.

Sairaanhoitajat, joilla on muu kuin yleisen terveyden ja sairaanhoidon suuntautumisalueen koulutus, hyväksytään kussakin maassa tapauskohtaisen harkinnan perusteella.

Sopimuksen soveltamista seuraavan erityisen työryhmän tulee erityisen tarkom seurata tapauskohtaisen harkinnan soveltamista."

*2 artikla.* Tämän lisäpöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

*3 artikla.* Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriolle, että toimenpiteet lisäpöytäkirjan voimaansaattamiseksi on suoritettu.

Tallettaja ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisajankohdan.

Tänä lisäpöytäkirja on voimassa 25 päivän elokuuta 1989 saakka. Artiklan 1 määräysten soveltamista on jatkuvasti seurattava ja arvioitava ennen kuin lopullinen kanta otetaan sairaanhoitajien ryhmän jatkosäätelyyn 25 päivänä elokuuta 1981 tehdysä sopimukseissa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tään lisäpöytäkirjan.

TEHTY Skagenissä 27 päivänä elokuuta 1987 yhtenä tanskan, suomen-, norjan-, ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[*For the signatures, see p. 361 of this volume — Pour les signatures, voir p. 361 du présent volume.]*

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**TILLEGGS-PROTOKOLL TIL AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMSTEN MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE AV 25. AUGUST 1981 OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET**

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veteranærvesenet, er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Denne tilleggsprotokoll til avtale om endring av overenskomsten av 25. august 1951 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veteranærvesenet skal ha følgende ordlyd:

"Godkjenning som sykepleier etter overenskomsten skal gjelde dem som er utdannet innen allmenn helse- og sykepleie. Sykepleiere med andre studieretninger enn allmenn helse- og sykepleie godkjennes av de respektive land etter en individuell vurdering. Den særlege arbeidsgruppen som har som oppgave å følge gjennomføringen av overenskomsten skal særlig nøye følge gjennomføringen av den individuelle vurderingen."

*Artikkel 2.* Originalen av denne tilleggsprotokoll skal deponeres i det svenske utenriksdepartementet, som skal sende bekrefte kopier til de øvrige kontraherende stater.

*Artikkel 3.* Denne tilleggsprotokoll trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige kontraherende stater har underrettet det svenske utenriksdepartementet om at de tiltak det er nødvendig å gjennomføre for at avtalen skal kunne tre i kraft, er gjort.

Depositaren skal underrette de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for mot-takelsen av disse underretningene. Denne avtale om tilleggsprotokoll skal gjelde til 25. august 1989.

Gjennomføringen av bestemmelserne i artikkel 1 skal følges kontinuerlig og skal evalueres før det blir tatt endelig standpunkt til de fremtidige regler om sykepleiere i overenskomsten av 25. august 1981.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne tilleggsprotokoll.

SOM SKJEDDE i Skagen den 27. august 1987 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk och svensk hvorav samtlige tekster har samme gyldighet.

[*For the signatures, see p. 361 of this volume — Pour les signatures, voir p. 361 du présent volume.*]

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**TILLÄGGSprotokoll till avtal om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet**

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar ändra överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet, har överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Detta tilläggsprotokoll till avtal om ändring av överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet skall ha följande ordalydelse:

”Godkännande som sjuksköterska enligt överenskommelsen skall gälla dem som är utbildade inom allmän hälso- och sjukvård.

Sjuksköterskor med annan inriktning än allmän hälso- och sjukvård godkänns av respektive land efter individuell bedömning.

Den särskilda arbetsgrupp som har till uppgift att följa tillämpningen av överenskommelsen skall särskilt noga följa tillämpningen av den individuella bedömningen.”

*Artikel 2.* Originalexemplaret av detta tilläggsprotokoll skall deponeras i det svenska utrikesdepartementet, som skall översända bestyrkta kopior tillövriga avtalsslutande stater.

*Artikel 3.* Detta tilläggsprotokoll träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som erfordras för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

Depositarien underrättar övriga avtalsslutande stater om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

Detta tilläggsprotokoll skall gälla till den 25 augusti 1989. Tillämpningen av bestämmelserna i artikel 1 skall fortlöpande följas och utvärderas innan slutlig ställning tas till den fortsatta regleringen av gruppen sjuksköterskor i överenskommelsen den 25 augusti 1981.

SOM BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har undertecknade vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat detta tilläggsprotokoll.

SOM SKEDDE i Skagen den 27 augusti 1987 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

[*For the signatures, see p. 361 of this volume — Pour les signatures, voir p. 361 du présent volume.*]

For Danmarks regering:

MIMI STILLING JAKOBSEN

Suomen hallituksen puolesta:

VAPPU TAIPALE

For Norges regjering:

TOVE STRAND GERHARDSEN

För Sveriges regering:

GERTRUD SIGURDSEN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 25 AUGUST 1981 BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS<sup>2</sup> (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). CONCLUDED AT SAGEN ON 27 AUGUST 1987

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Sweden on 20 April 1988.*

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Wishing to amend the Agreement of 25 August 1981 concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Article 14 of the Agreement of 25 August 1981 concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups shall be amended to read as follows:

The following shall be entitled to obtain recognition as a *röntgenhoitaja/röntgensköttare* in Finland and a *radiograf* in Norway:

(a) A person who, in Denmark, has obtained a radiographer's certificate in accordance with the guidelines of the National Board of Health, and

(b) A person who, in Sweden, has completed two and a half years of training approved by the National Board of Universities and Colleges and the Board of Education for radiographers or a corresponding earlier two-year period of training, or has taken the public-health and medical-care line of study (*hälso-och sjukvårdslinjens*) in secondary school, with specialization in diagnostic radiology (90 points).

*Article 2.* The original copy of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies to the other Contracting States.

*Article 3.* This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Contracting States have notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the measures required for the entry into force of the Agreement have been taken.

The depositary State shall inform the other Contracting States of the date of receipt of such notifications.

This Agreement shall be valid as long as the Agreement of 25 August 1981 remains in force.

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1988, i.e., 30 days after the date on which all the Contracting Parties had notified the Government of Sweden of the completion of the required measures, in accordance with article 3:

State	Date of the notification
Denmark .....	5 February 1988
Finland .....	7 October 1987
Norway .....	8 January 1988
Sweden .....	5 November 1987

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 247.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Skagen on 27 August 1987, in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being authentic.

For the Government of Denmark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

For the Government of Finland:

VAPPU TAIPALE

For the Government of Norway:

TOVE STRAND GERHARDSEN

For the Government of Sweden:

GERTRUD SIGURDSEN

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 25 AUGUST 1981  
BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN  
HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS**

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden,  
Wishing to amend the Agreement of 25 August 1981 concerning recognition of certain  
health and veterinary occupational groups,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* This Additional Protocol to the Agreement amending the Agreement of 25 August 1981 concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups, shall read as follows:

“Recognition of nurses under the Agreement shall apply to persons who have been trained in public health and medical care.

“Nurses trained in a field other than public health and medical care shall be recognized by the countries concerned on the basis of an individual evaluation.

“The special working group responsible for monitoring the application of the Agreement shall pay special attention to the conduct of the individual evaluation.”

*Article 2.* The original copy of this Additional Protocol shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies to the other Contracting States.

*Article 3.* This Additional Protocol shall enter into force 30 days after the date on which all the Contracting States have notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the measures required for the entry into force of the Agreement have been taken.

The depository State shall inform the other Contracting States of the date of the receipt of such notifications.

This Additional Protocol shall remain in force until 25 August 1989. Application of the provisions contained in article 1 shall be monitored and evaluated on a continuing basis before a final position is taken on the continuation of the rules governing the category entitled “nurses” in the Agreement of 25 August 1981.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Additional Protocol.

DONE at Sagen on 27 August 1987, in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

For the Government of Finland:

VAPPU TAIPALE

For the Government of Norway:

TOVE STRAND GERHARDSEN

For the Government of Sweden:

GERTRUD SIGURDSEN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 25 AOÛT 1981 ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE DE CERTAINS GROUPES PROFESSIONNELS DANS LE DOMAINE MÉDICAL ET VÉTÉRINAIRE<sup>2</sup> (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). CONCLU À SAGEN LE 27 AOÛT 1987**

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 20 avril 1988.*

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède,  
Désireux de modifier l'Accord du 25 août 1981 relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le libellé de l'article 14 de l'Accord du 25 août 1981 relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire est modifié comme suit :

A droit d'être officiellement agréée comme *röntgenhoitaja/rötgenskötsare* en Finlande et comme *radiografe* en Norvège toute personne :

a) Qui aura obtenu au Danemark le diplôme de radiographe conformément aux directives du Conseil national de la santé, ou

b) Qui, en Suède, aura achevé en deux années et demie la formation que l'Office national des universités et des collèges et le Conseil de l'éducation auront approuvé pour les radiographes, ou antérieurement une période de formation correspondante de deux ans, ou qui aura fait des études de santé publique et de soins médicaux (*hälso-och sjukvårdslinjens*) dans un établissement secondaire spécialisé en radiologie diagnostique (90 points).»

*Article 2.* L'exemplaire original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en communiquera des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

*Article 3.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront informé le Ministère suédois des affaires étrangères que les mesures requises pour son entrée en vigueur ont été prises.

L'Etat dépositaire informera les autres Etats contractants de la date de réception de ces notifications.

Le présent Accord sera valide aussi longtemps que l'Accord du 25 août 1981 demeurera en vigueur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1988, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Etats contractantes avaient notifié au Gouvernement suédois l'accomplissement des mesures requises, conformément à l'article 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Danemark .....	5 février 1988
Finlande .....	7 octobre 1987
Norvège .....	8 janvier 1988
Suède .....	5 novembre 1987

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I386, p. 247.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Skagen le 27 août 1987, en un exemplaire dans les langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

MIMI STILLING JAKOBSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

VAPPU TAIPALE

Pour le Gouvernement de la Norvège :

TOVE STRAND GERHARDSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

GERTRUD SIGURDSEN

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 25 AOÛT 1981  
ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA RECONNAIS-  
SANCE DE CERTAINS GROUPES PROFESSIONNELS DANS LE DOMAINE MÉDICAL ET VÉTÉRINAIRE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède,  
Désireux d'amender l'Accord du 25 août 1981 relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Protocole à l'Accord portant modification de l'Accord du 25 août 1981 relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire se lit comme suit :

«Sont reconnus comme infirmiers ou infirmières, en vertu de l'Accord, les personnes qui ont reçu une formation de santé publique et de soins médicaux.

«Les infirmiers ou infirmières ayant reçu une formation dans un domaine autre que la santé publique et les soins médicaux sont reconnus par les pays intéressés à la suite d'une évaluation individuelle.

«Le groupe de travail spécial chargé de contrôler les applications de l'Accord prête une attention particulière à la manière dont sont effectuées les évaluations individuelles.»

*Article 2.* L'exemplaire original du présent Protocole additionnel sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en communiquera des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

*Article 3.* Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants notifieront le Ministère suédois des affaires étrangères que les mesures prises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été prises.

L'Etat dépositaire informera les autres Etats contractants de la date de réception de ces notifications.

Le présent Protocole additionnel restera en vigueur jusqu'au 25 août 1989. L'application des dispositions figurant à l'article premier sera contrôlée et évaluée constamment avant qu'une décision définitive ne soit prise sur le maintien des règles régissant la catégorie intitulée «infirmiers ou infirmières» dans l'Accord du 25 août 1981.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Sagen le 27 août 1987, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes en faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

MIMI STILLING JAKOBSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

VAPPU TAIPALE

Pour le Gouvernement de la Norvège :

TOVE STRAND GERHARDSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

GERTRUD SIGURDSEN

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

19 April 1988

ALBANIA

(With effect from 19 April 1988.)

*Registered ex officio on 19 April 1988.*

Nº 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

19 avril 1988

ALBANIE

(Avec effet au 19 avril 1988.)

*Enregistré d'office le 19 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. I-23432, and annex A in volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488 and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1401, n° I-23432, et annexe A des volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488 et 1491.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

**DEFINITIVE SIGNATURE (s), RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)**

*Signature affixée et instruments déposés avec le Directeur-Général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 August 1987

SOUTH AFRICA

(With effect from 10 September 1987.)

With the following reservation and a declaration:

"The Government of the Republic of South Africa does not consider itself bound by either of the dispute settlements provided for in Article 11, paragraph 2, of the Convention,

The signature of this Convention by the Republic of South Africa in no way implies recognition by South Africa of the United Nations Council for Namibia or its competence to act on behalf of South West Africa/Namibia."

Nº 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

**SIGNATURE DÉFINITIVE (s), RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)**

*Signature apposée et instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 août 1987

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 10 septembre 1987.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Le Gouvernement de la République sud-africaine ne se considère lié par aucun des modes de règlement des différends prévus au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention,

La signature de cette convention par la République sud-africaine n'implique en aucune façon que l'Afrique du Sud reconnaît le Conseil des Nations Unies pour la Namibie ou sa compétence pour agir au nom du Sud-Ouest africain de la Namibie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462 and 1474.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462 et 1474.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

1 September 1987 *s*

MALAYSIA

(With effect from 2 October 1987.)

With the following reservation:

"The Government of Malaysia declares, in accordance with paragraph 3 of Article 11, that Malaysia does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that Article."

1<sup>er</sup> septembre 1987 *s*

MALAISIE

(Avec effet au 2 octobre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Le Gouvernement de la Malaisie déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 11, que la Malaisie ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

10 September 1987

CHINA

(With effect from 11 October 1987.)

With the following reservation:

10 septembre 1987

CHINE

(Avec effet au 11 octobre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中国不受《及早通报核事故公约》第十二条第2款所规定的两种争端解决程序的约束；

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

China shall not be bound by the two dispute settlement procedures provided for in paragraph 2, Article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.<sup>2</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Chine ne se considère pas liée par les deux modes de règlement des différends prévus au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-22404.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-22404.

**22 September 1987**

**AUSTRALIA**

(With effect from 23 October 1987.)

**22 septembre 1987**

**AUSTRALIE**

(Avec effet au 23 octobre 1987.)

**29 September 1987 a**

**VIET NAM**

(With effect from 30 October 1987.)

With the following reservation:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Socialist Republic of Viet Nam shall not consider itself to be bound by the provisions of paragraph 2 of article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident or of paragraph 2 of article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency,<sup>3</sup> which provide for the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or of referring it to the International Court of Justice at the request of any party; the Socialist Republic of Viet Nam declares that the submission of any international dispute to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all the parties in each particular case.

**29 septembre 1987 a**

**VIET NAM**

(Avec effet au 30 octobre 1987.)

Avec la réserve suivante :

«La République socialiste du Viet Nam ne se considérera pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire et celles du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique<sup>1</sup> qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie; et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.»

**2 October 1987 a**

**UNITED ARAB EMIRATES**

(With effect from 2 November 1987.)

With the following reservation:

**2 octobre 1987 a**

**EMIRATS ARABES UNIS**

(Avec effet au 2 novembre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Le Gouvernement des Emirats arabes unis, en vertu du paragraphe 3 de l'article 11, ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

"The Government of the United Arab Emirates, in accordance with paragraph 3 of Article 11, does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that article."

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1457, n° I-24643.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

**11 December 1987**

**JORDAN**

(With effect from 11 January 1988.)

**11 décembre 1987**

**JORDANIE**

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

**7 January 1988 a**

**BANGLADESH**

(With effect from 7 February 1988.)

**7 janvier 1988 a**

**BANGLADESH**

(Avec effet au 7 février 1988.)

**28 January 1988**

**INDIA**

(With effect from 28 February 1988.)

With the following reservation and declaration:

**28 janvier 1988**

**INDE**

(Avec effet au 28 février 1988.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

"The Government of India hereby declares that it does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 11.

The Government of India considers that the Convention suffers from serious and inherent defects in as much as it differentiates between nuclear weapon states and non-nuclear weapon states. The Convention is defective as it does not contain a legal provision to make it mandatory on the nuclear weapon States to notify accidents involving nuclear weapons or weapon tests. The Government of India feels that the Convention should have provided for notification of nuclear accidents in any nuclear facility, vessel, aircraft, spacecraft, etc., used for peaceful or military purposes as well as nuclear weapons.

The Government of India is disappointed at the outcome of the Convention because it

Le Gouvernement indien déclare par les présentes qu'il ne se considère pas comme lié par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11.

Le Gouvernement indien considère que la Convention présente de graves défauts intrinsèques dans la mesure où elle établit une distinction entre les Etats dotés d'armes nucléaires et les Etats non dotés d'armes nucléaires. La Convention est insuffisante car elle ne contient pas de disposition juridique obligeant les Etats dotés d'armes nucléaires à notifier les accidents liés à des armes nucléaires ou à des essais de telles armes. Le Gouvernement indien estime que la Convention devrait avoir prévu la notification de tous les accidents nucléaires, qu'ils surviennent dans une installation nucléaire, un navire, un aéronef, un vaisseau spatial, etc., utilisés à des fins pacifiques ou militaires, ou qu'ils soient liés à des armes nucléaires.

Le Gouvernement indien est déçu par la Convention, car elle ne couvre pas tous les ac-

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

does not cover all accidents. It should have been a comprehensive Convention covering accidents from whatever source — civil or military, including accidents emanating from nuclear weapons or nuclear weapon tests, since the transboundary effects of radiological safety significance from any source whatsoever, would be equally damaging. Nevertheless, the Government of India has ratified the Convention, in view of the solemn assurance that has been given by the five nuclear weapon States to the effect that they undertake to notify all accidents. This is in keeping with our policy of according to public declarations of state policy equal validity with other international commitments.”

cidents. Il aurait dû s'agir d'une convention globale couvrant tous les accidents quelle que soit leur origine, civile ou militaire, y compris les accidents provoqués par des armes nucléaires ou des essais d'armes nucléaires, puisque ces accidents ont tous les mêmes effets transfrontières ayant une importance du point de vue de la sûreté radiologique. Le Gouvernement indien a néanmoins ratifié la Convention en raison de l'assurance solennelle donnée par les cinq Etats dotés d'armes nucléaires qu'ils notifieraient tous les accidents. Par principe, en effet, le Gouvernement indien accorde aux déclarations publiques de politique générale la même validité qu'à d'autres engagements internationaux.

18 February 1988

AUSTRIA

(With effect from 20 March 1988.)

18 février 1988

AUTRICHE

(Avec effet au 20 mars 1988.)

24 February 1988

BULGARIA

(With effect from 26 March 1988.)

With the following reservation:

24 février 1988

BULGARIE

(Avec effet au 26 mars 1988.)

Avec la réserve suivante :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с разпоредбата на чл. 11, т. 2, която предвижда възможността за предаване на споровете на арбитраж или на Международния съд по молба на която и да е от страните — участнички в такъв спор, и заявява, че за предаването на какъвто и да е международен спор на арбитраж или на Международния съд е необходимо съгласието на всички страни по спора, във всеки отделен случай.»

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2, which provide the possibility for submission of the disputes to arbitration or to the International Court of Justice at the request of any party to such dispute

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, qui prévoit la possibilité de soumettre les différends à arbitrage ou de les renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie à ces

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

and declares that for the submission of any international dispute to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties concerned in each individual case is necessary.

différends, et déclare que la soumission de tout différend international à arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

**PROVISIONAL APPLICATION under article 13**

*Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :*

24 September 1987

ALGERIA

(With effect from 24 September 1987.)

With the following reservation:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

**Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES**

The People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures set out in paragraph 2. The People's Democratic Republic of Algeria declares that the submission of any dispute to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all parties to the dispute.

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 5 April 1988.*

**APPLICATION PROVISOIRE en vertu de l'article 13**

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

24 septembre 1987

ALGÉRIE

(Avec effet au 24 septembre 1987.)

Avec la réserve suivante :

**«Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

La République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. La République algérienne démocratique et populaire déclare que la soumission de tout différend à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties en litige.»

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 5 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986<sup>1</sup>

Nº 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1986<sup>1</sup>

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

20 April 1988

20 avril 1988

YUGOSLAVIA

YUGOSLAVIE

(With provisional effect from 20 April 1988.)

(Avec effet à titre provisoire au 20 avril 1988.)

*Registered ex officio on 20 April 1988.*

*Enregistré d'office le 20 avril 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. A-24591, and annex A in volumes 1475, 1486 and 1488.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° A-24591, et annexe A des volumes 1475, 1486 et 1488.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

**DEFINITIVE SIGNATURE (s), RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)**

*Signature affixée et instruments déposés auprès du Directeur-Général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 August 1987

SOUTH AFRICA

(With effect from 10 September 1987.)

With the following reservation and declaration:

"The Government of the Republic of South Africa does not consider itself bound by either of the dispute settlements provided for in Article 13, paragraph 2, of the Convention,

"The signature of this Convention by the Republic of South Africa in no way implies recognition by South Africa of the United Nations Council for Namibia or its competence to act on behalf of South West Africa/Namibia."

Nº 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

**SIGNATURE DÉFINITIVE (s), RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)**

*Signature apposée et instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 août 1987

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 10 septembre 1987.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Le Gouvernement de la République sud-africaine ne se considère lié par aucun des modes de règlement des différends prévus au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention,

La signature de cette convention par la République sud-africaine n'implique en aucune façon que l'Afrique du Sud reconnaît le Conseil des Nations Unies pour la Namibie ou sa compétence pour agir au nom du Sud-Ouest africain de la Namibie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462 and 1474.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1457, no 1 24643, et annexe A des volumes 1462 et 1474.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

1 September 1987 *s*

MALAYSIA

(With effect from 2 October 1987.)

With the following reservation:

"The Government of Malaysia declares, in accordance with paragraph 3 of Article 13, that Malaysia does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that Article".

10 September 1987

CHINA

(With effect from 11 October 1987.)

With the following reservations:

1<sup>er</sup> septembre 1987 *s*

MALAISIE

(Avec effet au 2 octobre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Le Gouvernement de la Malaisie déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 13, que la Malaisie ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

10 septembre 1987

CHINE

(Avec effet au 11 octobre 1987.)

Avec les réserves suivantes :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“ 在由于个人重大过失而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况下，中国不适用《核事故或辐射紧急援助公约》第十条第2款； 中国不受《核事故或辐射紧急援助公约》第十三条第2款所规定的两种争端解决程序的约束。 ”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

China shall not apply paragraph 2, Article 10 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency<sup>2</sup> in cases of gross negligence by

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Chine n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique<sup>3</sup> dans les cas de

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, no I-24643.

the individuals who caused the death, injury, loss or damage;

China shall not be bound by the two dispute settlement procedures provided for in paragraph 2, Article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency.

22 September 1987

AUSTRALIA

(With effect from 23 October 1987.)

With the following reservation:

"Declaring, as permitted under Article 8.9 of the Convention, that Australia will not be bound by Articles 8.2 and 8.3".

29 September 1987 a

VIET NAM

(With effect from 30 October 1987.)

With a reservation.

*[For the text of the reservation, see p. 371 of this volume.]*

2 October 1987 a

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 2 November 1987.)

With the following reservation:

"The Government of the United Arab Emirates, in accordance with paragraph 3 of Article 13, does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article".

négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage;

La Chine ne se considère pas liée par les deux modes de règlement des différends prévus au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

22 septembre 1987

AUSTRALIE

(Avec effet au 23 octobre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Déclarant, en vertu des dispositions du paragraphe 9 de l'article 8, que l'Australie ne sera pas liée par les paragraphes 2 et 3 de l'article 8.

29 septembre 1987 a

VIET NAM

(Avec effet au 30 octobre 1987.)

Avec une réserve.

*[Pour le texte de la réserve, voir p. 371 du présent volume.]*

2 octobre 1987 a

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 2 novembre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Le Gouvernement des Emirats arabes unis, en vertu du paragraphe 3 de l'article 13, ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

**11 December 1987**

**JORDAN**

(With effect from 11 January 1988.)

**11 décembre 1987**

**JORDANIE**

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

**7 January 1988 a**

**BANGLADESH**

(With effect from 7 February 1988.)

**7 janvier 1988 a**

**BANGLADESH**

(Avec effet au 7 février 1988.)

**28 January 1988**

**INDIA**

(With effect from 28 February 1988.)

With the following reservations:

**28 janvier 1988**

**INDE**

(Avec effet au 28 février 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[**TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>**]

“1. The Government of India hereby declares that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of Article 8 of the Convention.

“2. The Government of India hereby declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 10 of the Convention.

“3. The Government of India hereby declares that it does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 13 of the Convention.”

1. Le Gouvernement indien déclare par les présentes qu'il ne se considère pas comme lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 8 de la Convention.

2. Le Gouvernement indien déclare par les présentes qu'il ne se considère pas comme lié par le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention.

3. Le Gouvernement indien déclare par les présentes qu'il ne se considère pas comme lié par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

24 February 1988

BULGARIA

(With effect from 26 March 1988.)

With the following reservation:

24 février 1988

BULGARIE

(Avec effet au 26 mars 1988.)

Avec la réserve suivante :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с разпоредбата на чл. 13, т. 2, която предвижда възможността за предаване на споровете на арбитраж или на Международния съд по молба на която и да е от страните — участници в такъв спор, и заявява, че за предаването на какъвто и да е международен спор на арбитраж или на Международния съд е необходимо съгласнето на всички страни по спора, във всеки отделен случай.»

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

“The People’s Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provision of article 13, paragraph 2, which provide the possibility for submission of the disputes to arbitration or to the International Court of Justice at the request of any party to such dispute and declares that for the submission of any international dispute to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties concerned in each individual case is necessary.”

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l’article 13, qui prévoit la possibilité de soumettre les différends à arbitrage ou de les renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie à ces différends, et déclare que la soumission de tout différend international à arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l’accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

PROVISIONAL APPLICATION under article 15

*Notification effected with the Director-General of International Atomic Energy Agency on:*

24 September 1987

ALGERIA

(With effect from 24 September 1987.)

APPLICATION PROVISOIRE en vertu de l’article 15

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l’Agence internationale de l’énergie atomique le :*

24 septembre 1987

ALGÉRIE

(Avec effet au 24 septembre 1987.)

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

With the following declarations and reservations:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

**Article 8. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES**

In accordance with paragraph 9 of Article 8, the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that Article.

[With respect to] paragraph 8, the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the rules of customary international law.

**Article 10. CLAIMS AND COMPENSATION**

The People's Democratic Republic of Algeria states that national law will apply with regard to legal proceedings and compensation.

**Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES**

The People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures set out in paragraph 2. The People's Democratic Republic of Algeria declares that the submission of any dispute to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all parties to the dispute.

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 5 April 1988.*

Avec les déclarations et les réserves suivantes :

**«Article 8. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS**

Conformément au paragraphe 9 de l'article 8, la République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 dudit article.

[En ce qui concerne] le paragraphe 8, la République algérienne démocratique et populaire ne se considérera pas comme liée par les règles du droit international coutumier.

**Article 10. ACTIONS JUDICIAIRES ET RÉPARATIONS**

La République algérienne démocratique et populaire précise qu'en matière de poursuite et de réparations la législation nationale s'appliquera.

**Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

La République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. La République algérienne démocratique et populaire déclare que la soumission de tout différend à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties en litige.»

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 5 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 25056. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*CONAKRY URBAN DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 MAY 1984<sup>1</sup>

AMENDING AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 30 JUNE 1980). SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JULY 1987

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 April 1988.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

Nº 25056. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT URBAIN DE CONAKRY*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 MAI 1984<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 30 JUIN 1980). SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUILLET 1987

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1474, No. I-25056.

<sup>2</sup> Came into force on 8 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1474, no I-25056.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1988, des notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25416. LOAN AGREEMENT (SECOND HIGHWAY SECTOR PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JUNE 1985<sup>1</sup>

AMENDING AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED LOAN AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 5 NOVEMBER 1987

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

N° 25416. CONTRAT D'EMPRUNT (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU SECTEUR ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUIN 1985<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 NOVEMBRE 1987

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1485, No. I-25416.

<sup>2</sup> Came into force on 24 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1485, no I-25416.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 25831. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME FOR THE PROVISION OF PROCUREMENT MANAGEMENT SERVICES. SIGNED AT LA PAZ ON 29 JANUARY 1988<sup>1</sup>

---

AMENDMENT NO. 1<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LA PAZ ON 19 APRIL 1988.

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 19 April 1988.*

AMENDMENT NO. 1

Dated: 19 April 1988

The following changes are hereby made in section 2.1. of the Agreement:

(i) A new paragraph 2.1. (k) introduced as follows:

"UNDP/OPE may also undertake full procurement at the request of and on behalf of a Ministry or an Entity provided such procurement is carried out in accordance with UNDP's Financial Rules and Regulations".

(ii) The existing paragraph 2.1. (k) renumbered as paragraph 2.1 (l)

Nothing in this Agreement shall obligate the Ministry or any Entity to accept any Offer, enter into any procurement contract or take any other similar action.

Agreed on behalf of:

United Nations Development Programme:

By: [Signed]  
Name: Timothy Painter  
Title: Resident Representative

Republic of Bolivia:

By: [Signed]  
Name: Juan L. Cariaga  
Title: Ministro de Finanzas

---

<sup>1</sup> See p. 95 of this volume.

<sup>2</sup> Came into force on 19 April 1988, the date of signature.

Nº 25831. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES DE GESTION DES ACHATS. SIGNÉ À LA PAZ LE 29 JANVIER 1988<sup>1</sup>

AMENDEMENT N° 1<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LA PAZ LE 19 AVRIL 1988.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 19 avril 1988.*

AMENDEMENT N° 1

Date : le 19 avril 1988

Les modifications ci-après sont apportées à la section 2.1 de l'Accord :

i) Introduction d'un nouveau paragraphe 2.1 k libellé comme suit :

Le PNUD/BEP peut également assurer un marché complet à la demande et pour le compte d'un Ministère ou d'une Entité à condition que ce marché soit traité conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière du PNUD.

ii) Le paragraphe existant 2.1 k est renommé et devient le 2.1 1) :

Aucune disposition du présent Accord n'oblige le Ministère ou une Entité à accepter une offre, à passer un marché quel qu'il soit ni à prendre d'autres mesures analogues.

Pour accord :

Programme des Nations Unies  
pour le Développement :

Par : [Signé]

Nom : Timothy Painter

Titre : Représentant résident

République de Bolivie :

Par : [Signé]

Nom : Juan L. Cariaga

Titre : Ministre des finances

<sup>1</sup> Voir p. 95 du présent volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1988, date de la signature.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. I7907. CONVENTION (No. I49) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

No. 22344. CONVENTION (No. I54) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981<sup>3</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

**29 March 1988**

**BELGIUM**

(With effect from 29 March 1989.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. II4I, p. 123, and annex A in volumes II96, II97, II98, I208, I242, I284, I295, I301, I317, I335, I363, I372, I391, I401, I428, I434, I441 and I460.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. I331, p. 267, and annex A in volumes I344, I403, I409 and I422.

***ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>***

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977<sup>2</sup>

---

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981<sup>3</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 mars 1988

BELGIQUE

(Avec effet au 29 mars 1989.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441 et 1460.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409 et 1422.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 March 1988

ARGENTINA

(With effect from 17 March 1989.)

24 March 1988

NETHERLANDS

(With effect from 24 March 1989.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 April 1988.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434 and 1492.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 mars 1988

ARGENTINE

(Avec effet au 17 mars 1989.)

24 mars 1988

PAYS-BAS

(Avec effet au 24 mars 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 avril 1988.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434 et 1492.

